

U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 3

Libro de literatura
en lengua maya 3



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua maya 3

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Arturo Viramontes Gómez

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Abraham Balcázar

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Luis Armando Tamay May
Irene Aracelly Caamal Chi
Gelmy Rosalva Naal May
Marcos Rafael Chan Cauich
Milner Rolando Pacab Alcocer

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
U áanalte'íl u xookil maaya,
editado en 2004 en el Taller de
Campeche, Quintana Roo y Yucatán,
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Directorio

Secretario de Educación Pública
Otto Granados Roldán

Subsecretario de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para el Fortalecimiento y Desarrollo
Profesional de Docentes de Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento
de las Lenguas Indígenas
Lucía Tepole Ortega

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya





Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura. Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Índice general



11 Juntúul chan peek' yéetel juntúul t'u'ul
El perrito y el conejito 106

12 U k'áatchi'il ti' juntúul ajmeen ch'ujuk waaj
Entrevista a un panadero 106

14 Bix ts'a'abik u k'aaba' ba'alche'ob
Cómo fueron nombrados los animales 106

16 Ti' teech in yaakunaj
Mi amor es para ti 107

18 A'alajo'ob
Bombas 107

19 Ki'ichpan ch'úupal
Muchacha hermosa 107

20 Juuj
La iguana 107

22 U tsikbal ka'atúul ko'olel
La plática de dos señoras 108

24 U najil xook
La escuela 108

26 Juntúul máak yéetel juntúul chan t'u'ul
Un señor y un conejo 108

28 U yaalak'o'ob in chiich
Los animales domésticos de mi abuelita 109

29 Na'ato'ob
Adivinanzas 109

30 Koos yéetel baaj
El aguililla y la tuza 110

32 Ma'alob k'iin (k'aay)
Buen día 110

33 Síinik yéetel kóokay
La hormiga y la luciérnaga 110

34 U tsikbal ka'atúul paalal
La plática de dos niños 111

36 U tsikbalil juntúul ma'ak'ol máak
El cuento de un señor flojo 111

38 U k'iinil pixano'ob
El Día de las Ánimas 112

40 U chiikulil in lu'umil
El símbolo de mi tierra 112

41 Jach ki'imak in wóol
Estoy muy contento 112

42 Maaya wayak'
Sueño maya 113

44 Chan xt'uut'
La cotorrita 113

46 Sáastal
Amanecer 114

48 Chéel
El arcoíris 114

49 Chan t'eel
El gallito 115

50 Chan máas
El grillito 115

51 In walak' peek'
Mi perro 115

52 Sáak'
La langosta 115

53 Chak nikte'
Rosa roja 116

54 Maaya t'aan
Lengua maya 116

56 Uti'al juntúul
ki'ichpan ko'olel
Para una mujer
hermosa 116

58 U ch'e'enil
Yóok'ch'e'en k'áax
El pozo de Yóok' ch'e'en
k'áax 116

60 Jpiil yéetel Boxni'
Felipe y Hocico Negro
117

62 Úukum yéetel síinik
La paloma y
la hormiga 117

64 Bix u ji'it'il xaak
¿Cómo se elaboran las
canastas? 117

66 U tsikbalil in kaajal
Relato de mi pueblo
118

68 Chan t'u'ul yéetel
Casimiro
El conejito y Casimiro
118

70 Na'ato'ob
Adivinanzas 119

70 Bix úuchik u ts'o'okol
u beel chan ts'unu'un
Cómo se casó
el colibrí 119

73 Chan síinik tu k'áataj
u xiik'
La hormiguita que
deseaba tener alas 119

75 Chan ts'unu'un yéetel
chan iik'el kaab
El pequeño colibrí
y la abejita 120

77 U yuumil u
k'áak'náabil Celestun
El dios del mar
de Celestún 120

79 Marcos
Marcos 121

80 Chan xi'ipal ku
wayak'
El niño soñador 121

82 Ti' in yuum bin ka'an
A mi padre, que se fue al
cielo 122

84 Juntúul ma'ak'óol
paal
Un niño flojo 122

85 Jump'éel túuxtibil
ts'íibil ju'un
La carta 122

86 U kajnáalil k'áax
yéetel ba'alche'ob
El campesino y
los animales 122

88 U xuuxub yuum
k'áax
El silbido del dios
del monte 123

90 **lik'il kéej**

El venado intangible

123

92 **Carmen tu kanaj
ixmeenil**

Carmen aprendió a ser

curandera 123

94 **Junkúul chakal ja'as**

Un árbol de mamey 124

95 **Ko'ox kanántik
lu'um**

Cuidemos nuestro

planeta 124

96 **U k'aay ch'íich'o'ob**

El canto de los

pájaros 125

98 **K'u'uk'um Kaan**

La serpiente emplumada

125

100 **Bix úuchik u yantal
Alux**

El origen de Alux 125

102 **Juntúul kolnáal ma'
u yojel xooki'**

Un campesino que no

sabía leer 126



Juntúul chan peek' yéetel juntúul t'u'ul

Audio 1

Ku tsikbalta'al tin kaajale' yaanchaj juntúul chan t'u'ul yéetel juntúul chan peek'e' máan k'iin táan u ba'atelo'ob.

Uti'al u taal u sáastale' le chan t'u'ulo' ku máan u k'aay tu jool u pak'ilnajil le chan peek'o', yéetel u chan nu'ukulil u paaxe', ku yajsik le chan peek'o'. Mantats' bey u beetik le chan t'u'ulo', tu náaksaj u yool le chan peek'o' ka'aj tu tukultaje': -B'iin nuka'ajen in kaxant jump'éeel u paak' xuux uti'al in topik xan.

Ka jbin túun u kaxant u paak' xuux yéetel u yik'elo' ku ts'o'okole' suutnaj tuka'atéen tu yotoch, ka'aj tu ch'uykíintaj tu jool u yotocho', ka'aj túun máan le chan t'u'ul k'aaye' ka sen chi'ib bin. Ka'aj túun kím le chan t'u'ulo'.

Le ka jmáanen tu beel u najil le chan peek'e', táan u jaanta'al chan t'u'ul tumen ch'oom.

Manuel de Jesús Chulim Poot

6 grado

Chibilub, Tekom, Yucatán





U k'áatchi'il ti' juntúul ajmen ch'ujuk waaj

Audio 2

Táan u taal u chíinil k'iin tu kaajil Xocen, ka'aj k'uch Valeriano u k'ok'opt u jool u yotoch yum Idelfonso, leti'e' táan u k'íilkab yéetel pa'apak' u k'abo'ob le ka'aj tu je'ek'abtaj le joolnajo'. Le chan paale', u p'ilmaj u yich táan u jáan máan u paakat ichil le najilo', bey jach taak u k'a'ajsik tuláakal ba'al ku yilik, ichil u sajakil yéetel u kíimak óolale' tu k'áataj wa je'el u béeytal u núuka'al ti' wa jayp'éel k'áatchi'obe', uti'al u ts'a'abal ojéeltbil jejeláas meyaj ku beeta'al ich kaaj.

Yum Idelfonsoe', tu núukaj je'ele', ba'ale' leti'e' táan u meyaj, ka'aj túun chúun le chan tsikbala'.

—Bix a k'aaba' nojoch máak.

—Idelfonso Ku Kanul.

—Jayp'éel ja'ab yaantech túun beya'.

—31 in ja'abilo'ob.

—Ba'ax meyajil ka meentik.

—Ajmeen ch'ujukwaajen.

—Ts'o'ok wáaj u yúuchtal jo'op'ok a meentik le meyaja'.

—Ma'sen úuchi', óoxp'éel ja'ab jo'op'ok in meyajtik.

Chan Valerioe', táan u jáan ts'íibtik tuláakal ba'ax ku yu'ubik, ba'ale', u p'ilmaj u yich táan u yilik bix u p'í'isil yéetel u xa'ak'ta'al u juuch'il ch'ujuk waaj yóok'ol le mayakche'o'.

—Ba'ax xa'ak'ilo'ob yéetel ku meenta'al le ch'ujuk waajo'.

—Ku bisik harina, azúcar, aceite, levadura, manteca yéetel ta'ab.

—Tu'ux túun ta kanaj le meyaja'.

—Way kaaje'.

Yuum Idelfonsoe' kex táan u núukik le k'áatchi'obe', u k'abo'obe' táan u patik mejen ch'ujuk waajo'ob.



—Máax ka'ans ti' teeoh a meentik mejen ch'ujuk waaj.

—In nool ka'ans ti' teen in meentej.

—Bix u jejeláasil le ch'ujuk waaj ka meentiko'.

—Batido, concha, pastelito, hojaldra, volcanes, francés, rosca, polvorones yéetel corazón.

—Bix a meentik le mejen ch'ujuk waajo'obo'.

—Yáax táanil kin ya'ach'tik u juuch'il le waajo', kin patik yéetel kin tak'ankúunsik.

—Bajux a konik.

—\$3.00.

—Sáansamal wáaj túun a meentik.

—Sáansamal.

Valerianoé' tu ts'áaj ya'abkach níib óolal ti' yum Idelfonso, ka'aj núuka'ab ti'.

—Yaan le mejen ch'ujuk waaj ts'o'ok u tajalo', ch'a'aj a jaanti'.

Valerianoé' tu k'áataj tuláakal ba'al tu tukultaj, kí'imak u yóol táan u jaantik jump'éel chan ch'ujuk waaj táan u suut tu yotoch; chéen u k'áat ka'aj sáaschajak uti'al u tsikbaltik ti' u yéet xookilo'ob tuláakal ba'axo'ob tu kanaj tu kúuchil u patwaaj yum Idelfonso.

Valeriano Canul Noh

4 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





Bix ts'a'abik u k'aaba'ba'alche'ob

Audio 3

3. Cómo fueron nombrados los animales

Ku tsikbalta'al tumen úuchben máako'obe' juntéenake' le yum k'ujo'obo', tu jets'ajo'ob u ts'áajiko'ob u k'aaba'le ba'alche'obo', tumen le úucho' mina'an u k'aaba'ob.

Ka'aj a'ala'ab ti'obe' ka'aj taalako'ob tu chúumukil le k'áaxo'. Ka'aj jo'op' u láaj ts'a'abal túun u k'aaba'ob, chéen ba'ale' yaan túun bin juntúule' ma' jk'uchi' tumen jach xaan u xíimbal, lela' leti' le áako'. Ka'aj tu ya'alaj u chíikpajale' sáam xi'ik le yum k'ujo'obo'. Chéen le aalak'o'ob láaj yano'obo', ti' yaan túun le nuxi' ch'oomo', ka'aj a'ala'ab ti' tumen le chan áako' wa je'el u yóotik ka'aj u bis te' tu'ux yaan le yum k'ujo'obo'.

—Ko'ox túun -tu núukaj nuxib ch'oom.

Ka na'ak tu pu'uch le ch'oomo' ka jo'op' u bisa'al, ka a'ala'ab ti'e'.

—Machabáaj uts yóok'lal ma' a lúubul.

Ts'o'ok u k'uchulo'ob te' jach ka'analo' ka jo'op' u yu'ubik le áako' jach máan tu' u book u xiik' le ch'oomo'. Náak u yóole' ka tu ya'alaj ti' beya'.

—Ch'oom jach túun máan tu' u book yáanal a xiik'o'.

Ka'aj tu yu'ubaj nuxi' ch'oome' jach táaj p'u'ujij ka'aj túun popok'xik'naje' ka pitk'aj le chan áako', jach ka'anal lúubike' ka'aj te'ete'epajij. Yum k'ujo'obe' tãan u yiliko'ob ka'aj taalo'obe' tu láaj much'ajo'ob le u xéexet'al le chan ba'alche'o', tu yustajo'obe' ka'aj ka'a kuxlajij. Ka'aj tu ya'alajo'ob ti'e' u k'aaba'e' áak.



Le meentik tak bejla'e' chíika'an tu'ux láaj tsa'ay u wíinkilil chan áak, ba'ale',
tak bejla'e', xaan u máan, xaan u k'uchul tu'ux ku bin.

Olegario Hay Puc

6 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán



3. Cómo fueron nombrados los animales



Ti' teech in yaakunaj

Audio 4

4. Mi amor es para ti

In kuxtal, kin túuxtiktech le ts'íbil ju'una'
uti'al in wa'alik ti' teche' in yaabilmajech,
mix táan u béeytal in p'atikech,
kin sen tukultikech tumen jach in yaabilmajech
yéetel kin ki'iki'óoltikech.

Ichil áak'ab lekéen xi'iken wenele',
lekéen in muuts' in wiche',
chéen teech kin tukultikech
tumen jach in yaabilmajech.

Ku ts'o'okole' in k'áatech ti' in puksi'ik'al
tumen wa kin wenele'
kin náaytikech in yaakunaj.
Kin páak'tikech,
chéen le jaaj taak in wa'alik ti' techo'.
Kex tu jeel k'iin.

José Natanael Uitzil Tep

4 grado

Kuxeb, Chemax, Yucatán





4. Mi amor es para ti



A'alajo'ob

Audio 5

5. Bombas

Ka'ach úuch jach a yaamene',
u bak'el weech kin taasik teeche,
bejla' ma' a yaamena',
chéen u nej kin tich'ik teeche.

Kí'ichpan xch'úupal,
ts'áajten jump'ít u k'áak'il a wich,
chéen tí'al in t'abik u chaamal in chiich
tumen táan u p'í'ip'ichikten u yich.

Ka jmáanen tu jool a wotoche',
kulukbalech yáanal junkúul piich,
chéen ka'aj tin jach wilaje',
táan a chéen p'o'ik u piik a chiich.

Xmaruche' ma' tu yu'ubaj t'aani',
ka jna'ak tu k'ab luuch,
chéen ka jlúube',
tu ts'ipaj u chan tuuch.

Ka jmáanen tu jool a beele,
táan a tséentik a walak' chan baach,
ka'aj tin tukultaj tin puksi'ik'ale',
bin xi'iken púutsul ta paach.

Anónimo
Dominio público





Ki'ichpan ch'úupal

Audio 6

Buka'aj jats'utsil ken k'uchkech tin wiknal
yéetel a chéen t'uuch yéetel a ki'ichkelem bóoch',
buka'aj jats'utsil ken túun jóok'okech óok'ot
yéetel u chakil u chéen bóoxel a chí'.

Buka'aj jats'utsil a chéen lo'olotik a wook
yóok'ol u báak'che'il jets'ekbal u juum,
tak in puksi'ik'al ka meentik u léelembal
tumen jeten ma'alob a wóok'ot xch'úupal.

Ka péeksik u yóol in puksi'ik'al yéetel a wóok'ot beyo',
ken in wilech tin wiknale' ka ts'áajikten ki'imak óolal
le meentik teeche u yuumil in yaakunaj yéetel in kuxtal,
in wojel yaan a ts'áajikten jump'éel ts'u'uts' tin puksi'ik'al.

Anónimo

Dominio público



Juuj

Audio 7

7. La iguana

Le juujo' ku ya'ala'ale' ku chi'ibal,
tene' kin wa'alike' ma' jaaji', ma' jaaji',
tin machaj juntúul ti' u neje',
chéen u yaak' tu jook'esaj.

Le juujo' ku ya'ala'ale' ku chi'ibal,
tene' kin wa'alike' ma' jaaji', ma' jaaji'
tin machaj juntúul ti' u paache',
ti' u k'áankabil Xocén.
Juntúul juuj jlúub ti' u ka'analil
jump'éeel t'ínche' ook,
úuchik u lúubul ti' le ka'analilo'
ka'aj tu jéemp'uchtaj u nak'.

Le juujo' ku ya'ala'ale' ku chi'ibal,
tene' kin wa'alike' ma' jaaji', ma' jaaji',
tin machaj juntúul ti' u neje',
ka'aj tin jaantaj ich óonsikil.

Anónimo

Dominio público





7. La iguana



U tsikbal ka'atúul ko'olel

Audio 8

Táan u yéek'same'entale', chich u bin u xímbal xpeet, ka'aj tu yilaj u t'íp'il xmaruch u kuchmaj u champaal, le ku jáan wa'atalo'ob tsikbal:

Xmaruch. —Tu'ux ka bin xpeet.

Xpeet. —Táan in bin in xímbal in chiich, kux teeche, tu'ux ka bin xmaruch.

XMaruch. —Táan in bin maan xpeet.

XPeet. — U'uyej je'el wáaj a taal a wáantiko'on pak'ach sáamale' tumen yaan kínsaj k'éek'en tin wotoch.

XMaruch. —Ajan, je'el túune' xpeet, tak wal ba'ax súutukil ken xi'iken ta wotocho'.

XPeet. — Tak bey táan u p'ík'il k'iine'.

XMaruch. — Ma'alob xpeet.

XPeet. — Pa'atik túun in jáan bin xmaruch.

XMaruch. — Ma'alob xpeet.

Áalkab xímbalil binik túun xpeet uti'al u séeb k'uchul u yil u chiich tumen táan u taal u yáak'abtal ti'.

Juana Cohuo May

4 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán







U Najil xook

Audio 9

9. La escuela

Estelae' juntúul chan ch'úupal jach máan yaan u na'at yéetel jach uts tu yich u bin xook; chéen jump'éeel kíine' u ajka'ansaje' tu ya'alaj ti' beya'.

—Estelae', beet jump'éeel ts'íib yóok'lal bix u najil a xook.

Estelae' tu ts'íibtaj túun beya':

U najil in xooke' u k'aaba'e' "Manuel Alcalá Martín", che' jats'uts in wilik, ya'ab ka'ansajo'ob ku ts'áajiko'ob xook te'elo'. Ya'ab xan le paalalo'ob ku taalo'ob kaambali'. Tuláakal lunese' k jóok'esa'al tuláakal paalal tu táankabil najil xook utí'al k k'iimbesik lakam. Ti' le k'iino' k k'ayik u noj k'aayil u lu'umil México ich maaya wa ich kastlan. Ku xo'okol tuláakal ba'al ucha'an ti' le wináalo' bey xan ku ya'ala'al u jaajil t'aanil lakam.

Tu k'iinil k'iimbesajo'obe' le ka'ansajo'obo' ku ka'ansikto'on jejeláas óok'ot utí'al k e'esej, yaan k'iin xane' ku jóok'esiko'on tsolxímbal tu bejilo'ob le kajtalo'.

Jach nojoch u najil in xook, jach jats'uts, uts' tin t'aan u kí'imakil u yool in ka'ansajo'obo, u ka'ansik to'on k'aayo'ob, u jo'osiko'on báaxal, u tsikbaltiko'ob ba'alo'ob u yojelo'ob; le beetike' kí'imak in wóol ken xi'iken xook.

¡Tene' le ken nojochchajkene' in k'áat in beet in ixka'ansajil!

Ka'aj tu ts'o'oksaj u ts'íib Estelae' tu xokaj u yu'ub u yéet xoknáalo'ob, sen papaxk'abta'abij.

Estela Noh Moo

3 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





9. La escuela



Juntúul máak yéetel juntúul chan t'u'ul

Audio 10

10. Un señor y un conejo

Ku tsibalta'ale', ka'ach úuche' juntúul máake' sáansamal ku bin joch nal. Jump'éeel k'iine' tu yilaj juntúul t'u'ule' ka'aj tu ya'alaj: -Le chan t'u'ula' chéen táan u jaantik le nalo', nika'aj in chukej uti'al in walak'tik-. Ka'aj tu yóotaj u chuk túune', ma' jtsa'ayí tumen le chan t'u'ule' síf'najij ka'aj binij. Ti' uláak' k'iine' le máako' bin u ka'aj yóot u chukej, ba'ale' le t'u'ule' ma' ook janal ichil le koolo', le máako' chéen táan u páak'tike' náak u yool ka'aj túun tu ya'alaj beya':

—Bey táan in páak'tik le chan t'u'ul ma' ook janal bejla'e', yaan in ka'a taal in chukej.

Chéen uláak' k'iin ka'aj tu yilaj, le chan t'u'ule' táan u máan tuka'atéen ichil le koolo', naats' chaambelile' ka'aj tu ka'a yóotaj u chukej, ba'ale' le chan t'u'ulo' síf'najij ka'aj púuts' tí tuka'atéen. Le máako' sen éek'chaj u nook' úuchik u yóotik u chukej, le beetike', ka'aj k'uch tu yotoche' k'áata'ab tí tumen u yatan:

—Ba'axten jach éek' a nook' beya'.

Ka'aj tu núukaje':

—Tumen tin wóotaj in chuk juntúul
chan t'u'ul, ba'ale' púuts'ten.

Ti' uláak' k'iine' le máako' bin tuka'atéen u joch nal, chéen ka'aj tu yilaje' le chan t'u'ulo' táan u máan u jónjon jaant le nalo'; le máako' xáanchaj chéen táan u cha'antik u janal le chan t'u'ulo', chéen ba'ale', le ka'aj bin tu



yiknal uti'al u yóot u cháache', ma' jtsa'ayi' tumen le chan t'u'ulo' ka'a binij.

Máan ya'abach k'iino'ob ma' tu yilik u yokol janal le chan t'u'ul tu koolo', chéen jump'éel k'iine' ka'aj tu yilaje' ti' ku máani', ba'ale' yéetel u mejenilo'ob. Le ka'aj tu yilaj túun le máak beyo', tu ts'áaj jump'íit ixí'im ichil jump'éel xúuxak tu chikúunsaj lu'um, ka'aj kulaj u páak't u yokolo'ob janal ichil. Le ka'aj tu yilaj ts'o'ok u láaj yokolo'ob janal ichile' naats' chaambelile' ka'aj tu jáan wa'alkúunsaj le xúuxako'. Bey túun tu láaj chukajo'ob uti'al u yalak'tiko'ob.

Le ka'aj máanen sáamjeake' táan u kí' tséentik yéetel su'uk mejen t'u'ul yéetel u xnuk na'.

María Regina Salazar Kú

Najil xook: "Narciso Mendoza"

5 grado



10. Un señor y un conejo





U yaalak' o' ob in chiich

Audio 11

Tene' Jo' kajakbalen, chéen ba'ale' in chiiche' tu kaajil Yaxcaba kajakbal. Le beetike' yaan k'iine' kin chan bin in xímbaltej. Le je'elo' jach uts tin wich tumen ya'ab u yaalak'.

Lekéen k'uchuken tu yotoche' jach jats'uts in wu'uyik u k'aay u yalak' t'eel, u jajawchi' u yalak' peek' yéetel u poroxni' u yalak' ts'iimin.

Te'elo' sáamsamal jach táan u p'íik'il k'iine' ku yajsiken u k'aay u yalak' t'eel, u yawat u yalak' miis wa u juumkal u yalak' wakax; jach chéen p'el in wajal túune' suuk in k'áatik ti' in chiich beya': "xki'ichpan chiich, ts'o'ok wáaj a tséentik a walak' taman yéetel a walak' tso'o'". Wa ku ya'alik ma' u ts'éento'obe' kin jáan k'áatik junluuch ix'iim wa junwóol juuch' uti'al in bin áalkabil in tséento'ob.

U yalak' wakaxe', ma' tin tséentik tumen sajaken náats'al tu yiknal, juntéenake' jach óolak u k'óochen; tak u yalak' miis yéetel u yalak' k'éek'en suuk in tséentiko'ob xan.

Ba'ale', bejla'e' mina'an u yalak' k'éek'en, tumen jo'oljeake' tu k'iinsaj uti'al k jaantik píibil k'éek'en. Ts'o'okole' tu ya'alaj xan teen lekéen ka'a suutnakene' yaan bin u chakik u yalak' t'eel uti'al k jaantej. Tene' tin wa'alaj ti'e' jach chich u bak'el u yalak' t'eelo', ba'ax jach taak in jaantike' u yalak' tso'o' wa u yalak' tamano'.

Le ka'aj luk'ene' tu ya'alaj yaan u síikten u yalak' peek' uti'al in bis Jo', chéen ba'ale' tene' ba'ax taak in bisike' u yalak' wakax wa u yalak' ts'iimin. Chéen ba'ale' in wojel ma' tu páajtal u yantal in walak' ts'iimin mix in walak' wakax tu kaajil Jo'.

Kux teeche, ba'ax aalak'o'ob yaantech, yaan wáaj a walak' t'eel, a walak' tso', a walak' miis wa a walak' peek'.

Wa beyo', je'el wáaj u páajtal in bin xímbal ta wotoche'.

Xoknáal: Milner Rolando Pacab Alcocer



Na'ato'ob

Audio 12

1. Na'at le ba'ala' paalen:
chi'ibeche tu kool a noole',
chéen u k'ansuumil ta wilaj.
Ba'axi'.
(U yik'el kaab)

2. Na'at le ba'ala' paalen:
yaan u koj yéetel u tso'otseel u pool,
chéen ba'ale' ma' wíiniki'.
Ba'axi'.
(Nal)

3. Na'at le ba'ala' paalen:
K'aank'an u paach,
sak u ts'u'.
Ba'axi'.
(Kastelan tuk')

4. Na'at le ba'ala' paalen:
ya'ax u paach,
k'aank'an u ts'u'.
Ba'axi'.
(Oom)



12. Adivinanzas

Luisa Citul Ku

4 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





Koos yéetel baaj

Audio 13

Juntéenake', tu k'iinilo'ob u náats'al ke'elile', chéen táan u taal u sáastale', juntúul nuxib koos t'ucha'an tu k'ab junkúul che'e' jo'op' u yawattik ti' chan baj beya:

—¡Mamoj!, ¡mamoj!, ts'o'ok wáaj u sáastal ti' teech beya'.

Chan baje' ook kisin ti' tumen úuchik u t'a'anal tumen koos, ka'aj túun tu núukaj ti' beya':

—¡Jeta'an mejen xulubl!, ¡bix ken in wojéeltej!, tene' yáanal lu'um kaja'anen, teche' ka'anal yanech.

Bey túuno' sáansamal u yajsa'al chan baj tumen le nuxib kooso', chéen jump'éel k'iine' ka bin tu ya'alaj chan baj ti' beya':

—Lekéen a náaks in wóole' yaan in jóok'ol in topech.

Ti' uláak' k'iine', ka'aj ajsa'ab le chan bajo' tu ya'alaj beya':

—Ba'axten ka wajsiken, ma' wáaj a wojel a na'eni', k'a'abet a wu'uyik in t'aan yéetel in tuusbelil.

Chéen ba'ale' nuxib koose' ma' tu ch'a'anu'uktaji', mix tu na'ataj ba'axten a'ala'ab ti' beyo', láayli' ku k'áatik ti' chan baj wa ma' sáaschajak ti'i'.

Le óolale, tak bejla'e', lekéen u'uya'ak u k'áata'al u chi' chan baj tumen nuxib koose, ichil u k'aaye', ku ya'alale' ma' táan u xáantal ken u beet ke'elil.

Estela Noh Moo

3 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





13. El aguililla y la tuza



Ma'alob k'iin (k'aay)

Audio 14

14. Buen día

Jach túun ma'alob k'iin
ti' tuláakale'ex,
jach túun ma'alob k'iin
ba'ax ka wa'alike'ex.

Jach túun ma'alob k'iin
ti' tuláakale'ex,
jach túun ma'alob k'iin
yaan túun k kaambale'ex.
(ka'atéen)

Yaan k kanike'ex u'uy t'aan,
yaan k kanike'ex xook,
yaan k kanike'ex ts'íib,
wey ti' u najil xook.
(ka'atéen)

Xoknáal: Wilfrido Dzul Tzakum



Síinik yéetel kóokay

Audio 15

Juntéen bine', xnuk síinike' jóok' bin k'áax u kaxant u yo'och u mejenilo'ob, leti' ku máan u meente' ka'aj áak'abchaj ti'. Ka'aj bin tu yóotaj suut tu najile' ma' béeychaji', tumen éek'joch'e'enchaj ti' ka jsa'at u beel; ka'aj túun wa'alaj ok'ol tumen táan u tukultik u mejenilo'obo'.

Leti' ku meentike' ka jmáan u xik'náal juntúul chan kóokaye' ka jk'áatchi'itabij;

—Ba'ax ku yúuchultech chan síinik.

—Ma' tu páajtal in suut tin najil, tumen sa'aten tu núukaj chan síinik.

Ka'aj tu yu'ubaj kóokaye', tu ya'alaj ti' beya':

—Jets' a wool chan síinik, ma' a wok'ol, yéetel in sáasil ken in bisech ta najil.

—Nib óolal chan láak', láak'inten túun tak tin najil -tu núukaj chan síinik.

Bey túun úuchik u suut yéetel utsil chan síinik tu yotoch kex éek'joch'e'en.

Ka'aj máanene' ki'imak u yóol chan síinik yéetel u mejenilo'ob táan u kí'iki' tséentikubáajo'ob; bey ts'o'okik le chan tsikbala'.

Anónimo

Dominio Público





U tsikbal ka'atúul paalal

Audio 16

Juntúul chan paal u k'aaba'e' jpiil, taak u chéen jóok'ol báaxal chúumuk, ba'ale ma' taak u bin chéen tu chan juunali', ka'aj bin u yil u yéet báaxalil; ka jk'uch tu jool u najil Isidoroe' jo'op' u t'anik beya:

Jpiil— Bix a beel chan láak', ba'ax ka chéen meentik.

Jdoro— Táan in kí janal.

Jpiil— Ba'ax túun ka jaantik.

Jdoro:— Chéen chan k'abax bu'ul.

Jpiil— Kéen ts'o'okok a janale' ba'ax ken a meentej.

Jdoro— Bín ka'ajen páak.

Jpiil— Tu'ux túun kan bin páak.

Jdoro— Ich kool

Jpiil— Kéen suutnakech ta páake', ba'ax ken a chéen meentej.

Jdoro— Bín ka'ajen ichkíl.

Jpiil— Ba'ax túun ken a meent kéen ts'o'okok a wichkíle'.

Jdoro— Bín ka'ajen k'íiwik.

Jpiil— Ba'ax túun ken a meent k'íiwik.

Jdoro— Yaan in jáan bin maan ch'ujuk waaj in jaantej.

Jpiil— Kux túun ken ka'a suutnakech ba'ax ken a meentej.

Jdoro— Bín ka'ajen janal.



Jpii— Chéen ts'ó'okok a janal túune' ba'ax ken a meentej.

Jdoro— Chital wenel.

Jpiil— Ya'ab ba'al túun yaan a meentej jdoro.

Jdoro— Jach beyo', kux túun teech.

Jpiil— Táan in chéen tukultik ka'ache' ka'aj xi'iko'on báaxal chúumuk.

Jdoro— Ma'atáan, ma' tin béeyta'al bejla'e', ma' xaan saamali'.

Jpiil— Kexi' wa je'el u béeytal saamale'.

Jdoro— Sáamale' m'ín je'el u béeytal k bine'.

Jpiil— Ma'alob túun, táan in bin.

Jdoro— Ma'alob, kanáantabáaj.

Bey ma' béeychaj u jóok'olo'ob báaxale', jpiile' suutnaj tu najil u yil ba'ax ken u beet uti'al u chan náaysik u yóol.

Valeriano Canul Noh

4 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





U tsikbalil juntúul ma'ak'óol máak

Audio 17

17. El cuento de un señor flojo

Ku tsikbaltik in noole' anchaj bin juntúul máak jach ma'ak'óol mina'an mixba'al u jaantej. Chéen jump'éel k'iine' tu tukultaj u máan u k'áat janal uti'al u máatej, ka jk'uch túun ti' jump'éel najil u k'áat janal u máate' núuka'ab u f'aan tumen juntúul xunáan beya':

—Yaan janal, chéen ba'ale', ma' in wojel wa je'el a páak'tike'.

—Je'ele', bix ma'il -tu núukaj bin le ma'ak'óol máako'.

Le xunáano' ook tu yotoche', ka'aj túun tu yawattaj beya':

—Paal, ts'o'ok wáaj u chokotal le ja'o'.

Ka'aj núuka'ab u f'aan tumen juntúul paal ichil le najilo':

—Bey, ts'o'ok u chokotal.

Le ma'ak'óol máak ka'aj tu yu'ubaj beyo', ki'imachaj u yóole' ka'aj tu jaan tukultaj beya':

—Bejla'e' chokoj janal túun ken in jaantej.

Ka'aj tu f'anajo'ob le ma'ak'óol máak ka'aj okok túun ichil le najilo', chéen ba'ale' ka'aj bin ooke' ma' janal jáalab uti'al u jaanti', ba'ax úuche' jóoychokoja'atbilak u táan u yich.

Le ma'ak'óol máake' ka'aj tu yu'ubaj u chokojil le ja'o', jóok u yáalkab tak ka jbin wa'atal ichil jump'éel jáaltun, chéen ba'ale' ma' tu yilaj xan yaan ya'abkach u xuuxile' ka'aj kukul chí'ibij; k'as kimen ka jk'uch tu yotoch.

Le óolal ku ya'ala'ale' tuláakal máake' k'a'abet u kanik meyaj uti'al ma' u yúuchul le ba'ax úuch ti' le ma'ak'óol máako'. Lela' jump'éel tsikbalil ku ya'ala'al ti' le mejen kaajo'ob tu'ux chéen u meyajil k'áax ku beeta'al.

Xoknáal: Ileana Regina Couoh Chan







U k'iinil pixano'ob

Audio 18

Ku tsikbalta'ale' tu ja'abil 1998 ti' jump'éel chan kaajal u k'aaba'e' Chumayel, úuch jump'éel ba'al ti' juntúul xunáan u k'aaba'e' Isidra jach tu ja'asaj u yóol u kajnáalilo'ob le kaajo'.

Isidrae' juntúul xunáan jach ma'atech u ts'áaj óoltik u k'iinil pixano'ob tumen ku ya'alike' ma' bin jaaji'. Jump'éel k'iin ichil u k'iinilo'obo' u bankúunsaal u janal pixano'obe', leti'e' jo'op' u chuuy je'el bix suuk u beetik sáansamalo'; ka'aj ila'ab túun tumen u na'e' tu ya'alaj ti' Isidra beya':

—Ko'olel, p'at le chuuyo' bik a wil le pixano'obo' tumen u k'iinil bejla'e'.

Isidrae' túune' tu núukaj beya':

—Ma', ma'atan in p'atik in chuuyo', tumen k'a'abet in ts'o'oksik ku ts'o'okol u ya'alik beya', u na'e' bin chital wenel.

Ma' xáanchaj ti' le je'elo', Isidrae' tu yilaj táan u taal ya'ab máako'ob yéetel u sak nook'o'ob u machmajo'ob u kibo'ob, le ka'aj túun k'ucho'ob tu yiknal Isidrae' juntúul ichilo'obe' tu ya'alaj ti' beya':

—Xunáan je'el le kiba', chéen ba'ale' sáamal áak'abe' yaan k ka'a suut ch'a'ej.

—Ma'alob túun -tu núukaj Isidra.

Le ka'aj sáaschaje', Isidrae' tu tsikbalta'aj ti' u na' ba'ax úuch ti'o', ka jbin u kaxant le kib uti'al u ye'esik ti'o', chéen ba'ale' le ka'aj tu yóotaj u mache' tu yilaj ma' kibi', chéen jump'éel bak.

U na'e', le ka'aj tu yilaj ba'ax úuch ti'e' tu ya'alaj ti' beya':

—Ay, Isidra le máako'ob ta wilaj ok'neako' pixano'ob, ku ts'o'okole' lekéen



suunakb u kaxto'ob le bak tu p'atajo'ob teche', yaan xan u bisikecho'ob yéetelo'ob.

Le ka'aj tu yu'ubaj Isidra ba'ax a'alab ti' tumen u na'e' jach jáak' u yóol ka'aj tu jáan k'áataj ti' wa yaan ba'ax je'el u páajtal u meentik uti'al ma' u bisa'al tumen le pixano'obo'; u na' túune' tu ya'alaj ti':

—Jach chéen yaan jump'éel ba'ax je'el u páajtal a meentik uti'al le je'elo', yaan a kaxtik juntúul chaambal uti'al a p'atik joolnaj yéetel le bako', ja'alil bey ma'atech u bisikecho'ob.

Je'elo', Isidrae' bey tu tukultaj u beetiko', ka'aj tu kaxtaj tu'ux u majáantik juntúul chaambal. Ti' le áak'ab túun ka'aj tu ya'alaj u taal le máako'ob tuka'atéen uti'al u bisiko'ob le xunáan yéetel le bako', Isidrae' ts'o'ok bin u chikúunsik le chaambal tu joolnajil u yotoch yéetel le bak tu tseelo', le beetike', le pixano'ob ka'aj tu yilajo'ob le chaambalo' ma' tu bisajo'obi' tumen leti'e' mixba'al u meentmaj uti'al u bisa'al, chéen le bak u p'atmajo'ob tu bisajo'obo'.

Ka'aj tu ya'alaj u máan junsúutuke', Isidra jóok' bin ka'aj tu yilaje' mina'an le bako' chéen le chaambal yaano', ki'imakchaj u yóol tumen ma' jkíimi'.

Yéetel le ba'ax úuch ti'o', Isidrae' tu kanaj u chímpolt u k'iinil pixano'obo'. Bejla'e' tuláakal ja'abilo'ob ichil u k'iinil piixano'be', ku p'atik u chuuy yéetel ku ts'áajik janal tu mayakche'il le pixano'obo'.



Jorge Luis Ayuso González

6 grado

Najil xook: "Chilam Balam"





U chíikulil in lu'umil

Audio 19

19. El símbolo de mi tierra

Le lakam ka wilik te' ka'analo',
ku wilbaj yéetel u yóol le iik'o',
letí' u chíikulal in lu'umil,
u jach jats'utsil in lu'umil.
p'a'at tí' to'on tumen k'úuchben ch'i'ibalil.

Yaakuns yéetel u jaajil a puksi'ik'al
beyxan yéetel u sakil a pixan
ma' u tu'ubultech chan xi'ipal
K'a'abet a kaláantik tí'al ma' u k'astal.

Anónimo

Dominio Público





Jach ki'imak in wóol (k'aay)

Audio 20

Ts'o'ok in kanik xook,
ts'o'ok in kanik ts'íib,
jach ki'imak in wóol
ti' in ajka'ansajo'ob.
(Ka'atéen)

Jach ki'imak in wóol
ti' in ajka'ansajo'ob,
tumen ts'o'ok u ka'ansiko'obten
ya'ab ba'alo'ob.
(Ka'atéen)

Báaxal yéetel k'aay
tak xook te' áanalte'o',
jach ki'imak in wóol
ti' in ajka'ansajo'ob.
(Ka'atéen)

Jach ki'imak in wóol
ti' in ajka'ansajo'ob,
tumen ts'o'ok u ka'ansiko'obten
ya'ab ba'alo'ob.
(Ka'atéen)



20. Estoy muy contento (canto)

Xoknáal: Herbert Miguel Can Canché

Xoknáal: Javier Cohuó Chan





Maaya wayak'

Audio 21

21. Sueño maya

Jump'éel múuch' tuukulil k ti'ale'ex
ti' le ch'i'ibal maaya kuxliko'one'exa',
beyxan láak'tsilil k chukpachtik
leti' jump'éel k'iin k tukultmaj.

Ichil jump'éel wa ti' uláak' k'i'ixo'ob
yaan k ojéeltik múuchxímbal,
kex túun bey le bejo'obo'
suutnako'ob talam u xímbalta'alo'ob.

Óoxp'éel muk' óol k'a'abet to'one'ex
jets' óolal, p'isib óolal yéetel ts'íibóolal.
wa yaanto'on tuláakal le je'elo'oba'
ba'axten ma' k p'atik k ba'atelil.

Ma' mantats' yaan k lúubuli'
mix mantats' yaan chak iik'ali',
k ilike'ex ti' le ki'ichkelem saatallila'
le u sáasil k na'at ku ts'áajikto'ona'.

¡Ko'one'ex táanil éet láak'e'ex!
¡Ko'one'ex táanil, ko'one'ex xook!
tumen sáamale' yaan k ilike'ex
ti' jump'éel kuxtalil, mina'an u jeel.



¡Tu táanil k ch'í'ibal láak'ile'ex,
k'a'abet k paakate'ex maantats'!
uti'al u p'óajtalil jump'éel k'iine'
u yutsil k tuukule'ex k chuke'ex.

Yaan u suut u báatabil k ch'í'ibale'ex,
le sujuyo'obo' yaan xan u suuto'ob,
bey túuno', yaan k ilike'ex u lootsil,
¡U lool tuka'atéen le Mayaba'!

Xoknáal: Pedro A. Catzin C.





Chan xt'uut'

Audio 22

22. La cotorra

Óotsil chan xt'uut',
táan a chéen janal ka'achij,
táan a ki' jaantik u yich moora,
le ka'aj wáak' le ts'oono'.

Teche' ma' a wojel ba'axí',
chéen ja'ak' a wóol,
ka'aj ta jach p'ichaj a wich.

Le mejen ch'íich' o'obo' ja'ak' xan u yóolo'ob,
chéen ba'ale' leti'obe' ma' tu p'ichaj u yicho'obi',
leti'obe' líik' u xik'nalo'ob.

Teche' ma' ta beetaji', teche' p'áatech,
a ki' náachmaj a wo'och,
láayli' jak'a'an a wóole'
tumen le ka'aj ta wóotaj xik'nale'
ma' béeychaji'.

Ta wu'uyaj túun u tóoka'al a jobnel
ka'aj jo'op' a cha'ik sajakil
tumen ma' táan wilik k'áak' naats' tech'i'i'.

Ma' a wojel ba'ax úuchtechí',
jo'op' a wu'uyik táan u lúubul a muuk',

ba'ale' ma' táan a na'atik ba'axteni',
ta wu'uyaj ta'aytak a lúubul
ka'aj ta ch'a'aj a wo'och.

Ka'aj ta machabáaj yéetel a koj,
jujump'ítile' jo'op' xan a cha'ikabáaj
tumen p'áat mina'an u muuk' a koj,
beyo' tak ka'aj p'áatech ch'uyukbal.
Ka jo'op' túun a t'aan, a k'áatik áantaj,



chéen ba'ale' ma' ta wojéeltaj ba'axten le mejen ch'íich'o'obo'
ma' táan u náats'alo'ob ta wiknali'.

Ta wu'uyaj táan u taaktal a wenel,
ka'aj jo'op' u múuts'ul a wich,
ba'ale' k'aja'an a wiik',
a wojel ma' áak'abchajaki',
a wojel chúumuk k'iin,
a wojel yaan a bisik u yo'och a mejenilo'ob.

Ba'ale' táan a wu'uyik ma' táan u béeytal a beetik,
ka'aj ta ka'a máal k'áataj áantaj,
ba'ale' ma' ta ná'ataj xan le ba'ax ta wa'alajo'
chéen teeçh u'uyej,
tumen jujump'ítil úuchak u bin u tu'upul a t'aan,
jujump'ítil úuchak u múuts'ul a wich,
ta cha'abáaj ti' jump'éel ook,
ka'aj p'áatech ch'uytal chéen yéetel jump'éelili'.

Ka'aj túun ta wu'uyaj u t'aan juntúul máak,
manak' úuchak a wu'uyik ba'ax tu ya'alaj
tumen táan u t'úubul a wenel.

Ta wu'uyaj u ya'alike':
—Tíit le che'o' ka jlúubuk.

Chéen le jaajo', mixba'al uláak' ta wu'uyaj,
mix ta wilaj máaxi',
tumen ts'o'ok a muts'ik a wich,
le ka'aj títá'ab le che'o'.

Ta wu'uyaj táan u káajbal a xik'nal,
táan a wu'uyik ma' aalechi',
ki'imakchaj a wóol,
taakchaj a k'áat óoltik túumben ba'alo'ob,
ba'ale' ma' ta wojéeltaj le ka'aj náats' le máak u yilecho'
ts'o'okili' a muts'ik a wiche',
ts'o'ok a wenel.

Mixbik'in kan wajal tuka'atéen.
¡Ts'o'ok a p'atik a mejenilo'ob!
¡Ts'o'ok a p'atik yóok'olkaab!

Xoknáal: Armando de Jesús Cauich Muñoz



22. La cotorra





Sáastal

Audio 23

23. Amanecer

Táan u taal u píl'ik'il,
ma' in wojel ba'axten aajeni';
ba'ale' kin paakat tu káap le kolojche'ob
kin wilik táan u taal u chakjole'ental u chuun ka'an,
Yum k'iin táan u p'ilik u yich.

Kin jóok'ol kutal táankab
uti'al in cha'antik tu beel,
jump'éel paakat mina'an u xuul jats'utsil;
ku taasik jump'éel nojoch jéets' óolal ti' in puksi'ik'al.

Ts'o'ok u yaajal xan le xch'och'lino',
le toojo', tuláakal u ch'íich'il
yéetel u ba'alche'ilo'ob k'áax.

U jats'utsil u k'aay le ch'íich'o'obo'
bey jump'eel jach jats'uts paaxe';
jump'éel súutuk uti'al in tuukul tu beel,
kin wilike' ts'o'ok u sáastal.

Ku taal ti' in puksi'ik'al jump'éel nojoch yaabilaj,
ti' in lu'um, ti' in láak'o'ob,
kin ts'áajik nib óolal, ti' Junab k'uj,
yóok'lal uláak' jump'éel k'iin ti' in kuxtal.

Xoknáal: Emma Yolanda Loeza Cocom







Chéel

Audio 24

24. El arcoíris

Tu ka'anil le k lu'ume'exa'
ku síijil jump'éel chéel,
ken máanak le cháako'
ku jats'utskíinsik le ka'ano'.

Yéetel le u u'ukp'éel u boonilo'
ku jats'utskíinsik le ka'ano',
tak le mejen paalalo'ob ku kí'imaktal u yóolo'ob
ken u yilo'ob.

Le u'ukp'éel boonilo'ob yaantecho'
nib óolal tí'le k'iino' yéetel u yalab le cháak
ku k'áaxal te' ka'ano'.

Chéel, buka'aj utsil tin t'aane',
ka'aj p'áatakech tak k'éetel,
ka'aj p'áatak ma'a bin,
tumen teche' letí' u jats'utsil síijbalto'on
tí'al u kí'imaktal k'ól lekéen máanak jump'éel cháak.

Xoknáal: Diego Adonay Rodríguez Rosado





Chan t'eel

Audio 25

Jump'éel k'iine', tu yotoch Juane'
yanchaj juntúul chan t'eel
jach ya'ab u k'aay.

Sáansamal táan u taal u sáastale'
ku wa'atal yóok'ol jump'éel tuunich
ku jo'op'ol k'aay.

Ichil u k'aaye' ku ya'alik:
¡Teen u jala'achil t'eelo'ob!
¡Teen u jala'achil t'eelo'ob!

Chéen jump'éel k'iine', le chan t'eele'
síif'naj yóok'ol le tuuniche'
ka'aj tu káajsaj u k'aay:
¡Teen u jala'achil t'eelo'ob!
¡Teen u jala'chil t'eelo'ob!

Le ku seten ya'alike'
ka'aj káach junxóot' che' tu yóok'ol,

Ichil u yalab u yíik'e' tu chéen ya'alaj:
¡Ts'o'ok ti' u jala'achil t'eelo'ob!
¡Ts'o'ok ti' u jala'achil t'eelo'ob!

Xoknáal: Edgar Tomás Tolosa Teh



25. El gallito





Chan máas

Audio 26

26. El grilito

Táan u síit', táan u síit'
juntúul chan máas,
ti' ku bin xímbal
tu kaajil chan xmaas.

Chan xmaas ku bin tu najil xook
yéetel u yalak' más,
uti'al u ye'esik ti' u yéet xookilo'ob
u chan et báaxalil.

Xoknáal: Lupita de Leticia Cupul Díaz





In walak' peek'

Audio 27

Yaanten tin wotoch
juntúul in walak' peek'
sáansamal kin ts'áajik u yo'och
tumen ku kanáantiken
(Ka'atéen).

Ken u yil tin bin yiknal,
ku jo'op'ol u bibik'nej,
ku péeksik u xikino'ob,
ku ya'alik jáaw, jáaw, jáaw.

Ku kanáantik in wotoch
tuláakal áak'abo'ob,
wa ku yilik yaanal máak
ku ya'alik jáaw, jáaw, jáaw.

Xoknáal: Wilfrido Dzul Tzacum



Sáak'

Audio 28

28. La langosta

Ku tsikbaltik in noole' lekéen k'uchuk le sáak'o' jach yayaj ba'al tumen ku jaantik tuláakal xíw yéetel tuláakal paak'alo'ob.

Úuchilake' le ka jk'uch le sáak'o'obo',
jach muk'yajta'ab wi'ijil tumen tu láaj jaanto'ob le koolo',
ma' anchaj iximi', ma' jch'úuy le bu'ulo', mix le k'úumo', le ilbo', yéetel mix
tuláakal u paak'alil kool. Tuláakal u ba'alche'ilo'ob le k'áaxo'ts'o'ya'anchajo'ob
tumen láaj jaanta'ab u le' le k'áaxo'.

Ku tsikbaltik in noole' le ja'aso', le mo'ol tsímino', le iiso', ma' jaanta'abi' tumen
bin yaan u yiits, leti' túun ku kaxanta'al uti'al jaantbil, leti' ku beeta'al u chan
juuch'il uti'al u máansa'al le wi'ijilo'.

Ku ya'alik xan in noole', ma'ili' k'uchuk le sáak'o' anchaj bin u chíikulil; jump'éel
k'iin bine' chéen ka'aj k'uch a'albil te' kaajo', táan bin u náats'al jump'éel
nojoch múuch' k'áaxil k'éek'en; le ka'aj u'uyabe', jóok' bin le máako'ob u
yilo'ob yéetel u ts'oono'ob, ku ya'alike' ya'ab bin ti' le k'áaxil k'éek'eno'ob
ts'o'ono'ob, ku ya'ala'al túun bine' u chíikulil yaan u taal wi'ijil; beyo' jach ma'
ya'ab k'iine' ka jk'uch le sáak'o'obo'.

*Mo'ol tsímin'. U jejeláasil makal.

Xoknáal: Jaime Ignacio Ic Méndez





Chak nikte'

Audio 29

Le chak nikte'a' jats'uts,
jats'uts yéetel uts,
bey in puksi'ik'ale'.

Le chak nikte'a' ki' u book,
ki' u book, ku ts'áajiktech u book,
bey in puksi'ik'ale'.

Le chak nikte'a' ki'imak u yóol,
jets'ekbal, ku ka'a kuxkíintik a wóol
bey in puksi'ik'ale'.

Le chak nikte'a' ku che'ej,
ku yok'ol, ku yaayantikech
bey in puksi'ik'ale'.

Chéen ba'ale', le chak nikte'a' ku kíimil,
ku kíimil ta wóok'lal.
bey in puksi'ik'ale'.

Xoknáal: Adalucy González Castro





Maaya t'aan

Audio 30

30. Lengua maya

Mejen paalale'ex ko'one'ex kanik,
mejen paalale'ex ko'one'ex k'a'ajsik,
le úuchben t'aano', le jatsuts' t'aano'
leti'e' ku ya'ala'al maaya t'aano'.

U lu'umil le k'aambul yéetel le kéeja'
ya'ab u ki'imaktal u yóol,
tumen táan u ka'anal, tumen táan u k'a'ajsa'al
u t'aanil le k ch'i'ibalo'obo'.

U nib óolal ku ts'áajik k ch'i'ibalo'ob
u nib óolal ku ts'áajik tu yóok'lal
táan u ka'anal, tumen táan u k'a'ajsa'al
u jats'utsil le maaya t'aano'.

Le yóok'lale', ma'a cha'ajike'ex u tu'ubul
jump'éel e'esajil uti'al tuláakal
lekéen u yu'ubo'ob t'aan, le ken u yu'ubo'ob
k'aay ti' u t'aanil le maaya'obo'.

Xoknáal: Benito Román Cetina Teh







Uti' al juntúul kí'ichpan ko'olel

Audio 31

31. Para una mujer hermosa

Jach kí'ichpanech ko'olel,
le beetike',
lekéen in pakteche',
ku sásiltal in wich.

Teche' ko'olel, beyech jump'éeel chak loole',
ku xít'il táan u taal u sáastal,
tumen teche'
ka jats'utskínsik in kuxtal.

Kí'ichpan ko'olel,
mixbik'in je'el u páajtal in tu'ubsikeche',
tumen teche'
ka kí'imakkúunsik in puksi'ik'al.

Xoknáal: Santiago de Jesús Pacheco Villamonte





31. Para una mujer hermosa



U ch'e'enil Yóok' ch'e'en k'áax

Audio 32

32. El pozo de Yóok' ch'e'en k'áax

Tí' le úuchben k'iino'obo' ku ya'ala'ale',
ti' u chan múuch kajtalil Yóok' ch'e'en k'áaxe',
ti' u noj kaajil Tekaxo', ku ya'ala'ale' le
ch'e'en yaan tu chúumukilo' kuxa'an.

Ku ya'ala'ale' yaan u yuumil le che'eno',
ku jóok'ol bey u wíinkilal juntúul chan peek'e'.
Ku ya'ala'ale' juntúul chan sak peek',
lekéen jóok'oke', tu paache', ku yila'al u bin u
ja'il le ch'e'eno', bey ku tsikbaltik le
ch'ija'an wíiniko'obo'.

Le chan sak peeke' ma'atech u náachtal,
ku títikubáaje' ku ka' suut tí' le ch'e'eno';
ku jóok'ol bey chúumuk áak'abe'.
Le máako'ob ka'ach úuchilo'
ya'ab u sajakilo'ob tí' le peek'o',
tumen wa ka k'uchuk máan tuláakal tí' le kaajo',
je'el u bulike'.

Ku tsikbalta'al xane' u kajnáalilo'ob Yóok' ch'e'en k'áaxe',
leti' u yáax kajnáalilo'ob u noj kaajil Tekax.

Xoknáal: Fernando Antonio Rodríguez P.





32. El pozo de Yóok' ch'e'en K'áax



Jpiil yéetel boxni'

Audio 33

Ku tsikbalta'al bine' Jpiile' kaja'an ti' jump'éel chan kaaj, ti' le chan xi'ipala' wak ja'ab yaanti'. U yotoche' ku p'áatal chik'in ti' u k'íiwikil le kaajo', yaan túun u chan alak' peek' u k'aaba'e' boxni'. Uts u bisikubáaj yéetel le peek'o', tu chichnil ka'aj ma'anti' uti'al u báaxal yéetel.

Bey u yíitsine', ku láak'inta'al tu najil u xook tumen la chan peek'o', ku ts'o'okole' tu juun ku ka'a suut tu najil, yaan u na'at le peek'o', le beetike' yaakunsa'an tumen le chan xi'ipalo'.

Juntéenake' p'a'at tu juun le chan xi'ipal tu yotocho' tumen táan u wenel. U na'e' bin u xímbalt u na' tumen a'ala'ab ti'e' k'oja'an, le beetik túune' tu p'ataj le chan xi'ipalo'.

Chéen le chan xi'ipal yéetel u yalak' peek' p'áato'obo', ka'aj aaj jpiile' táan u t'anik u na', táan u máan u kaxtej ba'ale' ma' tu yilaji'. Ka'aj tu tukultaje' binja'an yiknal u chiich. Le paal túuno' tu p'itaj le koot yéetel u yalak' peek'o' ka'aj bin xímbalil u kaxt u na', leti' le chan peek' kanáantik jpiilo'. Lekéen u ts'áajubáaj tséelile', jpiile' ku beetik xan.

Jujump'íitile' ka'aj k'ucho'ob tu yotoch u chiich; ka'aj ila'ab tumen u na'e' ja'ak' u yool. Ka'aj tu ya'alaje':

—Leti' le peek' taas le jpiila'.

Jach yaan u na'at le chan peek'a'. Ku ya'ala'ale' bolon ja'ab kuxlaj le peek'o', boxni' tu k'aaba'ataj.

Xoknáal: Lupita de Leticia Cupul Díaz







Úukum yéetel síinik

Audio 34

34. La paloma y la hormiga

Juntéenake' Juntúul síinike' táan u bin u xíimbale', ka'aj wa'alajj':

—Uk'ajen-. Ku ya'alik le síiniko'.

—Ba'axten ma' a wuk'ik jump'ít ja' yaan te' jaltuno', naats' ku p'áatal waye' chéen ba'ale' kanáantabáaj bik lúubukechí', ku ya'alik juntúul úukum wa'alakbal tu k'ab junkúul che'.

Le síiniko' bin te' jaltuno' ka'aj tu káajsaj u yuk'ik le ja'o'. Taal túun jump'éel iik'e' ka'aj lúub le chan síinik ichil le ja'o'.

—jÁantene'exi'!, jÁantene'exi'!, ku yawattik le chan síiniko'.

Le úukume' tu táan óoltaj u jáan kaxtik ba'ax ken u beet yóok'lal u yáantik le chan síiniko'. Ka'aj tu kachaj junxóot' chan che' yéetel u koje', ka'aj líik' u xik'náal yóok'ol le jaltuno' u náachmaj le chan ch'ilibo', ka'aj tu cha'aj u lúubul ichil le jaltuno'. Le síiniko' na'ak ti' le ch'ilibo', ti' yaan yóok'ole' táan u bin u bisa'al tumen le ja'o' tak ka'aj k'uch tu jáal le jaltuno ka'aj jóok'ij.

Ma' xáanchaje' le síiniko' tu yilaj juntúul ajts'oon táan u beetik jump'éel k'aal uti'al u chukik le úukumo'.



Le s̄iniko' ka'aj tu yilaj beyo' j̄oop' u j̄aan
kaxtik ba'ax ken u beet ȳook'lal u ȳaantik le
úukumo'.

Le s̄iniko' tu chi'aj u t'oon le máako' ka'aj
tu beetaj u yawat:

—¡Ay! ¡Ay!

Le úukumo' tu yu'ubaj le awato', líik'e' ka'aj binij.

Le beetik ku ya'ala'ale' beet uts je'el ti' máaxake', ma' a wojel ba'ax k'iin ken
su'utuktech u jeeli'.

Xoknáal: Lidia Noh Torres



34. La paloma y la hormiga





Bix u ji'it'il xaak

Audio 35

Uti'al u ji'it'il le xaako' yáaxe' ku cha'akal u xa'anil, yaan ka'ap'éel u jejeláasil le xa'ano'; jump'éele' boon u k'aaba', lela' leti' ku meyaj uti'al u ji'it'il le xaako'. Le uláako' júul ok u k'aaba', leti' ku meyaj uti'al u beeta'al le najo'obo'.

Ken ts'o'okok u xo'ot'ol le xa'ano' ku tsi'ikta'al bek'ech wa kóoch je'el bix u k'áat máak ka'aj jóok'ok le xaako'. Ti' le xa'ano' mixba'al ku pu'ulul, mix u ch'ilibil, lela' ku meyaj uti'al u ts'a'abal u muuk' le xaako'. Wa taak u beeta'al jejeláas oochelo'ob ti' le xaako', lekéen ts'o'okok u tsi'ikta'al le xa'ano' ku bo'onol yéetel anelina. Uti'al u bo'onole' ku cha'akal u boonil, ken ila'ak ts'o'ok u láaj púuk'ul le boono' ku bin u máansa'al le xa'an ichilo', lela' ku beeta'al tak ka'aten wa óoxten, tu p'iis u yila'al ts'o'ok u bóonol tu beel. Le ken ts'o'okoke' ku jáayk'iinta'al, ken fijik u boonil le xa'ano' ku bisa'al ich sajkab uti'al u ts'u'ubal wa ma'é ma' táan u béeytal u meyajta'al



tumen ku p'áatal totojki. Wa ku jí'it'il
tojki'le' ku káachal, ma' táan u jóok'ol
ba'ax ku beeta'al. Uti'al ja'ajalile'
ma'atech u bisa'al ich sajkab tumen ch'uul le
ebo', je'el u lúubul máake'. Uti'al u
ts'u'uts'ukkiinta'ale' ku ch'a'abal jump'éeel
nooke' ku ch'u'ulule' ku pi'ixil
le xa'an yéetelo'. Bey ts'u'uts'ukkil le xa'ano' ku béeytal
túun u jí'it'il le xaako'obo'. Ba'ale' ma' chéen
xaak ku beeta'al yéetel xa'ani' tak
p'óoko'ob, páawo'ob, míiso'ob,
pikito'ob, báaxalo'ob yéetel u jejeláasil
ba'alo'ob.
Lela' bey u meyajta'al le xa'an tu méek'tankaajil
Halacho'.

Xoknáal: María Dolores Ku Yah





U tsikbalil in kaajal

Audio 36

36. Relato de mi pueblo

Le chan xóot' tsikbal ken in beeta', uti'al in ts'áajik ojéeltbil bix in chan kaajal, bix u máakilo'ob, ba'ax ku meyajtiko'ob yéetel bix u kuxtalo'ob.

U k'aaba' in kaajale' lx k'inil, ku p'áatal nojol ti' u noj kaajil Tho'. U najjilo'obe' beeta'an yéetel che'ob bey xan yéetel tuunich. Ba'ale' yaan jujump'íit uláak' ba'alo'ob je'el bix tu'ux ku ts'a'akal máak, tu'ux ku ka'ansa'al paalalo'ob, tu'ux ku yúuchul óok'ot yéetel uláak' ba'alo'ob, je'el bix tu'ux ku yúuchul juuch', pak'ach tu'ux ku ko'onol ba'alob jaantbil. Tuláakal



Le máako'ob te' tin kaajalo' ku yáantiko'ob ka'aj
páatchajak u meyajta'al le ba'alob je'ela',
tumen je'el bix máako'ob yéetel ko'olelo'obe'
uts tu yich u meyajob, yo'olal u ts'áajik
ma'alob kuxtal ti' u paalalo'ob. Le meyaj ku
meentik le xiibilo'obo', leti' le koolo', tumen
leti' le e'esanti'ob tumen u yuumo'obo'.
Le meyaj ku meentiko'ob le láak'tsilo'oba', ku
ts'áajik jump'éel ki'imak óolal ti' je'el máaxak ku
k'uchul xímbale'. Tumen jats'uts múul
meyajob, beyo' ma' tu'ubsa'ak le tuukulo'ob
e'esa'an tumen le úuchben máako'obo'.

Xoknáal: Jesús Genaro Cohuó Caamal





Chan t'u'ul yéetel Casimiro

Audio 37

37. El conejito y Casimiro

Jump'éel k'iine' yum Casimiro'e' bin ichil u kool, bin u yil bix yanik u chakbojonja'il u pak'maj ti' u koolo'. Le ka'aj k'uch beyo', tu yilaj jump'éel jach táaj jats'utsi', ka'aj tu tukultaje' bey ts'o'ok u yijtaj le chakbojonja'o', chéen ba'ale' bey jump'íit ku binetikti'e', -sáamale' kin taal in ch'a'ej. Bey tu beetajo', chéen ba'ale' chan t'u'ule' ka'aj tu yilaj ts'o'ok u bine', ka'aj tu jaantaj tuláakal u ts'u' le chakbojonja'o', ts'o'okole' ka ta'anaj ichil; ti' uláak' k'iin ka'aj suunaj yum Casimiroe' ka'aj túun tu tukultaj: -bejlae' ts'o'ok u ma'alobtal, ts'o'ok u k'antal in ka'aj in bis tin wotoch. Ka'aj k'uch tu yotoche' tu f'anaj u yatan yéetel u paalalo'ob:
—jko'otene'ex a jaante'ex chakbojonja'!
Le ka'aj tu búujxottaje chéen u ta' le t'u'ul lúub bino', ook kisin ti'e' ka'aj tu ya'alaj túune':
—Sáamal in bin in ts'onej.
Ti' uláak' k'iine' bulk'iin ti' yaan ichil u koolé' ma' tu yilaj le chan t'u'ulo'.
Ka'aj suutnaj tu yotoche' ka'aj tu ya'alaj bin:
—Yaan in beetik jump'eel ja'asaj óol, chéen ba'ale' lokok ken in ts'áaj tu baak' paach uti'al in chukik le t'u'ulo'.
Ka'aj kóoj le chan t'u'ul te' koolo', ka'aj tu yilaj le chan ja'asaj óolo'. Jo'op' u che'ejtik bin, ka'aj tu chéen a'alaj beya':
—Ma' táan a ts'áajikten sajakil je'el ken in loxecha'.



Ka'aj náats' yiknale' ka'aj tu loxaj,
 ka'aj táak'u káb tí le chan ja'asaj óolo'. Ka'aj tu ya'alaj:
 —Mixba'alti', yaan uláak' jump'éel in k'ab.
 Ka'aj tu ka'a loxaje' tí táak' tu ka'ap'éelil u k'abi', ka'aj tu ya'alaj túune':
 —Mixba'alti', yaan in wook.
 Ka'aj tu kóochak'taje' ka'aj táak' u yooki'. Ka'aj tu ya'alaj:
 —Mixba'alti', yaan uláak' jump'éel in wook.
 Ka'aj tu ka'a kóochak'taje', ka'aj táak' tu ka'ap'eelil u yooki'.
 Ka'aj tu ya'alaje':
 —Mixba'alti' yaan in nak'.
 Ka'aj tu t'éesnak'taje' tí t'aak' u naki'. Ka tu ya'alaj:
 —Mixba'alti', yaan in pool.
 Ka'aj tu k'óochjo'oltaj. Bey túuno' ka p'áat tak'tali'.
 Ka'aj k'uch yum Casimiroe', le chan t'u'ule' tu
 beetaj bey kiimene', ka'aj tu ya'alaj
 yum Casimiroe':
 —Bejla' túun jlúubeche' chan t'u'ul.
 Ka'aj tu machaje', tu bisaj tu taanaj, ka'aj k'uch tu
 yotoche' tu t'anaj le xpak'acho'obo'
 uti'al u beetiko'ob ya'abkach waaj. Leti'e'
 táan u ts'áajik u nu'ukulil uti'al le óomsikilo'. Ka'aj ts'o'ok
 u ts'áajik beyo', ka'aj tu pulaj ich kuum le
 chan t'u'ulo'; ka'aj tu yu'ubaj u chokojil le ja'o' le chan
 t'u'ule' aaji'. Ka'aj tu tukultaje': —in ka'aj púuts'ulti'ob.
 Yum Casimiroe' tu ya'alaj tí
 le xpak'acho'obo' ka'aj u chan péeks u
 k'abo'ob tumen ta'aytak u tajal le chan
 t'u'ulo'. Táan bin u péeksik le janalo' chéen
 ka'aj ila'ab u síit' le chan t'u'ulo', ka'aj jóok' u
 yáalkab chukpachbil tumen tuláakal le
 máako'obo', ba'ale' mixmáak chukej.
 Bey túuno' ka'aj p'áato'ob u chúulto'ob u
 kuumil tu'ux beeta'ab le janalo'.

Xoknáal: Rogelio Ake Mugarte



Na'ato'ob

Audio 38

Na'at, na'at le ba'ala' paal:
ya'ax u paach,
chak u ts'u'.
Ba'axi'.

(Chakbojonja')

Na'at, na'at le ba'ala' paal:
wa jach ku tikinkúunsikeche'
jach ya'ab xan u ch'u'ulul.
Ba'axi'.

(Xcho' ja'il)

Na'at, na'at le ba'ala' paal:
ti' jump'éeel áaktune',
yaan juntúul chan kaani'
lekéen jóok'oke' ch'uul.
Ba'axi'.

(Aak')

Na'at, na'at le ba'ala' paal:
Máan k'iin, máan áak'ab
je'el tu'ux ka'aj xi'ikeche'
ku bin ta wéetel.
Ba'axi'.

(A woochel)

Xoknáal: Jorge E. Chi Noh





Bix úuchik u ts'o'okol u beel chan ts'unu'un

Audio 39

Ku tsikbalta'ale' chéen jump'éel k'iine', juntúul chan ch'íich' ku K'aaba'atik ts'unu'une', táan u jach ilik wa ma'alob u beetik u chan k'u' tumen chéen yéetel mejen tikin che'ob, sojolo'ob ku beetik, le óolale' ma' tu páajtal u ts'o'oksik. Le chan ts'unu'una' juntúul ch'íich' jach óotsil, chéen ba'ale' jach ki'ichkelem, ba'ax yaan ti' leti'e' ma' ki'imak u yóoli' tumen ma' tu páajtal u ts'o'oksik u k'u' uti'al u béeytal u ts'o'okol u beel; mina'an xan u tojol u manik tuláakal ba'ax kun k'a'abettalti': le óolale' ka'aj jóop' sen ok'ol, ma' sáam lelo' k'uch juntúul xk'óok'olche', ka'aj tu yilaj ba'ax ku beetik le chan ts'unu'uno', ka'aj tu k'áatajti':

—Ba'ax ku yúuchultech chan ts'unu'un.

—Táan in wok'ol, tumen taak u ts'o'okol in beel, chéen ba'ale' ma' tu béeytal yóok'lal in k'u' ma' tu páajtal in ts'o'oksiko' yéetel mina'anten u tojol le ba'alo'ob k'a'abetteno'. Ka'aj tu núukaj chan ts'unu'um.

Ka'aj ts'o'ok u tsikbaltik le chan ts'unu'un ba'axten ku sen ok'olo',

Ka'aj tu tukultaj le xk'óok'olch'e'o' ba'ax ken u beeto',

Ka'aj k'a'ajti'e', le ba'alche'obo' jach ku múuch'ikubáajo'ob chéen u yu'ubo'ob u k'aay.

Je'elo' ka'aj káaj u k'aay, ma' sáam lelo' le ku chéen k'uchul yum kéej, tu yóok'ole' t'uchukbal juntúul iik'el kaab, le xan ku tíipil juntúul am, juuj yéetel ku yu'uba'al xan tumen ja'



yéetel u che'il xbakalche'; ts'o'ok u láaj múuch'ikubáajo'obe'
tuláakal le yaan naats'o' ka'aj tu ya'alajo'ob beya':

—Teen kin ts'áajik u xaanabil, kij le kéejo'.

—Teen kin ts'áajik u xáache'il, ku ya'alik le juujo'.

—Teen kin ts'áajik u nook'il, ku ya'alik le amo'

—Tene' u néenil ken in ts'áajtech, ku ya'alik le ja'o'.

—U loolilo'ob ken in síittech, ku ya'alik le xbakalche'o'.

—Chéen ba'ax ku binetike' u chan ch'ujukil, le óolale' teen kin ts'áajik, ku
ya'alik le chan kaabo'.

Ts'o'ok u láaj chukpajale' ka'aj ts'o'oksa'ab u beel le
chan ts'unu'uno', le o'olale' tak bejla'e' le chan
ts'unu'uno' ma'atech u p'atik le mejen loolo'obo',
tumen yaan u kaabil, uts u bisikubáajo'ob.

Xoknáal: Javier Cohuo Chan





Chan síinik tu k'áataj u xiik'

Audio 40

Jump'éeel k'iine' juntúul chan síinike' tu máan u
kaxant u yo'och te' k'áax tu'ux táan u loolankil le
che'obo', chéen ka'aj tu yilaje' táan u máan juntúul
péepen u kaxant u yo'och ichil u lool le
che'obo', ka'aj tu tukultaj beya': wa ka
yanak in xiik'o'obe' je'el u páajtal in máan
ka'anale', ma' tin máan xíimbalil in kaxant in
wo'oché' yéetel jach je'el in séebkuntik in kaxtik in
wo'oché' je'el bix le péepeno'.

Le yuumil k'áax táan u máan náats' ti'o' tu
yu'ubaj u tuukul le chan síiniko', ka'aj túun tu
ya'alaj ti' beya':

—Teche' juntúul ba'alche' ts'aba'anbtech bix ken
a kaxtik a wo'och je'el tu'uxak ka'aj anake',
tumen ka wúuts'bentik je'el tu'uxake';
le péepeno' chéen ts'aba'an u lool che'obo' uti'al u
ch'a'ajiko'ob u yo'och, le óolale' k'a'abet u xiik'o'obo'.

Le chan síiniko' ka'aj túun tu núukaj beya':

—Wa ka'aj yanak in xiiko'obe', je'el u páajtal in bin
je'el tu'uxak in k'áat in kaxant janale' uti'al
in láak'o'ob yéetel uti'al u séebtal
in kaxtik le janalo'.

Le yuum k'áax ka'aj tu yu'ubaj ba'ax óolal
le chan síinik u k'áat ka'aj yanak le u
xiik'o'obo', tu ya'alaj ti' beya':

—In ka'ajen in ts'áaj a xiik'o'ob, uti'al in wilik wa jaaj je'el
u séebtal a kaxtik a wo'oché'.



Chéen ka'aj tu yilaj le chan sîniko' táan u jóok'ol u xiik'o'ob, ki'imakchaj u yóole' ka'aj bin u ya'al ti' u láak'o'ob, ka'aj tu yóotaj bin ka'anale' ma' páatchaj u náachtali' tu yóok'lal le iik'o', ku jéench'inta'al lu'um; le uláak' mejen sîniko'obo' ka'aj túun tu yilajo'ob ba'ax ku yúuchul ti'e', ka'aj káaj u che'ejtiko'ob. Le chan sîniko' tu ch'a'aj su'utal ka'aj bin u k'áat ti' le yuum k'áaxo', ka'aj luk'sak u xiik'o'obo' tumen ma' tu yutstal u máan yéetel. Kex istikyajile', ka'aj kóoj te' tu'ux yaan le u yuumil k'áaxo' ka'aj tu ya'alaj ba'ax úuch ti', le yuumil k'áaxo' tu núukaj ti' beya':

—Teche' juntúul ba'alche' ma' k'a'abettech xiik'o'ob uti'al a beetik le ba'ax a k'áate'; a baatsilo'obe' jach meyajilo'ob yéetel jach ku beetiko'ob le ba'ax u k'áato'obe', ma' yóok'lal ka a wil bix u kaxtik u yo'och uláak' ba'alche'ob ka'aj tukult je'el u béeytal a beetik xane', chéen yóok'lal tumen ts'o'ok a tukultik tu beel ma' k'a'abet a xiik'o'obe' in ka'ajen in luk'stech uti'al u páajtal a ka'a máan suut je'el bixilech ka'aj tin ts'áajtech wey yóok'olkaabe'. Le beetik ku ya'ala'ale' ma' uts a ts'íiboltik ba'ax yaan ti' uláak'o'obi', unaj a yaabiltikabáaj je'el bix ts'aba'anilech wey yóok'olkaabe'.

Xoknáal: Diego Adonay Rodríguez Rosado





Chan ts'unu'un yéetel chan iik'el kaab

Audio 41

Yanchaj jump'éel k'iine' ti' jump'éel k'áaxe', tu'ux yaan ya'ab u lool che', juntúul chan ts'unu'une' táan u máan u ch'a'ajik u kaabil le lool'obo' ka'aj tu yilaj juntúul chan iik'el kaab táan u máan u kaxant u yo'och, le chan ts'unu'uno' ka'aj túun tu ya'alaj ti':

—Bix túun a wanil chan iik'el kaab, ts'o'ok wáaj u ya'abtal le kaab a kaxanto'.
Le chan iik'el kaabo' ka'aj túun tu núukaj beya'.

—Jach táaj ma'alob in wanil, ts'o'ok u ya'abtal kaab in chup tin paak', jach ki'imak in wóol tumen yuum cháake' táan u síkto'on le cháaka' uti'al u loolankil le che'oba'; táan in bin wa ma'e' mix táan u ts'o'okol in meyaj.

Táan u bin le chan iik'el kaabo' ma' tu yilaj wa tu beele' yaan jump'éel u k'aan ami', ka'aj táak' le chan iik'el kaabo', ka'aj tu yilaj ba'ax ts'o'ok u yúuchulti'e' ka'aj káaj u yawat uti'al u bin áantbil tu yo'olal ma' u jaanta'al tumen le amo'. Beyo' ka'aj tu yilaj u máan juntúul péepen ka'aj tu ya'alaj ti':

—¡Ay chan péepen áanteni'!, ¡ma' tu yutstal in luk'sikinbáaj tu k'aan le ama'!
Le chan péepeno' tu núukaj ti' u chan iik'el kaab.

—¡Ma' táan u yutstal in wáantikech je'el in táak'al xan tene'!

Le chan iik'el kaabo' táan u p'iskubáaj uti'al u yilik wa je'el u béeytal u tokikubáaje'. Chéen ba'ale' ma' páajchaji' ka'aj túun tu ya'alaj.

—Wa ma' tu yutstal a wáantikene', xeen a kaxant chan ts'unu'un, ma' náach wey tin wilaje'. Le péepeno' ka'aj bin u kaxantej, le amo' ka'aj jo'op' u yéemel tak tu'ux yaan le chan iik'el kaabo' uti'al u jaantej; ti' le je'elo' táan u suut le chan péepeno' yéetel le chan ts'unu'uno'.



Lela' ka'aj tu yilaj nuka'aj jaantbil le u chan iik'el kaabo', ka'aj chich máan tu'ux yaan u k'aan le amo' ka'aj túun tu pa'aj, beyo' páajchaj u púuts'ul le chan iik'el kaabo', ts'o'ok u p'úuts'ule' jach ki'imakchaj u yool ka'aj tu ts'áj u nib óolalil ti' le chan ts'unu'uno', beyxan ti' le péepeno' yo'olal áanta'abik u púuts'ul uti'al ma' u jaanta'al tumen le amo'.

Le chan iik'el kaabo' jo'op' u kaxantik uláak' u yo'och kaab uti'al u ts'o'oksik u meyaj. uti'al u béeytal u bin tu paak' yéetel u yo'och janal.

Ku tsikbalta'ale' tu yo'olale' jach ma'alob u bisikubáaj chan ts'unu'un yéetel chan iik'el kaab tumen áanta'ab uti'al ma' u jaantal tumen le amo'.

Ku tsikbalta'al xane' jach ku yilikubáajo'ob ichil k'áax chéen máanako'ob u u janal.

Xoknáal: Diego Adonay Rodríguez Rosado





U yuumil u k'áak'náabil Celestun

Audio 42

Ku tsikbalta'al tumen nukuch noolo'obe' úuch ka'ache', yanchaj ka'atúul máako'ob, juntúule' u k'aaba'e' Piil, u jeele' u k'aaba'e' Lool, ka'atúul máako'ob jach suuka'an u bino'ob sáansamal u chuko'ob kay tí' u k'áak'náabil Celestun.

Chéen jump'éel k'iin táan u taal u sáastale' Piile' ma' bin chuk kay yéetel u éetail suuk u bino' tumen a'ala'abti'e' ma' uts' u sen chu'ukul kayi' tumen yaan juntúul u yuumil kanáantik, wa ku yilik táan u seten chu'ukul u kayile' ku ts'íkil túun, ku jo'op'ol u jaantik máak, tumen ku ya'alike' wa taak a chukik u kayile' yaan a bisikti' u jaant juntúul máak, yéetel le je'elo' ku béeytal a chukik u jejeláasil kay uti'al a jaantej wa uti'al a konej.

Piile' tu tukultaj bix túun ken u kíins u yéet máakil uti'al u bis u jaant u yuumil le kayo'obo', chéen ja'alil beyo' je'el u páajtal u senkech chukik kay uti'al u jaantej yéetel xan uti'al u konej; jo'op' u tukultik:

—Wa kin kíinsik Loolé' kin bisa'al k'albil.

Chéen le ku tukultik; ka'aj túun k'uch tu xikin u tsikbalile' aktáan tu yotoch u xkiite' táantik u ya'ach'al juntúul máake', ka'aj túun bin u yil le chan máak táantik u ya'ach'alo' ku yilike' jaaj ba'ax k'uch tu xikin, ka'aj tu tukultaje' u yoksik tí' jump'éel piita ka'aj túun tu bisaj tu yotoch.

Uti'al u sáastal u jeel k'iine' Piile' tu bisaj tí' u yuumil le kayo'obo', ka'aj k'uch túun tu'ux suuka'an u yojel ku jóok'ol u yuumil le kayo'obo', ka tu ya'alaj tí' beya':

—Nojoch máak, bejla'e' tin taasaj a wo'och je'ela', jaantej. U yuumil le k'áak'náabo' ka'aj tu jóok'esaj túun u jaantej ka'aj tu yilaj le chan máak bisa'ab tí'o' u suku'un. Ka'aj tu ya'alaj tí' Piile'.

—Bejla'e' yaan in jaantikech tumen ts'o'ok a kíinsik in suku'un; bey túun ts'o'okik u kuxtal Piilo' jaanta'abij, tumen u yuumil k'áak'náabe' tu tukultaje' leti' kíins u suku'un; mixbik'in ojéelta'ab tu'ux ts'o'ok Piil tumen u yéet máakilo'obo'.



—Nojoch máak, bejla'e' tin taasaj a wo'och je'ela', jaantej. U yuumil le k'áak'náabo' ka'aj tu jóok'esaj túun u jaantej ka'aj tu yilaj le chan máak bisa'ab ti'o' u suku'un. Ka'aj tu ya'alaj ti' Piile'

—Bejla'e' yaan in jaantikech tumen ts'o'ok a kínsik in suku'un; bey túun ts'o'okik u kuxtal Piilo' jaanta'abij, tumen u yuumil k'áak'náabe' tu tukultaje' leti' kíns u suku'un; mixbik'in ojéelta'ab tu'ux ts'o'ok Piil tumen u yéet máakilo'obo'.

Xoknáal: William Sánchez Sosa





Marcos

Audio 43

Ku tsikbaltik juntúul wíinik u k'aaba' Luise', tu kajtalil le Dos Aguadaso' jump'éeel k'iine' bin u ch'a' ja' ichil u ts'ants'ankil le áak'abo'. Táan túun u bin xímbalile' ka'aj tu yu'ubaj u juum jump'éeel ba'al ka'aj tu tukultaje' chéen u péek le ch'iich'o'obo'. Ka'aj k'uch ti' le áak'alche'o' ka'aj tu yu'ubaj tuka'atéen le juumo', ka'aj tu jach ilaje' juntúul ba'ats' u k'aaba' túune' Marcos.

Le ba'alche' je'ela' tuláakal u wíinkilile' yaan u tso'otsele, ka'anal u baakel, u tso'otsele u poole' jach chowak, u k'abo'obe' nuuktako'ob. Leti'obe' kajakbalo'ob ichil le nukuch k'áaxo'obo' ku jaantiko'ob u le' le káatsimo' yéetel mejen ba'alche'ob bey je'el bix jaaleb, kitam yéetel tsuub.

Le u xch'uupilo'obo' táan u máano'obe' u kuchmajo'ob u mejenilo'ob, ku tséentik yéetel u k'aab u yiim. Uti'al u t'aanikubáajo'obe' ku k'a'am awato'ob.

Ku ya'alik yum Luise' ma'atáan u béeytal a náats'al yiknalo'ob tumen ku ch'iniko'ob máak yéetel tuunich, ku tukultiko'ob le ba'alche'oba' yaan u loobiltalo'ob.

Le Marcosa', ku wenel tu k'ab ka'anal che'ob yéetel xan chúumuk áak'abe' ku yajalo'ob awat, le ba'ax ku beetiko'ob je'ela' mixmáak u yojel ba'axten.

Yum Luise' ku tukultike' k'a'abet k kaláantik tuláakal le ba'alo'ob úuchbentako'obo' tumen ken p'áatak mina'ane' yaan u tu'ubsa'al.

Le ba'alche'ob bey je'el bix ku tsikbaltik yum Luiso' kajakbalo'ob chéen tu k'áaxil u chan kajtalil Dos Aguadas.

Le beetike' kin ts'áajik a wojéelte'exé' kaláante'ex le ba'alo'ob kuxa'antako'obo' uti'al ma' u kīimilo'ob, chéen ja'alil beyo' je'el u yantal jump'éeel ki'imak óolalil ti' k kuxtal.

Xoknáal: Juan Hernán May Cámara



Chan xi'ipal ku wayak'

Audio 44

44. El niño soñador

Yanchaj jump'éel k'iine', ti' jump'éel chan kajtalil juntúul chan xi'ipal k'uch tu taanaje' ka'aj tu k'áataj u yo'och ti' u na'. Ti' le súutukil je'elo' u na'e' táan u p'o'; le xki'ichpan na'o' tu p'ataj u p'o' uti'al u bin tu k'óoben u ts'áaj u yo'och janal u chan paal. Le chan xi'ipala' u k'aaba'e' Tomás, u k'aaba' u na'e' xLuisa.

Ka'aj ts'o'ok u janal Tomase', bin wenel, táan túun u wenele' ka'aj jo'op' u náaytik ba'axo'ob u k'áat u beetej.

Tu wayak'taj u xokik uti'al u beetik ki'ichkelem najo'ob, tu wayak'taj xan u xokik uti'al u suut ajka'ansajil, ku tsikbalta'ale' le chan xi'ipala' tu wayak'taj xan u kanik u ts'akik mejen paalalo'ob, jach ki'imakchaj u yóol ikil u wayak'tik xan u kanik u yáantik le máako'ob ku ba'ate'elo'ob yéetel u yéet máakilo'obo'.

Tumen ku tsikbalta'al tumen nojoch máako'obe' táan tak u sak che'ej yéetel buka'aj ba'al ku náaytik, u ts'ook ba'ax tu náaytaj Tomase' u kanik u meyajil tu'ux ku kaláanta'al taak'in.

Ba'ale' ka'aj téek p'i'il u yiche' ka'aj tu tukultaje' chéen táan in senkech náay ba'ale' uti'al u páajtal in beetik tuláakal le ba'alo'ob tin wayak'tajo' táanil yaan in bin ti' u najil xook uti'al in kaambal. Ku tsikbalta'ale' ti' le k'iin je'elo' Tomase' tu ts'áaj u yóol sáansamal uti'al u kanik xook, beyo', ken k'uchuk tu k'iinile' je'el u páajtal u xokik le ba'ax u k'áat u meyajto'; u na'e' ki'imakchaj u yóol tumen u chan paale' táan u ts'áajik u yóol ti' u kaambal xook.



Chéen ja'alil beyo' je'el u páajtal u k'amik u xook ti' le ba'ax jach ku yaayantik u meyajtiko'. K'ajakte'ex u jats'utsil u bejil u kaambal xook máak, beyo' je'el u páajtal k ma'alobkúunsik k kuxtal yéetel k kaajalo'ob uti'al tuláakal máak ku taal u síijil yóok'olkaabe'.

Xoknáal: Juliana A. Kú Chablé





Ti' in yuum bin ka'an

Audio 45

45. A mi padre, que se fue al cielo

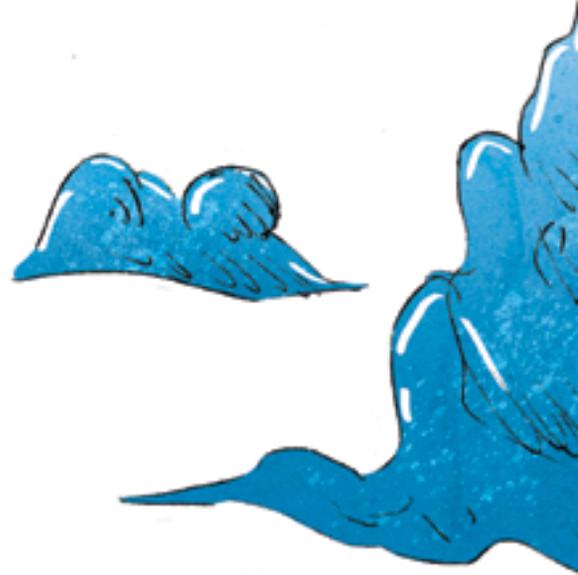
Ba'axten ma' ta páak'teni' in yuum,
Ba'axten binech,
Ba'axten ma' ta pa'ataj in suuti',
taak ka'ach in wilikech.

Le t'aan... jach in yaabilmajech,
ma' páajchaj in wa'aliktechí'.
Bejla'e' jach yaaj in puksi'ik'al
tumen ka'aj k'uchene'
ma' páajchaj in t'aan ta wéeteli'...

¡Jach in yaabilmajech!
Nib óolalentech,
nib óolal tumen ta yaabiltajen.
ya'ab ba'alo'ob jats'utstak
ta p'ataj tin tuukul,
a che'ej, a t'aan yéetel uláak' ba'alo'ob.

Ma' a tu'ubsiken, kaláanteni'.
Ken in wil le kí'ichkelen ka'ano'
ku kí'imaktal in wóol.
¡Nib óolal!

Xoknáal: Karina Rubí Sulub Canché





45. A mi padre, que se fue al cielo



Juntúul ma'ak'óol paal

Audio 46

46. Un niño flojo

Yanchaj jump'éel k'iine' juntúul paal jach táaj jooykep; ma' uts tu yich u yáantik u yuum meyají', uts tu yich u wenel yéetel ma' u béetik mixba'al; kéen t'a'anak ka'aj xí'ik áantaje' ku tusik u k'oja'anil; utí'al ma' u bin meyaj ich koole' ku ya'alike':

—¡Aaaay, jach yaaj in nak'!; wa ma'e' ku ya'alike'.

—¡Aaayyy, táan u chi'ibal in pool!

Ba'ale' k'uch túun u k'iinil u bisa'al paak'al, chéen ba'ale' ma'atech u xu'ulul u k'áatik tí' u yuume' ba'ax súutukil ken luk'uko'obi', ka'aj núuka'abti'e':

—Ken kóomchajak u yook a xúul yóok'ol lu'ume', táan k bin t najil.

Ba'ax tu yu'ubaj le jooykep paalo', leti' túune' ken u yil ts'o'ok u náayal u yóol o taatae' ku jáan xotik junxóot' u yook u xúul. Bey u beetiko', tí' ka'aj tu p'ataj kóomil u yook u xúul, le ku ya'alikti' u taatae'.

—Ko'ox in yuum ts'o'ok u kóomtal u yook in xúul, ma'atan u béeytal in paak'al;-
Ka'aj núuka'abti'e'.

—Wa tin wa'alajtech ikil u kóomtal u yook a xúul k bine' ma' utí'al a xóoxot'kí', lelo' yaan u yúuchul tumen ken k'uchuk le k'iin te'el chúumuk ka'ano' ku p'áatal mina'an u yoochel a xúul, lelo' u k'áat u ya'ale' ts'o'ok u kóomtal u yook a xúul; bey jooykepecho' tí' le súutuka' chéen teech ken a láaj pak' le koola' yo'olal beyo' ka'aj suutnajkech ta wóol yéetel xan ka luk'uk a jóokepil.

Xoknáal: Fernando Antonio Rodríguez Palomo





Jump'éeel túuxtbil ts'íibil ju'un

Audio 47

Xocén, Saki', Yucatán, jo'op'éeel u k'iinilo'ob ti' u wináalil junio ti' u ja'abil 2004.

Tía Yolanda:

Táan in túuxtiktech le ts'íibil ju'una' yo'osal a taal a cha'ant u k'iimbesa'al u cha'anil in kaajala', yaan u pa'ayal u wakaxil beyxan yaan u yóok'otta'al u jaranil.

Le meentik túune' táan in wa'alikteche' wa a k'áat taale' kaxant tu'ux a ch'a'ajik u tojol a taal tumen mix táan u seen xáantal u káajal, jach yaan u kí'imaktal k óol wa ka'aj béeychajak a taal a xíimbalto'on.

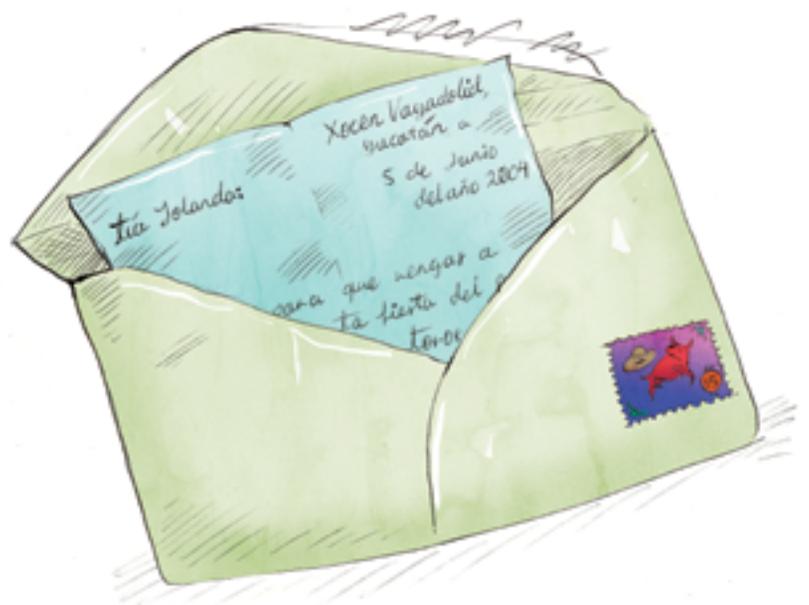
Kí'imak óolal ti' teeche, jach k yaabilmajech.

A soob Estela.

Estela Ay Puc

4 grado

Xocén, Valladolid, Yucatán





U kajnáalil k'áax yéetel ba'alche'ob

Audio 48

Way tu lu'umil mayabe', tu'ux kajakbalon bejla'e', jach t'áaj ayik'al yéetel u yúuchben f'aanilo'ob, bey je'el bix ba'alo'ob suuk u beeta'ale'; tumen k ojelile' ti' le mejen kajtalilo'obo' yaan máako'ob ku kaxantik u kuxtalo'obi', le beetike' u láaj ojelo'ob bix u kaláantiko'ob yéetel u kaláanta'alo'ob tumen le ba'alche'obo', le o'olale' in ka'aj in tsikbalte'ex le chan t'aana'.

Ku ya'ala'ale' uti'al u yáanta'al le óotsil máako'obo', le ba'alche'obo' ku meyajo'ob xan, je'el bix le t'u'ulo', leti'oxo'ontik le nalo'obo'; le amo'obo' leti'ob chuyik le nook' utia'al u tak le máako'obo'; le ch'íich'o'obo' ku yéensiko'ob u yich le che'obo', le ch'ejumo'obo' leti'ob xotik le che'obo' uti'al u beetik u yotoch le máako'obo', le kaano'obo' ku k'axik u yaak'ilo'ob, le kéejo'obo' ku bisik t'aano'ob ti' uláak' kaajo'ob; le ch'oomo'obo' ku kaláantiko'ob le bejo'obo' uti'al u máan le máako'obo', tumen leti'obe' ku ka'antal u popokxiik'o'ob; le pu'ujuyo' ku ye'esik le ma'alob bej xímbaltbilo'; le kóokayo' ku julik le áak'abo'.

Beytúuna'tuláakal le ba'alche'obo' ku yáantiko'ob u kuxtal le óotsil máako'obo', bey túun xana' to'one jach k'a'abet k kaláantiko'ob yo'olal ma' u beetikto'on k'aas u yiik'el le ba'alche'obo' tumen jach k'a'abet uti'al k ma'alob kuxtal.

Xoknáal: Javier Cohuó Chan





48. El campesino y los animales



U xuuxub Yum K'áax

Audio 49

In noole' ku tsikbaltik to'one' ka'ach úuche', sáansamal u bin ts'oon ich kool u yuum yéetel u suku'uno'ob, ti' le je'elo' jump'éel k'iine' bino'ob ts'oone', jach táaj tu náachkunsusbáajo'ob, tumen ma' tu yilajo'ob mix juntúul kéeji'. Ka'aj jo'op' u xímbalo'ob, chéen táan u náachtalo'obe', ti' lelo' tu yu'ubajo'ob jump'éel xuuxub, juntúule' tu ya'alaje':

—Míin yaan uláak' máak taalja'an ts'oon weye'. Kux túun wa ka awatnako'on utí'al ka'aj u yu'ubej, beyo' ka'aj u yojéelt ti' yano'on te'ela', tumen bik k ts'onej, bik chéen k kíinsej wa ka'aj u ts'ono'on-

—Je'elo' ko'one'ex awattik.

Ka'aj jo'op'o'ob u yawat, u yawat, náak u yóolo'ob awate' ma' núuka'ab ti'obi' ka'aj tu p'atajo'ob beyo'. Le suku'uno'obo' táan u bisiko'ob ka'ach u bejil nojol, chéen ba'ale' tumen te' bej tu'ux tu yu'ubajo'ob le xuuxubo' ti' k'éex u bejil u bino'obi'. Ka'aj tu ka'a káajsajo'ob u bino'ob tu bejil xaman, táan u bino'obe' ka'aj tu ka'a u'uyajo'ob le xuuxubo', ka'aj tu ya'alaj uláak' juntúule':

—Ko'one'ex suut tumen táan in tukultike' le máax táan u xuuxubo' u Yuumil K'áax.

Ka'aj tu núukajo'ob:

—Ko'one'ex, bik úuchukto'on loob.



Ku ya'alik in noole' le xuuxubo' t'áan u ya'alik ti' le máako'obo' ma' u sen náachtalo'ob tumen je'el u yúuchul loobti'obe'; tu yo'olal beyo' lekéen a wu'uy xuuxub ichil k'áaxe' bik jo'op'ok a wokol tu ts'u' k'áax tumen je'el u yúuchultech ba'ax k'aase', bey u tsikbaltik in nool.

Xoknáal: Lidia María Catzín Cetz



49. El silbido del dios del monte





iik'il kéej

Audio 50

Juntéenake' juntúul nojoch máak jóok'ts'oon, táan u máan ichil le k'áaxo' tu yilaj tu'ux ku máan u janal le kéejo'obo', ka'aj tu tukultaje', lekéen áak'abchajake' yaan u bin u ch'úuktej. Beyo' le ka'aj áak'abchaje' bin te' k'áaxo' ka'aj tu t'inaj u k'aan tu k'ab junkúul nojoch che' uti'al u páak'tik u taal janal le kéejo'. Le ka'aj tu chukaj ch'uumuk áak'abe' ka'aj tu yu'ubaje' táan u máan u jéejentanta'al le xíwo'obo' ka'aj tu tukultaje' leti' le kéej ts'o'ok u taal janalo'. Le ka'aj tu julaje' tu yilaj juntúul nojoch kéej wa'alakbal aktáan ti', chéen táan u pakta'al.

Chéen táan u cha'anta'al, ka'aj tu ts'onaj: ¡Puuuuuum!

Ba'ale' le kéeje' mix péeknaji', ka'aj tu ka'a ts'onaj: ¡puuuuum!., ba'ale' layli' ma' áalkabnaji'. Beyo' tu ts'onaj kantéen, ba'ale' mix bey páajchaj u kínsik le kéejo'; ka jo'op' túun u yokol sajakilti' tumen le ba'ax ku ts'oniko' chéen táan u máan u xímbal ma' táan u tsa'ayal u yóol le ts'oonti'o' mix táan xan u yáalkab.

Ku ya'ala'ale' le kéej tu ts'onaj ma' tu kínsajo' chéen iik'. Le beetik ku ya'ala'ale' ma' uts u máan máak tu suuyil le áak'abo', tumen táan u máan le k'aak'as iik'o'obo', ma' xan ka úuchuktechí'.

Xoknáal: Jaime Ignacio Ic Méndez





50. El venado intangible



Carmen tu kanaj ixmeenil

Audio 51

Yanchaj jump'éeel k'iine' juntúul chan xch'úupal u k'aaba'e' Carmen, le óotsil chan xch'úupala', ku túuxta'al chúumuk k'iin tumen u na' u bis janal ti' u yuum yaan ti' le u paach pu'uko', tu'ux u beetmaj u kool; le óotsil chan ch'úupala' kex ma' u k'áat bine', ku túuxta'al tumen u na', kex táan u yok'ole' ku ch'a'ajik u chan kuumil le janalo' ku jo'op'ol u bin.

Ken náakak tu'ux ku káajal le nukuch k'áaxo'obo' ku wa'atal u yilej, ma' taak u bini', sajak u bin chéen tu juunal ichil le k'áaxo', kex sajak yéetel táan u yok'ole' ku jo'op'ol u bin, beyo' tak lekéen k'uchuk tu kool u yuum. Lekéen k'uchuk bine' ku jóok'sik u yo'och u yuum yéetel ku t'anik uti'al bin ka'aj náats'ak janal. Ken ts'o'okok u janal u yuume' ku molik le u nu'ukulilo'ob ku p'o'ik ti' le jaltuno'.

Ken ts'o'okoke' ku túuxta'al tuka'atéen tumen u yuum, ku ya'ala'al ti':

—¡Taats' tanaj ka xi'ikech wale', bik xi'ikech p'áatal báaxal yéetel a wéet paalalilo'ob!

Uti'al u suutbale' ku ch'a'ajik sajakil tuka'atéen, kex beyo' ku jo'op'ol u suut; le je'ela' ku beetik sáansamal tumen sáansamal ku túuxta'al u bis janal ti' u yuum.

Jump'éeel ti' le k'iino'obo' uti'al u suutbale', tu yilaj juntúul chan nojoch wíinik kulukbal yóok'ol jump'éeel tuunich tu jáal le bejo', saksak u me'ex yéetel u tso'otsel u pool, yéetel xan u búukintmaj bin jump'éeel sak nook'; ka'aj máan bine', le ku t'a'anal tumen le nojoch wíiniko', k'áata'ab tu'ux u taal.

Leti'e' ka'aj tu ya'alaj:

—Binen in bis u yo'och in yuum ku meyaj tu kool.

Ka'aj túun a'ala'ab ti' tumen le nojoch wíiniko':

—¡Ma'a ka'a chéen máan ti' le beja' tumen jump'éeel ti' le k'iino'oba' bik chéen bisa'akech!

Le ka'aj k'uch tu yotoche' tu tsikbaltaj ti' u na' le ba'ax úuchti'o'. U na'e' ma' tu ch'a'nu'uktaj wa jaaj le ba'ax a'ala'ab ti' tumen le chan xch'úupalo', ka'aj tu ya'alajti'e':



—¡Ma' jaaj ba'ax ka wa'alikteni' chéen táan a wa'alik uti'al ma' in túuxtikech tuka'atéen a bis u yo'och a yuum!

Chéen ba'ale' ti' uláak' k'iine' ka'a túuxta'ab u bis u yo'och u yuum.

Binij, ka'aj k'uch tu'ux ku meyaj u yuume' tu ts'áaj u yo'och, je'el bix suukile', ts'o'okole' ka'aj luk'ij. Táan u suut bine' ka'aj tu yilaj tuka'atéen le nojoch wíinike', ma' tu ch'a'aj sajakilti'i', ka a'ala'abti' tumen le nojoch wíiniko' yaan u bisa'al ka'ansbil ya'ab ba'alo'ob ti' mix táan u beeta'al k'aasil ti'.

Leti'e' tu ya'alaj:

—Ma'alob, je'el in bine' tumen tin wotoche' ma' yaabilta'aneni' tumen in yuumo'ob.

Beyo' ka'aj bisa'ab yáanal jump'éel nojoch múul tu'ux kaja'an le nojoch wíiniko'. Ka'aj ila'ab ma' táan u k'uchul tu yotoch le chan xch'úupale' tuláakal le máako'ob ti' le kaajo' tu much'ajubáajo'ob uti'al u kaxantiko'ob ichil le káaxo'.

Ba'ale' mixmáak kaxantej, ka'aj p'áat chéen beyo'; máan óoxp'éel ja'abo'ob, chéen ka'aj ila'ab bin u k'uchul tu yotoch tuka'atéen.

Ku tsikbalta'ale' le chan xch'úupala' tu kanaj u beet u meyajil le aj meeno'obo'. Bey túuno' tu ts'akaj ya'abach máako'ob ti' le kaajo'.

Xoknáal: Rogelio Aké Mugarte





Junkúul chakal ja'as

Audio 52

Yanchaj junmáale' u yíichan juntúul xko'olel, bin sí' ichil u kool. Ma' sáam xi'ike' ka'aj k'uch juntúul máak je'el bix u yíichame' yéetel u sí'. Ba'axe' le ko'olele' ka'aj jóok' u yil le sí'o', ka'aj tu yilaje' chéen u baakel u yíicham. Ka'aj máan tu tuukule':

—jln wa'alike' leti'e' k'aak'asmáak kíinso'!

Ka'aj tu ch'a'aj sajakil, ba'ale' ma' tu ye'esaj ti' le' wíiniko' yo'olal u mejen paalal. Le k'aak'as máake' jáan chilaj wenel yo'olal u páak'tik u yo'och. Le ko'olelo' ka'aj tu jáan túuxtaj juntúul u chan paal u ya'al ti' le chan kaaj yaan ma' jach náach ti' u kajtalilo'obo', le ba'ax ku yúuchulti'o'. Le u jeel u mejen yadlo' tu bisaj ti' jump'éel áaktun, ts'o'ok u yoksiko'obe' ka'aj tu k'alaj u jool le k'o'opo'.

Ka'aj tu ya'alaj u yajal le k'aak'asmáake', ka'aj tu yilaj mixmáak yaan ichil le naajo' ka'aj jóok' u yáalkab utí'al u kaxantiko'ob. Ts'o'ok u chan áak'abtale' ka'aj tu yilaj le ko'olele' táan u chukpachta'al tumen le ba'alo'. Ka'aj na'ak tu k'ab junkúul chakal ja'as, ti' jump'éel sak nook'e' ka'aj jo'op' u yéensik u yich le chakal ja'aso', ka'aj k'uch le máako' ka'aj káaj u ch'inik, jach ta'aytak u xu'upul le chakal ja'aso' ka'aj jlúub le máako' kimen, yéetel xan k'uch le wíiniko'ob bin f'aanbilo'ob tumen le chan paale'.

Ka'aj tu yilaj le ko'olel ma' tu juunajo' éem tu k'ab le che'o' ka'aj bin u jóok'es u mejen paalal u k'almaj ichil le k'o'ope'.

Ku tsikbalta'ale' ma' uts a cha'ajik u yokol chéen je'el máax ichil a wotoch tumen bik u loobiltech.



Xoknáal: Alma Abigail Ciau Puc





Ko'ox kanáantik lu'um

Audio 53

To'one', le wíiniko'on kajakbalo'on way yóok'olkaabe', unaj k kanáantik utí'al ma' u xu'ulul kuxtal way lu'ume'.

Le che'obo' ku ts'áajik u yicho'ob ka'aj jaanta'ak tumen wíinik yéetel tumen ba'alche'ob; ku meyajjo'ob xan utí'al u meenta'al k'áanche'ob yéetel uláak' nu'ukulo'ob. Che'obe' ku k'áabetkúunsa'al xan utí'al u meental otocho'ob utí'al k wenel ti' áak'ab yéetel ku kanáantiko'on ti' cháak, ti' k'iin, ti' ke'el yéetel ti' chak iik'alo'ob.

Le che'obo' ku ma'alobkíintiko'ob xan le iik'o', le beetike' wa k ch'akik tuláakal le che'obo' yaan u p'áatal mina'an ma'alob iik' utí'al utsbéentbil tumen wíinik; le óolal unaj k kanáantik ma' u sen ch'a'akalo'obi'.

Kin k'áat óoltik teche' ma' a t'abik k'áak' ich k'áax tumen je'el u tóokik le jump'ít k'áax p'áatal to'ono', ts'o'okole wa ka bin ich koole' ma' a pulik sojol ichil le k'áaxo' tumen je'el u k'askúuntik xane'.

Wa kaja'anech ti' jump'íeel chan kaaje' ma' a pulik sojol je'el tu'uxake', ts'áaj ti' le tu'ux unajo', ichil le ku tu'utalo' wa ichil le ma'atáan u tu'utalo'; wa ka beetik beyo' yaan k jump'ítkunsik le sojolo' yéetel je'el u ka'a meyajto'on utí'al u meenta'al túumben ba'alo'ob yéetelo'.

Wa le tu'ux kaja'anech yaan jáaltuno'ob, áak'alche'ob, ts'ono'oto'ob wa k'áak'náabe', ma' a pulik ba'alo'ob ichil tumen je'el u k'askúuntik le ja'o' yéetel je'el u k'insik le ba'alche'ob kajakbalo'ob ichilo'; ts'o'okole' ma' tu meyaj xan utí'al jóoyab mix utí'al u yuk'o'ob le ba'alche'ob kaja'ano'ob naatso'.

Tin najil xooke' ts'o'ok k kanik ba'axo'ob je'el k beetik utí'al k kanáantik le lu'uma', le óolale' kin k'áat óoltiktech ka'aj xook in ts'íiba' yéetel ka'aj a wa'al ti' uláak' máako'ob ka'aj u xoko'ob bix je'el k kanáantik lu'ume', utí'al beyo' ka'aj anak utsil kuxtal utí'al u paalal.

Josué Abisai Hoil Bonilla

6 grado





U k'aay ch'íich'o'ob

Audio 54

Lela' jump'éeel tsikbal tin wu'uyaj u tsikbalta'al tin kaajal, ku ya'ala'al bin juntéenake' juntúul tsuutsuye' tu yilaj jump'éeel nojoch jáaltun chuup yéetel ja', ba'axe' ts'o'okili' xan u yila'al tumen juntúul nuxi' yuuk. Le tsuutsuyo' tu yóok'lal uk'aje' náats' tu yiknal le jáaltuno' uti'al u yuk'ik ja'; ba'ale' le kaaj k'uche' tu paktaje' le nuxi' kéejo' ti' yaan xan yiknal le jáaltuno' ba'ale' táan u p'o'ik u k'ab ichil le ja'o'; ka'aj túun tu k'ayaj ti' beya':

—¡Táan u ts'ílikubáaj u yook in yum!, ¡Táan u ts'ílikubáaj u yook in yum!

Ti' lelo' k'uch t'uchtal xan juntúul xnuk beech' tu yiknal le jáaltuno', ba'ale' le ka'aj tu yilaj xan ba'ax ku meentik le kéejo' tu k'ayaj xan ti' beya':

—¡U k'éewelil nuxi' yuuke' u maak in paax!, ¡U k'éewelil nuxi' yuuke' u maak in paax!
Le nuxi' kéeje' ka'aj tu yu'ubaj bix u k'aayo'obo', sajakchaje' bin tu meentaj.

Ichil u bin u yáalkab uti'al ma' u yúuchul ti' le ba'ax tu yu'ubaj ichil u k'aay tsuutsuy yéetel xnuk beech'e', tu naktáantaj juntúul baach te'el bejo'. Le baacho' tu yóok'lal tu yilaj jach jak'a'an u yóole' tu tukultaj u beetik báaxal t'aan ti'e' ka'aj túun k'aynaj beya':

—¡Kin chukikeche' kin ch'akikech!, ¡Kin chukikeche' kin ch'akikech!

Ma' sáam ti' le je'elo' k'uch juntúul máak yiknal le jáaltune' uti'al u chupik u chúuj yéetel ja', ba'ale' juntúul xyuuyum jach táant u k'uchul xan te'elo', k'aynaj beya':

—¡Toke'ex ti'!, ¡toke'ex ti'!, ¡toke'ex ti'!

Le máako' jach ja'ak' u yool ka'aj tu yu'ubaj le je'elo', le beetike' tu yóok'lal tu tulkultaj bin u ka'aj tokbil u chúuje' tu jáan jéempa'ajtaj tu yóok'ol jump'éeel cháaltun yaan te'elo'.

Ka'aj jmáanen ja'atskab k'iin tu yiknal le jáaltuno', ja'alil ch'íich'o'ob ku yuk'iko'ob ja' te'elo'.

U tsikbalil kaaj

Dominio público





54. El canto de los pájaros



K'u'uk'um Kaan

Audio 55

55. La Serpiente Emplumada

Ki'ichkelem Yumtsil,
u muuk'ilech in úuchben ch'i'ibalil,
u puksi'ik'alech Yum K'uj
tu'ux ku je'elsikubáaj K'u'uk'um Kaan.

Biin suutnak ti' a wich u sáasilil
je'el bix tu k'iinilo'ob in úuchben ch'i'ibalil.
Ka p'ilik a wich ikil táan u máan xímbal
Yum K'iin chúumuk ka'anil.

K'u'uk'um Kaan ku yajal xan ja'atskabil
ku yéemel u xímbalt lu'umkabil.
Ti' yanech ichil k tuukul yéetel k puksi'ik'alil
tumen ti' maaya kaaj teech u muuk'ilil.

Dominio público







Bix úuchik u yantal Alux

Audio 56

Juntéenake' chéen táan k tsikbal yéetel in yuume' ka'aj tu ya'alaj beya': paalale'ex ya'ab u téenal a wu'uymaje'ex u tsikbalil aluxo'ob chéen ba'ale', óoli' mixmáak u yojel bix úuchik u yantal. Bīn in ka'aj in tsikbalt ti' te'ex bix úuchik, ba'ale' u uye'ex ma'alob wale', bik tu'ubuk ti' te'ex, bīn k'uchuk u k'iinil a tsikbaltike'ex ti' a paalale'ex xan.

Unaj a wojéeltike'ex way yóok'olkaabe' yáax kajlajo'ob junmúuch' mejen máako'ob yaan u p'uuso'ob, le máako'oba' jach yaan bin u na'ato'ob, kex u beeto'ob ba'al k'ataltse'ane' jach yaan u páajtalil ti'ob.

Ichil túun le p'uuso'obo' yaanjij juntúule' tu tukultaj u beetik juntúul wíinik yéetel k'at, uti'al u yáanta'al tu meyaj, ka'aj tu pataj. Ts'o'ok túun u beetike' ka'aj tu yilaj ma'atáan u péek, mix táan u t'aan. Le beetike' p'u'ujij ka tu k'opaj tu pool, ti' lelo' ka'aj xóot u k'ab ka'aj túun choojnaj u k'í'ik'el tu chí le chan máak tu beetaj yéetel k'ato'. Ichil u p'uja'anile' ka'aj tu pīkch'intaj ichil le k'áaxo', tumen ma' paatali', ka'aj bin tu yotoch.

Ti' uláak' k'iine' máan te'el tu'ux tu pulajo' ka'aj tu yilaj mina'ani', ka'aj jóop' u tukultik:

—Tu'ux ts'o'okij, tu'ux binij, mīn kuxlajij.

Tu tukultaj túun u t'anik, chéen ba'ale' mina'an u k'aaba'.

—Éey- ku ya'alik ti'.

—Éey- ku núuka'al ti'.

Ku xóobtike'.

Ku xóobta'al xan.

Tu machaj jump'éeel chan tuuniche' ka'aj tu ch'inaj.

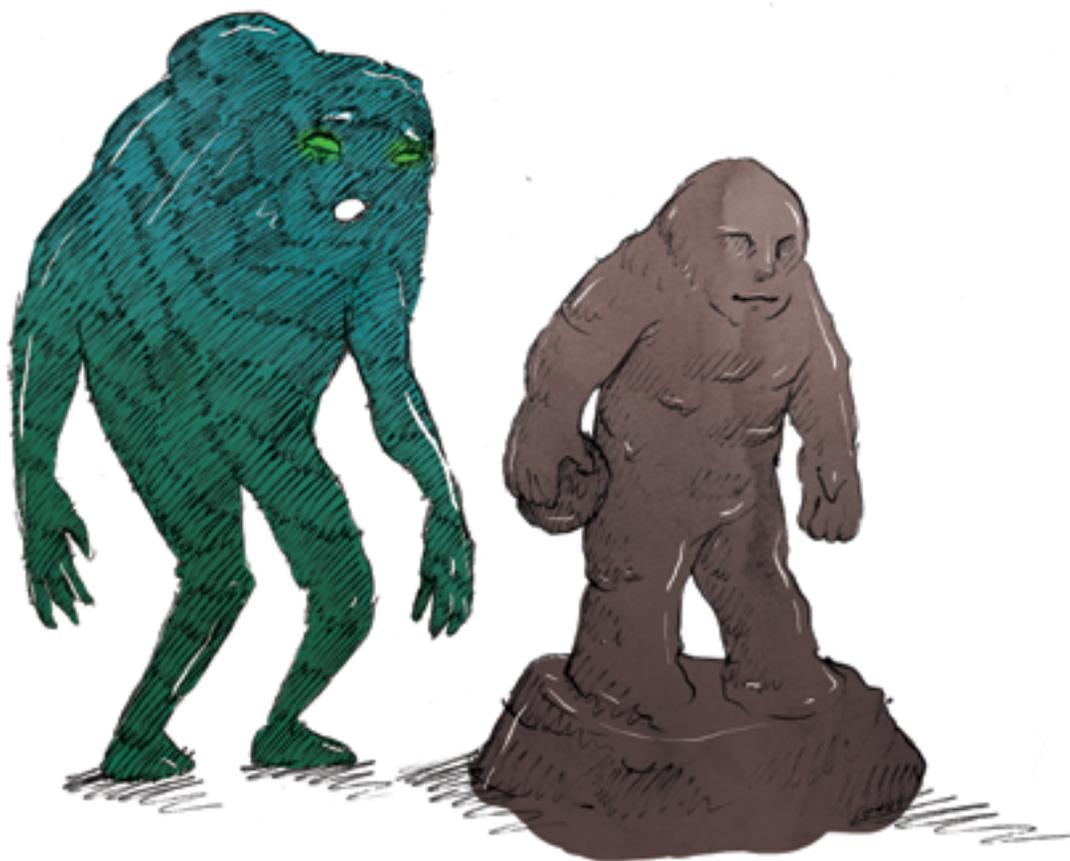
Ku yu'ubike' ku ch'i'inil xan.

Le p'uuse', bey úuchik u na'atik chan aluxe' kuxa'an. Ku tsikbalta'ale' bey úuchik u yantal alux yóok'olkaab.

Le beetike', kéen xi'ike'ex k'áaxe', wa ka wu'uyike'ex u yúuchul ch'iin wa xóobe', ma' ch'a'ajike'ex sajakil, tumen chan alux ku máan u tooplankil.

K'a'ajakte'ex, ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'olkaab chéen ba'ale' ma' tuláakal ba'al ku yojéelta'ali'.

Xoknáal: Jose Manuel Tec Tun





Juntúul kolnáal ma' u yojel xooki'

Audio 57

Tu tsikbaltajten in yuum juntéenak bine', juntúul kolnáale' k'a'abetchaj u bin noj kaaj u man u báat uti'al u beetik u kool; bey u yojel tuláakal ba'al ko'oj noj kaaje' tu konaj juntúul u yalak' k'éek'en uti'al u yantal taak'in u bisej.

Le ka'aj k'uch noj kaaje' tu manaj u baate' ka'aj júup xan u maan uláak' ba'alo'ob k'ubéenta'ab ti' tumen u yatan. Bey túun binik le k'iin ti'o', chéen ka'aj tu yilaje' ts'o'ok u chukik chúumuk k'iin yéetel ts'o'ok xan u wi'ijtal; le beetik tu tukultaj u kaxtik tu'ux u manik ba'ax u jaantej.

Ti' le je'elo' tu yilaje' jach aktáan tu'ux wa'alakbale' yaan jump'éel u kúuchil tu'ux ku ko'onol janal, ka'aj tu jáan tukultaj beya':

—Míin way ken in jáan jaant ka'ap'éel waaj uti'al u yantal in muuk' in suutbal tin kaajalo'.

Ook kutal túune', yáax ba'ax ts'a'ab ti'e' u ju'unil tu'ux yaan u tsoolil u k'aaba' le janalo'ob ku ko'onol te'elo'. Ba'ale' u toopile' ma' u yojel xooki', le beetike' tu tukultaj u k'áatik ba'ax suuk u jaantik te'el tu kaajalo'.

—Ts'áaten jump'íit k'abax bu'ul yéetel jump'éel nojoch jáabanero iik-, tu ya'alaj ti' le máax konik le janalo'. Séeba'anik taasabilak ti'e' ka'aj júup u jaantej.

Ti' le je'elo' tu yu'ubaj yaan ki'iki' ba'al ku bookankil te'elo', ka'aj tu yilaje' jach tu tséele' yaan juntúul máak t'áan u jaantik jump'éel janal chéen a wilike' jach ku ts'ílboltik u jaantik máak, ts'sokole' jach kí u book xan.

Ka'aj tu jáan tukultaj beya':

—Jach je'el in jaantik xan jump'éel le ba'al beyo'. Wa tu yóok'lal taak'ine' yaanteni'.

Jach nuka'aj u k'áat ka taasa'ak xan jump'éel ti' beyo' ka'aj k'a'aj ti'e' ma' bakáan u yojel u k'aaba' le ki'iki' janalo'.

—Bix túun ken in beetil beya'-, tu jáan tukuktaj.

—In wojel ba'ax ken in meentej, wa ku k'áatik uláak' u jaant le máaka' yaan in jach ch'enxikintik u k'aaba' le ki'il waajo'-.



Le máak túun yaan tu tséelo' ka'aj tu xupaj u janale' mîin tu yu'ubaj ma' na'ajchaje' ka'aj tu tich'aj u k'ab ka'anal uti'al u t'anik le ajkon janalo.

—¡U ka'amáalil! tu k'a'am ya'alaj, ka'aj taasa'ab ti' jach séeba'anik uláak' le ki'iki' janalo'

Le kolnáale' sen ki'imakchaj u yóol ka'aj tu yu'ubaj bix u k'aaba' le janalo', ka'aj tu tukultaj bey'a':

—Beora ken in k'áat in ti'al xan beyo'-.

Tu tich'aj xan u k'ab ka'anale' ka'aj tu k'a'am ya'alaj ti' ajkon janal beya':

—¡U ka'amáalil!

Ba'ax túun úuche', jach séeba'an xan taasabik ti' uláak' le k'abax bu'ul u jaanto'.

Le ka'aj máanen sáameak aktáan tu kúuchil u ko'onol janale' le kóolnáale' láayli' táan u xúuchik u k'aab le k'abax bu'ulo'.

Le beetik ku ya'ala'al kex wa chéen ich k'áax ku meyaj máake', jach k'a'ana'an u kanik xook yéetel ts'íib.

Milner Rolando Pacab Alcocer



Interpretación
al español



1. El perrito y el conejito

Audio 58

En mi pueblo se cuenta que hace tiempo un conejito y un perrito constantemente se peleaban.

Cuando empezaba a amanecer, el conejito pasaba frente a la casa de piedra del perrito cantando y tocando su guitarra, y lo despertaba. El conejito hacía esto todo el tiempo, hasta que fastidió al perrito, que pensó:

—Iré a buscar un panal de avispas para darle una lección a este conejo.

El perrito salió en busca de un panal de avispas, regresó a su casa y lo colocó en la puerta. Entonces, cuando el conejito volvió a pasar cantando, las avispas lo picaron muchas veces y el conejito se murió.

Cuando pasé por la casa del perrito, los zopilotes se estaban comiendo al conejito.

Manuel de Jesús Chulim Poot
6° grado
Chibilub, Tekom, Yucatán

2. Entrevista a un panadero

Audio 59

Empezaba a caer la tarde en el pueblo de Xocén cuando Valeriano llegó a la casa de don Idelfonso, quien, sudoroso y con las manos manchadas, le abrió la puerta. El niño, con los ojos bien abiertos, paseaba su mirada por el interior del lugar, como queriendo grabarse todos los detalles de lo que observaba. Con temor y alegría, preguntó al señor si le podía responder algunas preguntas para dar a conocer los diferentes oficios que se realizaban en el pueblo.

Don Idelfonso, mientras continuaba su trabajo, respondió que sí, y así dio inicio su plática.

—¿Cómo se llama usted?

—Idelfonso Ku Kanul.

—¿Y cuántos años tiene?

—Treinta y uno.

—¿Qué trabajo realiza?

—Soy panadero.

—¿Hace mucho tiempo que comenzó a realizar este trabajo?

—No tiene mucho; hace tres años que inicié.

Valeriano escribía presuroso todo lo que escuchaba y, con los ojos bien abiertos, miraba cómo don Idelfonso medía y revolvía sobre la mesa los ingredientes para hacer los panes.

—¿Cuáles son los ingredientes necesarios para hacer los panes?

—Se necesita harina, azúcar, aceite, levadura, manteca y sal.

—¿Dónde aprendió este trabajo?

—Aquí, en el pueblo.

Mientras don Idelfonso respondía las preguntas, sus manos hábilmente creaban panecitos.

—¿Quién le enseñó a elaborar panes?

—Mi abuelo.

—¿Cuáles son los panes que hace?

—Batido, concha, pastel, hojaldra, volcanes, francés, rosca, polvorones y corazón.

—¿Cómo los prepara?

—Primero preparo la masa, luego doy forma a los panes y los pongo a cocer.

—¿A qué precio los vende?

—\$3.00.

—¿Todos los días prepara panes?

—Sí.

Valeriano agradeció a don Idelfonso y éste contestó:

—Hay panecitos que ya están cocidos, toma algunos para que los pruebes.

Valeriano regresó feliz a su casa porque hizo todas las preguntas que había pensado. En el camino se fue comiendo un panecito. Sólo quería que amaneciera para platicar a sus compañeros todo lo que había aprendido en la panadería de don Idelfonso.

Valeriano Canul Noh
4° grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

3. Cómo fueron nombrados los animales

Audio 60

Los abuelitos cuentan que, una ocasión, los dioses se reunieron y tomaron la decisión de poner nombre a los animales porque antes no tenían.

Los dioses pidieron a los animales que se reunieran en medio del monte y empezaron a nombrarlos a todos, pero uno no llegó, pues caminaba muy despacito: la tortuga. Cuando al fin pudo llegar, ya tenía rato que los dioses se habían marchado. Sólo quedaban los animales, entre los que estaba el gran zopilote, al que la tortuguita le preguntó si por favor la podía llevar adonde estaban los dioses.

—¡Vamos, pues! —le contestó el zopilote.

La tortuga se subió sobre la espalda del zopilote y emprendieron el vuelo. El zopilote le dijo:

—¡Sujétate bien para que no te vayas a caer!

Ya estaban muy en lo alto cuando la tortuga percibió que la axila del zopilote apestaba mucho. Cuando ya no pudo aguantar el olor, le dijo:

—Zopilote, te apesta muchísimo la axila.

Cuando el zopilote escuchó aquello se enojó mucho;

entonces, aleteó y la tortuga se resbaló. Como se cayó de tan alto, su caparazón se hizo pedazos. Los dioses, que la estaban observando, llegaron y juntaron todos los pedazos del animalito, le soplaron y le devolvieron la vida. Entonces, le dijeron que su nombre sería tortuga.

Por eso, hasta el día de hoy se pueden ver las marcas donde se unieron las partes del cuerpo de la tortuga. Y, por cierto, hasta ahora sigue caminando muy despacio y tarda mucho en llegar a su destino.

Olegario Hay Puc
6° grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

4. Mi amor es para ti

Audio 61

Mi vida, te envió esta carta
para decirte que te quiero
y que no puedo dejarte.
Siempre estoy pensando en ti porque te amo
y te tengo mucho cariño.
Por las noches, cuando me voy a dormir,
cuando cierro los ojos,
sólo pienso en ti
porque te quiero mucho.
Te quiero con todo mi corazón.
Si me duermo
sueño contigo, mi amor.
Te espero.
Es todo lo que te quiero decir.
Hasta siempre.

José Natanael Uitzil Tep
4° de primaria
Kuxeb, Chemax, Yucatán

5. Bombas

Audio 62

Antes, cuando me amabas mucho,
carne de armadillo te traía.
Hoy, que ya no me amas,
sólo su cola te ofrezco.

Hermosa muchacha,
dame un poco del fuego de tus ojos,
sólo para encender el cigarro de mi abuelita

porque me está guiñando el ojo.

Cuando pasé por la puerta de tu casa,
estabas sentada bajo un árbol de pich,
y cuando miré muy bien,
estabas lavando el justán de tu abuela.

María no escuchó consejos
y se subió al árbol de la jícara,
de repente se cayó
y el ombligo se le saltó.

Cuando pasé por tu camino
estabas criando a tu chachalaca,
y pensé, en mi corazón,
algún día me escaparé contigo.

6. Muchacha hermosa

Audio 63

Qué bonito será llegar a tu lado,
con tu zorongo y tu bello rebozo.
Qué bonito será, entonces, cuando salgas a bailar
con tus labios pintados de rojo.

Qué bonito será el cruceo de tus pies,
resonando sobre aquella tarima.
Hasta mi corazón haces palpar
porque bailas muy bien, muchacha.

Haces palpar con emoción mi corazón con tu baile,
por eso cuando te miro a mi lado siento alegría,
por eso tú eres la dueña de mi amor y mi vida,
y sé que mi alma tendrás que besar un día.

Anónimo
Dominio público

7. La iguana

Audio 64

Se dice que la iguana muerde,
yo digo que no es cierto, no es cierto;
agarré a una de la cola,
y sólo me sacó la lengua.

Se dice que la iguana muerde,



yo digo que no es cierto, no es cierto;
pues agarré una por la espalda
en las tierras rojas de Xocén.

Una iguana se cayó de lo alto
de una bicicleta,
y por caerse de esa altura
se golpeó con fuerza la panza.

Se dice que la iguana muerde,
yo digo que no es cierto, no es cierto;
agarré a una por la cola
y me la comí en pipián.

Anónimo
Dominio público

8. La plática de dos señoras

Audio 65

Empezaba a oscurecer. Petrona caminaba apresurada cuando vio llegar a María, quien cargaba a su bebé, y se detuvieron a platicar.

María: ¿Adónde vas, Petrona?

Petrona: Voy a visitar a mi abuela. ¿Y tú adónde vas?

María: A comprar.

Petrona: ¿Podrías ir a ayudarnos a hacer tortillas mañana?, porque se matará un cerdo en mi casa.

María: Sí, sí puedo. ¿A qué hora debo ir?

Petrona: Apenas esté saliendo el sol.

María: Muy bien.

Petrona: Entonces me voy, María.

María: Muy bien.

Petrona se marchó caminando deprisa para llegar a ver a su abuelita, ya que la noche se aproximaba.

Juana Cohuo May
4° grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

9. La escuela

Audio 66

Estela es una niña muy inteligente y disfruta mucho asistir a la escuela. Un día, su maestro le dijo:

—Estela, describe cómo es tu escuela.

Entonces, ella escribió lo siguiente:

Mi escuela se llama "Manuel Alcalá Martín". A mí me gusta mucho. Ahí dan clases muchos maestros y también viene a estudiar gran cantidad de niños. Los lunes vamos todos al patio para realizar el homenaje a la bandera. Esos días cantamos el Himno Nacional Mexicano en maya o en español, además de que se leen las efemérides del mes y se dice el Juramento a la Bandera.

Para los días festivos, los maestros nos enseñan diferentes bailables para presentarlos en los festivales. En algunas ocasiones también desfilamos por las calles de la comunidad.

Mi escuela es muy grande y muy bonita. Disfruto mucho que mis maestros sean alegres, nos enseñen canciones, nos lleven a jugar, nos cuenten las historias que conocen. Por eso voy con alegría.

¡Cuando yo sea grande quiero ser maestra!

Cuando Estela concluyó su escrito, lo leyó ante sus compañeros y ellos le aplaudieron mucho.

Estela Noh Moo
3er grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

10. Un señor y un conejo

Audio 67

Hace mucho tiempo, un señor iba a diario a cosechar elotes. Un día vio un conejo y dijo:

—Este conejito sólo se está comiendo los elotes, lo voy a atrapar para tenerlo como animal doméstico.

Sin embargo, no pudo atrapararlo porque el conejo saltó y se fue. Al otro día, el señor fue de nuevo a intentar agarrarlo, pero el conejo no entró a la milpa a comer. El hombre se quedó esperando, pero se fastidió y dijo:

—Como me quedé esperando al conejito y hoy no entró a comer, regresaré en otra ocasión para atrapar-lo.

Otro día, vio que el conejo andaba de nuevo entre la milpa. Se acercó sigilosamente e intentó atrapararlo, pero el animal saltó y de nuevo se escapó. Como al señor se le ensució mucho la ropa al intentar atrapar al conejo, al llegar a su casa su esposa le preguntó:

—¿Por qué está tan sucia tu ropa?

Y él contestó:

—Porque intenté atrapar a un conejito, pero se me escapó.

El señor fue de nuevo a cosechar elotes y, de repente, vio que el conejito los andaba mordisqueando. El señor pasó mucho tiempo sólo observando cómo comía el conejito, pero cuando se acercó para atraparlo no pudo hacerlo porque el animal se fue una vez más.

Pasó mucho tiempo y no se veía al conejito entrar a comer a la milpa. De repente, un día, el señor vio que allí andaba y ahora con sus crías. Entonces, puso un poco de maíz dentro de un canasto, lo colocó en el suelo y se sentó a esperar a que entraran a comer dentro de él. Cuando vio que ya todos los conejitos habían entrado, se acercó sigilosamente y levantó el canasto. Y así fue como atrapó a todos, para tenerlos como animales domésticos.

Cuando pasé hace un rato por su casa, el señor estaba criando con zacate a los conejitos y a su mamá coneja.

Alumno: María Regina Salazar Kú
Escuela: "Narciso Mendoza"
5° grado

11. Los animales domésticos de mi abuelita

Audio 68

Yo vivo en Mérida, pero mi abuelita vive en un pueblo llamado Yaxcabá. Me encanta ir a visitarla porque tiene muchos animales domésticos.

Cuando llego a su casa me agrada mucho escuchar el canto del gallo, los ladridos del perro y el relinchar del caballo.

Todos los días, apenas amanece, me despierta el canto del gallo, los maullidos del gato o el bramido del toro. Apenas despierto, acostumbro preguntarle a mi abuelita:

—Hermosa abuelita, ¿ya has alimentado a tu borrego y a tu pavo?

Si responde que no, le pido una jícara de maíz o masa para ir corriendo a darles de comer.

Al toro no lo alimento porque me da miedo acercarme a él, pues una ocasión estuvo a punto de cornearme; también acostumbro alimentar al gato.

Antes también le daba de comer al cerdo, pero ahora ya no lo tiene porque lo mató para que lo comiéramos en cochinita pibil. Además, me dijo que cuando regrese a visitarla guisará el gallo para que también nos lo comamos. Yo le dije que la carne del gallo debe estar muy dura y que lo que se me antoja es su pavo o su borrego.

Cuando me despedí de mi abuelita me dijo que

me regalará a su perro para que me lo lleve a Mérida, pero lo que yo me quiero llevar es al toro o al caballo. Sin embargo, sé que en Mérida no puedo tener a ninguno de los dos como animales domésticos.

Y tú, ¿qué animales domésticos tienes? ¿Tienes gallo, pavo, gato o perro?

Si es así, ¿puedo ir a visitarte a tu casa?

Milner Rolando Pacab Alcocer
Yaxcabá, Yucatán

12. Adivinanzas

Audio 69

Adivina esto, niño:

te picaron en la milpa de tu abuelo
y sólo viste la sogá amarilla.

¿Qué es?

(La abeja)

Adivina esto, niño:

tiene dientes y tiene cabellos;
sin embargo, no es persona.

¿Qué es?

(El elote)

Adivina esto, niño:

es amarillo por fuera
y blanco por dentro.

¿Qué es?

(El coco)

Adivina esto, niño:

es verde por fuera
y amarillo por dentro.

¿Qué es?

(El aguacate)

Luisa Citul Ku
4° grado
Xocén, Valladolid, Yucatán



13. El aguililla y la tuza

Audio 70

Una vez, en los días cercanos al invierno, al acercarse el amanecer, una vieja aguililla posada en la rama de un árbol le empezó a gritar a la tucita:

—¡Mamoj!, ¡Mamoj! ¿Ya amaneció para ti?

La tucita se enojó mucho por las palabras del aguililla y le respondió:

—¡Pequeño diablillo!, ¿cómo lo voy a saber? Yo vivo debajo de la tierra, tú vives arriba.

La vieja aguililla despertaba a la tucita todos los días de esta manera, hasta que un día ella le dijo:

—Cuando me fastidies, voy a salir a golpearte.

Al otro día, cuando volvió a despertar a la tucita, ésta dijo:

—¿Por qué me despiertas? ¿Acaso no sabes que yo soy tu madre? Debes escuchar mis palabras y obedecerme.

Sin embargo, la vieja aguililla hizo caso omiso de las palabras de la tucita, no entendió por qué le dijo eso y continuó preguntándole por las mañanas si para ella ya había amanecido.

Por eso, hasta hoy en día, cuando se escucha que el aguililla, entre su canto, le hace esta pregunta a la tucita, se dice que está por llegar la temporada de frío.

Estela Noh Moo
3er grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

14. Buen día (canto)

Audio 71

Muy buen día
tengan todos.
Muy buen día.
¿Qué dicen ustedes?

Muy buen día
tengan todos.

Muy buen día.
Hoy tenemos que aprender
(dos veces).

Aprenderemos a escuchar,
aprenderemos a leer,
aprenderemos a escribir,
aquí en la escuela
(dos veces).

Autor: Wilfrido Dzul Tzakum



15. La hormiga y la luciérnaga

Audio 72

Cuentan que, una vez, la vieja hormiga salió al monte a buscar alimento para sus hijitos. De pronto se hizo de noche y ya no pudo regresar a su casa porque había oscurecido y se le olvidó el camino. Entonces, se detuvo a llorar pensando en sus hijitos.

De pronto, pasó volando una luciérnaga y le preguntó:

—¿Qué te sucede, hormiguita?

—No puedo regresar a mi casa porque ando perdida -le respondió.

Luego de escucharla, la luciérnaga la consoló:

—Tranquilízate, hormiguita, no llores. Te guiaré con mi luz hasta tu casa.

—Gracias, amiguita. Acompáñame, entonces, hasta mi casa -respondió la hormiguita.

Así pudo la hormiguita regresar con bien a su casa, a pesar de la oscuridad.

Cuando pasé por ahí, la vi muy contenta con sus pequeños disfrutando su alimento. Así termina esta historia.

Anónimo



16. La plática de dos niños

Audio 73

Un niño llamado Felipe quería salir a jugar al centro, pero como no quería jugar solo fue a ver a su compañero de juegos: Isidoro. Cuando llegó a la casa de éste, ambos conversaron.

Felipe: ¿Cómo estás, amigo? ¿Qué haces?

Isidoro: Estoy disfrutando mi comida.

Felipe: ¿Y qué comes?

Isidoro: Frijolitos.

Felipe: ¿Qué harás cuando termines de comer?

Isidoro: Iré a chapear.

Felipe: ¿Adónde?

Isidoro: A la milpa.

Felipe: ¿Y qué harás cuando regreses de chapear?

Isidoro: Me bañaré.

Felipe: ¿Qué harás cuando termines de bañarte?

Isidoro: Iré a la plaza.

Felipe: ¿A qué irás a la plaza?

Isidoro: Iré a comprar pan dulce para comer.

Felipe: ¿Y cuando regreses qué vas a hacer?

Isidoro: Cenaré.

Felipe: ¿Y cuando termines de cenar qué harás?

Isidoro: Me acostaré a dormir.

Felipe: Entonces tienes muchas cosas por hacer,

Isidoro.

Isidoro: Así es. ¿Y tú?

Felipe: Estaba pensando que fuéramos a jugar al centro.

Isidoro: No, hoy no puedo, posiblemente mañana.

Felipe: Ojalá que se pueda mañana.

Isidoro: Creo que sí podremos ir mañana.

Felipe: Entonces, me voy. ¡Hasta luego!

Isidoro: ¡Adiós! ¡Cuídate!

Como no pudieron salir a jugar, Felipe regresó a su casa para ver qué podía hacer para entretenerse.

Valeriano Canul Noh

4° grado

Xocén, Valladolid, Yucatán

17. El cuento de un señor flojo

Audio 74

Cuenta mi abuelo que hubo un señor muy flojo que no tenía nada para comer. Un día, al señor se le ocurrió pasar a las casas a pedir que le regalaran comida. Cuando llegó a una casa, una anciana le dijo:

—Sí hay comida, pero no sé si puedes esperar.

—Sí, cómo no —respondió el señor flojo.

Entonces, la señora entró a su casa y gritó:

—¡Niño!, ¿ya se calentó el agua?

Y un niño, desde dentro de la casa, le respondió:

—¡Sí, ya está caliente!

Cuando el señor flojo escuchó eso, se puso muy contento y pensó:

—¡Hoy comeré comida caliente!

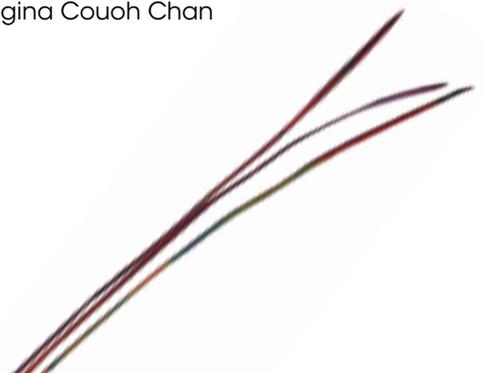
La señora y el niño le dijeron al señor flojo que entrara a la casa. Pero cuando entró, no le sirvieron comida, ¡sino que le echaron agua caliente en la cara!

Cuando el señor flojo sintió el agua caliente salió corriendo hasta una sarteneja, pero no se fijó que allí había muchas avispas y lo picaron varias veces. Al llegar a su casa, estaba medio muerto.

Por eso se dice que todas las personas deben aprender a trabajar, para que no les suceda lo que al señor flojo.

Éste es un cuento que se platica en los pueblitos, donde la gente se dedica al trabajo del campo.

Alumna: Ileana Regina Couch Chan



18. El Día de las Ánimas

Audio 75

Se cuenta que, en el año de 1998, en un pueblito llamado Chumayel, a una señora llamada Isidra le sucedió algo que asustó mucho a los habitantes de ese lugar.

Isidra era una mujer que no creía en los días de las ánimas, porque decía que no era verdad. En uno de esos días, en que se acostumbra poner ofrendas a las ánimas, ella empezó a costurar, tal como solía hacerlo todos los días. Cuando su madre la vio, le dijo:

—Mujer, deja la costura, no sea que veas a las ánimas, porque hoy es su día.

Isidra le respondió:

—No, no voy a dejar mi costura porque necesito terminarla.

Después de escuchar eso, su madre se fue a dormir.

No pasó mucho tiempo cuando Isidra vio a varias personas con ropa blanca y velas en las manos. Cuando llegaron junto a Isidra, una de ellas le dijo:

—Mujer, aquí está esta vela. Solamente que mañana en la noche regresaremos a buscarla.

—Está bien -contestó Isidra.

Al día siguiente, cuando amaneció, Isidra le platicó a su madre lo que le sucedió y fue a buscar la vela para enseñársela. Pero cuando la quiso tomar, se dio cuenta de que no era una vela, sino un hueso.

Cuando vio esto su madre, le dijo:

—Ay, Isidra, esas personas que viste anoche eran ánimas, y cuando regresen a buscar el hueso que te dejaron también te llevarán con ellas.

Isidra se asustó mucho y enseguida le preguntó si había algo que pudiera hacer para que las ánimas no se la llevaran. Su madre le dijo:

—Sólo hay una cosa que puedes hacer para evitarlo: tienes que buscar a un bebé para dejarlo en la puerta con el hueso. Sólo de esa manera no te llevarán.

Isidra pensó hacerlo de esa manera, buscó en dónde le prestaran a un bebé. Ya en la noche, cuando las personas regresaron para llevarse a la señora junto con el hueso, Isidra ya había acostado al bebé en la puerta de su casa con el hueso a su lado. Por eso, cuando las ánimas vieron al bebé

no se lo llevaron, pues no había hecho algo que ameritara que se lo llevaran, solamente se llevaron el hueso que habían dejado.

Pasado un rato, cuando Isidra salió, vio que ya no estaba el hueso sino solamente el bebé. Se puso muy contenta, pues nadie había muerto.

Con lo que le sucedió, Isidra aprendió a respetar los días de las ánimas. Ahora todos los años, en los días dedicados a los difuntos, deja su costura y pone ofrendas en la mesa para las ánimas.

Alumno: Jorge Luis Ayuso González

Escuela: "Chilam Balam"

Grado: 6°

19. El símbolo de mi tierra

Audio 76

Esa bandera que ves allá en lo alto,
que se mece con la fuerza del viento,
es símbolo de mi nación,
lo más hermoso de mi tierra,
herencia de nuestros antepasados.

Ámalo con todo tu corazón,
también con la pureza de tu espíritu.
No se te olvide, niño,
debes resguardarlo para conservarlo.

Anónimo

20. Estoy muy contento (canto)

Audio77

Ya aprendí a leer,
ya aprendí a escribir.
Estoy muy contento
con mis maestros
(dos veces).

Estoy muy contento
con mis maestros
porque ya me enseñaron
muchas cosas.
(dos veces)

Juegos y cantos,



también a leer en el libro.
Estoy muy contento
con mis maestros.
(dos veces)

Estoy muy contento
con mis maestros
porque ya me enseñaron
muchas cosas.
(dos veces)

Herbert Miguel Can Canché
Javier Cohuó Chan

21. Sueño maya

Audio 78

Un solo pensamiento nuestro
de esta generación maya que vivimos,
de la hermandad a la que aspiramos
es lo que un día esperamos.

Entre uno o en otros espinos,
sabremos caminar juntos,
aunque los caminos
se vuelvan difíciles de caminar.

Tres fuerzas son las que necesitamos
paz, justicia y aspiración.
Si tenemos todo esto,
¿por qué no dejamos nuestra pelea?

No siempre tenemos que caer,
ni siempre hay huracanes.
Vemos en esta hermosa confusión
la luz de nuestro pensamiento.

¡Vamos hacia adelante, hermanos!
¡Vamos hacia adelante, vamos a estudiar!
Porque el día de mañana veremos
una vida como no hay otra igual.

¡Por delante de nuestra descendencia
debemos siempre mirar!
Para poder así, algún día,
nuestras aspiraciones alcanzar.

Regresarán nuestros líderes ancestrales,
las vírgenes también regresarán,
de esta manera veremos también la unidad,
¡el nuevo florecimiento del Mayab!

Profr. Pedro A. Catzin C.
Nohalal, Tekax, Yucatán

22. La cotorrita

Audio 79

Pobre cotorrita,
sólo estabas comiendo;
estabas disfrutando los frutos de la mora,
cuando se escuchó el estruendo de la escopeta.

Tú no sabes qué fue,
sólo te asustaste
y abriste muy bien los ojos.

Los demás pajaritos también se asustaron,
sólo que ellos no abrieron mucho los ojos:
ellos levantaron el vuelo.

Tú no lo hiciste, tú te quedaste
plácidamente con tu alimento en el pico.
Todavía estabas asustada,
y al querer levantar el vuelo
ya no pudiste.

Sentiste que se te quemaban las entrañas
y tuviste más temor
porque no viste fuego cerca de ti.

No sabes qué te sucedió,
sólo sentías que te quedabas sin fuerzas,
pero no entendías por qué;
sentías que ibas a desfallecer
al sujetar tu comida.

Te sujetaste con el pico,
pero poco a poco te fuiste soltando
porque tu pico perdió su fuerza,
hasta que quedaste colgando.



Empezaste a hablar clamando ayuda,
pero no supiste por qué los demás pajaritos
no se acercaban contigo.
Sentiste que tenías mucho sueño
y se empezaron a cerrar tus ojos;
sin embargo, aún estabas consciente.
Sabes que aún no es de noche.
Sabes que es el mediodía.
Sabes que tienes que llevar el alimento para tus
críos.

Pero sentías que no podías hacerlo
y nuevamente clamaste ayuda;
no obstante, ni tú sabías lo que decías
y sólo tú lo escuchaste,
porque poco a poco su fue apagando tu voz,
poco a poco se fueron cerrando tus ojos.
Te soltaste de una pata
y quedaste colgando de una.
Escuchaste las palabras de un hombre;
apenas escuchabas lo que decía
porque entrabas en un sueño profundo.

Escuchaste que dijo:
—Sacude el árbol para que caiga.
Sólo eso, no escuchaste nada más,
tampoco viste quién era
porque ya habías cerrado los ojos
cuando el árbol fue sacudido.

Sentiste que empezaste a volar.
Te sentías muy liviana.
Te invadió la alegría.
Quisiste pedir nuevas cosas,
pero no te enteraste cuando se acercó el hombre
para mirarte;
ya habías cerrado los ojos.
Ya te habías dormido.

Nunca más despertarás.
¡Has dejado a tus críos!
¡Has dejado este mundo!

Armando de Jesús Cauich Muñoz

23. Amanecer

Audio 80

Está amaneciendo.
No sé por qué me desperté,
pero miro entre las rendijas
y veo que el cielo se pone rojizo;
es el señor Sol que está abriendo los ojos.

Voy a sentarme afuera
para admirarlo mejor;
una vista infinitamente hermosa
que trae gran paz a mi corazón.

La cigarra también ya se despertó,
el pájaro reloj y todas las aves
y los animales del monte.

El hermoso cantar de los pájaros
es como una hermosa melodía,
un instante para reflexionar,
y me doy cuenta de que ya amaneció.

Viene de mi corazón un inmenso amor
por mi tierra, por mis hermanos.
Le doy gracias a Dios
por otro día más de vida.

Emma Yolanda Loeza Cocom

24. El arcoíris

Audio 81

En el cielo de nuestra tierra
nace un arcoíris;
cuando cesa la lluvia
embellece el cielo.

Con sus siete colores
embellece el cielo.
Hasta los niños se ponen muy contentos
cuando lo miran.

Los siete colores que tiene
son gracias al sol y a la llovizna
que cae del cielo.



Arcóiris, cómo me gustaría
que te quedaras con nosotros,
que no tuvieras que irte,
porque tú eres lo más hermoso que nos regalaron
para alegrarnos cuando la lluvia cesa.

Diego Adonay Rodríguez Rosado

25. El gallito

Audio 82

Un día en la casa de Juan
hubo un gallito
que cantaba mucho.

Todos los días al amanecer
se paraba sobre una piedra
y se ponía a cantar.

Entre su canto decía:
¡Yo soy el rey de los gallos!
¡Yo soy el rey de los gallos!

Un día, como siempre, el gallito
brincó sobre la piedra
y empezó a cantar:
¡Yo soy el rey de los gallos!
¡Yo soy el rey de los gallos!

Eso decía una y otra vez,
cuando se quebró una rama y cayó sobre él.

En su último aliento decía:
¡Aquí acabó el rey de los gallos!
¡Aquí acabó el rey de los gallos!

Edgar Tomás Tolosa Teh

26. El grillito

Audio 83

Brinca y brinca
un pequeño grillo;
allí se va caminando
en el pueblo de la pequeña Marcelina.

La pequeña Marcelina se va a la escuela

con su grillito
para enseñarle a sus compañeros de escuela
a su pequeño compañero de juego.

Lupita de Leticia Cupul Díaz

27. Mi perro

Audio 84

Yo tengo en mi casa
un perro.
A diario lo alimento
porque me cuida
(dos veces).

Cuando ve que voy hacia él
empieza a mover la cola;
mueve las orejas
y dice "jaw", "jaw", "jaw".

Él cuida mi casa
todas las noches;
si ve a algún extraño
dice "jaw", "jaw", "jaw".

Autor: Wilfrido Dzul Tzacum

28. La langosta

Audio 85

Cuenta mi abuelo que cuando las langostas llegan
es muy doloroso porque se comen toda la hierba y
todos los sembradíos.

Hace tiempo, luego de su llegada se padeció
mucho hambre porque se comieron todas las
milpas: no hubo maíz, no se logró el cultivo del frijol
ni de calabaza ni de ibes, ni de ningún cultivo.
Los animales silvestres quedaron flacos porque las
langostas se comieron todas las hojas de los árboles
del monte.

Mi abuelo dice que no se comieron el plátano, el
ñame pequeño* y el camote porque tienen resina;
entonces, esto era lo que buscaban las personas
para comer, pues con eso se hacían una masa que
mitigaba el hambre.

Antes de la llegada de las langostas hubo señales
de su venida: cierto día se avisó en el pueblo que



se acercaba un enorme grupo de jabalíes; al enterarse, las personas salieron con sus rifles. Cuenta mi abuelo que muchos de esos jabalíes fueron cazados, ésa fue la señal de que vendrían tiempos de hambre. Luego de esto no pasó mucho tiempo cuando llegaron las langostas.

*Ñame pequeño: variedad de ñame.

Jaime Ignacio Ic Méndez

29. Rosa roja

Audio 86

Esta rosa roja es hermosa,
hermosa y buena,
como mi corazón.

Esta rosa roja es fragante,
perfume que te regala su olor,
como mi corazón.

Esta rosa roja es gozosa,
tranquila, te revive,
como mi corazón.

Esta rosa roja sonrío,
llora y te extraña,
como mi corazón.

Pero esta rosa roja muere,
muere por ti,
como mi corazón.

Adalucy González Castro

30. Lengua maya

Audio 87

Niños, vamos a aprender.
Niños, vamos a recordar
el lenguaje antiguo, el lenguaje hermoso,
al que llaman lengua maya.

La tierra del faisán y del venado
mucho alegría tendrá,

porque se estará aprendiendo, se estará recordando
la lengua de nuestros antepasados.

Nuestros antepasados agradecen,
agradecen porque
se está aprendiendo, se está recordando,
lo hermoso de la lengua maya.

Por eso, no dejen que se olvide,
es una enseñanza para todos
al escuchar hablar, al escuchar cantar
en la lengua de los mayas.

Benito Román Cetina Teh

31. Para una mujer hermosa

Audio 88

Mujer, eres muy hermosa,
por eso
cuando te miro
se iluminan mis ojos.

Tú, mujer, eres como una rosa roja
que se abre al amanecer,
porque tú
haces que mi vida sea hermosa.

Hermosa mujer,
nunca te podré olvidar
porque tú
alegras mi corazón.

Santiago de Jesús Pacheco Villamonte

32. El pozo de Yóok' ch'e'en k'áax

Audio 89

Se cuenta que hace muchos años, en la pequeña
comunidad de Yóok' ch'e'en k'áax, del municipio
de Tekax, el pozo que se encuentra en el centro del
poblado tenía vida.

Se dice que el pozo tenía dueño, que se presentaba
en forma de un perrito. Se decía que era un perro
blanco que al salir del pozo era seguido por el
agua, así lo platicaban los ancianos.

Aquel perrito blanco no se alejaba, se sacudía y regresaba nuevamente al pozo. Salía como a la medianoche.

Los habitantes de aquel tiempo le tenían mucho miedo al perro porque pensaban que si llegaba a pasearse por todo el pueblo lo inundaría.

Se dice también que los habitantes del pueblo de Yóok' ch'e'en k'áax fueron los primeros habitantes de la actual ciudad de Tekax.

Fernando Antonio Rodríguez P.

33. Felipe y Hocico Negro

Audio 90

Felipe, de seis años, vive en un pueblito, en una casa ubicada al oeste de la plaza de la comunidad, y tuvo un perro llamado Hocico Negro.

El niño se llevaba muy bien con el perro porque cuando se lo compraron para jugar el animal era pequeño. El perro era como su hermanito; lo acompañaba a la escuela y después se regresaba solo a la casa. Era muy inteligente y, por eso, muy querido por Felipe.

Una día dejaron a Felipe solo en su casa porque estaba durmiendo. Su mamá lo dejó solo porque se fue a visitar a la abuela de Felipe porque estaba enferma.

El niño y el perro se quedaron solos. Cuando Felipe despertó, llamó a su mamá y empezó a buscarla; como no la encontró, pensó que se había ido con su abuela. Entonces, el niño saltó la albarrada con su perro y caminaron en busca de su mamá. El perrito cuidaba a Felipe; cuando se orillaba, el niño hacía lo mismo.

Siguieron, poco a poco, hasta que llegaron a la casa de la abuela. Al verlos, la mamá se sorprendió y exclamó:

—¡El perro trajo a Felipe!

El perro, que vivió nueve años, era muy inteligente. Hocico Negro era su nombre.

Lupita de Leticia Cupul Díaz

34. La paloma y la hormiga

Audio 91

Una ocasión, una hormiga iba caminando, pero de pronto se detuvo.

—Tengo sed –dijo la hormiga.

—¿Por qué no tomas un poco de agua de la sarteneja que está cerca de aquí?, pero ten cuidado de no caer adentro –dijo una paloma

posada en la rama de un árbol.

La hormiga se acercó a la sarteneja y empezó a beber agua. De pronto, un viento sopló y la hormiguita cayó en el agua.

—¡Ayúdenme, ayúdenme! –gritaba la hormiguita.

La paloma respondió a su llamado y rápidamente pensó qué hacer para ayudarla. Con su pico, quebró una ramita, voló sobre la sarteneja con la rama en el pico y la dejó caer a la sarteneja. La hormiguita se subió a la ramita, fue arrastrada hasta la orilla de la sarteneja y así logró salir.

Un rato después, la hormiguita vio a un cazador que preparaba una jaula para atrapar a la paloma. Al darse cuenta, comenzó a pensar qué hacer para ayudarla.

La hormiga le picó la pantorrilla al cazador y lo hizo gritar.

—¡Ay, ay!

La paloma escuchó los gritos y levantó el vuelo, alejándose del lugar.

Por eso se dice: ¡haz el bien a cualquier persona, nunca sabes cuándo te lo regresarán!

Lidia Noh Torres

35. Cómo se elaboran las canastas

Audio 92

Para tejer la canasta primero se sancocha el guano, del cual hay dos tipos: el primero tiene el nombre de boon, y es el que se utiliza para tejer las canastas; al otro se le conoce como júul ok, y se utiliza para las casas.

Después de cortar el guano, se ralla delgado o grueso, dependiendo como se quiera la canasta. Del guano no se desperdicia nada, ni los palillos, pues sirven para dar soporte a la canasta.

Si se le quieren agregar dibujos a la canasta, después de separarse las tiras del guano, éste se pinta con anilina. Para pintarlo se hierve la pintura, y después de que esté bien diluida, se sumerge el guano dos o tres veces para que se pinte de manera uniforme. Posteriormente, se extiende al sol, y cuando ya está seco se traslada a la cueva para que se suavice. De otra manera no se podría tejer, porque estaría duro y quebradizo. Si se teje estando duro, se quiebra y no se logra el propósito.

En época de lluvias no se va a la cueva, ya que la escalera se humedece y las personas se podrían



caer. Para suavizarlo, se humedece un trapo y se envuelve el guano con él. Una vez suavizado ya se puede tejer para hacer las canastas.

El guano no se usa sólo para hacer canastas, sino también para elaborar sombreros, bultos, escobas, abanicos, juguetes y otras cosas.

Así es como se trabaja el guano en el municipio de Halachó.

María Dolores Ku Yah

36. Relato de mi pueblo

Audio 93

Este pequeño relato que voy a hacer es para dar a conocer cómo es mi comunidad, las personas, los trabajos que realizan y cómo viven.

El nombre de mi pueblo es Ix K'inil y se ubica al sur de la ciudad de Mérida. Las casas están hechas de madera y de piedra. Cuenta con espacios como la clínica, la escuela, un lugar para bailar, un molino donde preparan tortillas y un espacio donde venden alimentos.

Todos los habitantes de mi pueblo ayudan para que se puedan realizar las actividades, porque tanto a hombres como a mujeres les gusta trabajar para poder ofrecer una mejor vida a sus hijos. Los hombres trabajan en la milpa porque eso les enseñaron sus padres.

La organización del trabajo de nuestros hermanos contagia de alegría a todo aquel que llega de visita, porque el trabajo comunitario es agradable y de esta manera no se olvidan las enseñanzas de nuestros ancestros.

Jesús Genaro Cohuó Caamal

37. El conejito y Casimiro

Audio 94

Un día don Casimiro llegó a su milpa para ver su cultivo de sandía. Al llegar vio una muy bonita y pensó que ya estaba lista para su cosecha, pero se dio cuenta de que le faltaba un poquito.

—Mañana regreso por esta sandía —dijo el hombre.

Cuando se marchó, un conejito se comió todo el interior de la sandía y después dejó su excremento dentro. Al otro día, cuando don Casimiro volvió, pensó:

—Hoy está muy bien esta sandía. Ya maduró, la llevaré a mi casa.

Al llegar a su casa, le habló a su esposa y a sus hijos.

—¡Vengan a comer la sandía!

Pero al partirla sólo halló el excremento del conejo, por lo que se enojó y exclamó:

—¡Mañana voy a cazar a ese conejo que se comió mi sandía!

Al otro día, don Casimiro estuvo todo el tiempo en la milpa, pero no vio al animal.

De regreso a su casa dijo:

—Haré un espantapájaros, pero le pondré pegamento alrededor para atrapar al conejo.

Cuando el conejo llegó a la milpa, vio el espantapájaros y se empezó a reír diciendo:

—No me das miedo. ¡Te voy a golpear!

Se acercó y cuando le dio un golpe, su mano se pegó al espantapájaros y dijo:

—No importa, tengo otra mano.

Le dio otro golpe y ambas manos se le quedaron pegadas. Enfadado, exclamó:

—¡No importa, tengo patas!

Así que pateó al espantapájaros, pero se le pegó una pata, y dijo de nuevo:

—¡No importa, tengo otra pata!

Pateó de nuevo y ambas patas se quedaron pegadas.

El conejo expresó:

—No importa, tengo panza.

Lo golpeó con la barriga y se le quedó pegada. Tras esto, exclamó:

—No importa, tengo cabeza.

Al golpearlo con la cabeza, se quedó pegado por completo. Cuando don Casimiro llegó, el conejito fingió estar muerto. Al verlo, el hombre le dijo:

—Hoy sí caíste, conejito.

Lo tomó y lo llevó a su casa. Al llegar, llamó a las torteadoras para que hicieran muchas tortillas. Mientras tanto, él preparaba los ingredientes para el pipián. Al terminar, puso al conejo en una olla. Al sentir el agua caliente, el conejito se despertó y pensó:

—Me escaparé de aquí.

Don Casimiro le pidió a las torteadoras que se apresuraran porque ya casi se cocía el conejito. Estaba moviendo la comida cuando de pronto vio saltar al conejo. Todas las personas corrieron para perseguirlo, pero nadie lo atrapó.

Así que sólo se quedaron untando sus tortillas en la olla donde se preparó el pipián.

Rogelio Ake Mugarte



38. Adivinanzas

Audio 95

Adivina, adivina esto, niño:
es verde por fuera,
roja por dentro.
¿Qué es?
(La sandía)

Adivina, adivina esto, niño:
mientras más te seca,
más se moja.
¿Qué es?
(La toalla)

Adivina, adivina esto, niño:
en una caverna
hay una culebrita
que cuando sale está mojada.
¿Qué es?
(La lengua)

Adivina, adivina esto, niño:
todo el día, toda la noche,
adonde quiera que vayas,
te acompaña.
¿Qué es?
(Tu sombra)

Jorge E. Chi Noh

39. Cómo se casó el colibrí

Audio 96

Un día un colibrí observaba con detalle si estaba construyendo bien su nido, ya que sólo usaba palillos secos y hojas para elaborarlo y por eso no podía terminarlo.

Este pequeño colibrí, que era un pajarito muy pobre, pero muy hermoso, se encontraba triste porque no podía terminar su nido para poder casarse, además de que tampoco tenía dinero para comprar todo lo necesario para la boda. Por esa razón, empezó a llorar. Al poco rato, llegó un pájaro llamado *xk'óok'olche'*, que al observar lo que hacía el colibrí le preguntó:

—¿Qué te pasa, pequeño colibrí?

—Estoy llorando porque me quiero casar, pero no puedo, porque no logro terminar mi nido y tampoco tengo dinero para comprar las cosas que se

requieren para la boda —respondió el colibrí.

Después de que el pequeño colibrí le platicó por qué estaba llorando, el *xk'óok'olche'* se puso a pensar qué hacer y recordó que los animales solían reunirse para escuchar su canto.

Entonces empezó a cantar, y al poco rato llegó el señor venado. Sobre él iba posada una abeja. Luego, se asomó una araña y el iguano. El agua también escuchaba su canto, al igual que el árbol del *xbakalche'*. Habiéndose reunido todos sus allegados, uno a uno fue diciendo:

—Yo doy los zapatos —expresó el venado.

—Yo doy el peine —añadió el iguano.

—Yo doy el traje —expresó la araña.

—Yo te daré el espejo —comentó el agua.

—Yo las flores te regalaré —dijo el *xbakalche'*.

—Sólo faltan los dulces, pero esos yo los daré —agregó la abejita.

Una vez reunido todo lo necesario, se llevó a cabo la boda del pequeño colibrí. Por eso, hasta ahora, el pequeño colibrí no deja las flores, por la miel que contienen y porque se llevan bien.

Javier Cohuo Chan

40. La hormiguita que deseaba tener alas

Audio 97

Un día una hormiguita andaba en busca de su comida en el monte donde florecían

los árboles. De repente vio una mariposa que andaba buscando su alimento entre las flores y pensó:

—Si yo tuviera alas podría andar arriba. No andaré caminando en busca de mi comida y la búsqueda sería de manera más rápida, como lo hace la mariposa.

El dios del monte, que pasaba cerca, escuchó el pensamiento de la hormiguita y le respondió:

—Tú eres un animal al que se le ha dado la habilidad de encontrar su comida en donde quiera que esté, porque puedes olfatear por todos lados.

A la mariposa sólo se le otorgaron las flores de los árboles para tomar su alimento, por eso necesita las alas.

Entonces la hormiguita le respondió:

—Si tuviera alas podría ir a todos los lados que quisiera para buscar comida para mí y para mis hermanos, y podría encontrarla más rápido.

El dios del monte, al escuchar la razón por la cual la hormiguita quería tener alas, le dijo:

—Te daré las alas para ver si es verdad que te será



más rápido hallar tu comida.

De repente, la hormiguita se dio cuenta de que le salían alas. Se puso feliz y fue a contárselo a sus hermanos. Pero al querer volar no pudo avanzar porque el viento la tiraba al piso.

Al mirar lo que le pasaba, las otras hormiguitas empezaron a reírse. La hormiguita sintió mucha vergüenza y regresó con el dios del monte a pedirle que le quitara las alas porque no podía andar con ellas. Con mucha dificultad llegó hasta donde se encontraba el dios del monte y le platicó lo que le sucedió. El dios del monte le respondió:

—Tú eres un animal que no necesita alas para poder hacer lo que quieras. Tus

compañeras son muy trabajadoras y siempre hacen lo que quieren. No porque veas la manera en que buscan su alimento otros animales, pienses que tú también puedes hacerlo de la misma forma. Sólo porque has razonado que no necesitas alas te las voy a quitar, para que puedas ser como eras cuando te puse aquí en el mundo.

Por eso se dice que no es bueno envidiar lo que otros tienen. Te debes querer con las cualidades que se te concedieron al venir a este mundo.

Diego Adonay Rodríguez Rosado

41. El pequeño colibrí y la abejita

Audio 98

Había una vez en un monte, en donde las flores se encontraban por doquier, un pequeño colibrí que andaba recolectando el néctar de las flores. De pronto, miró a una abejita que, de igual manera, andaba buscando su alimento, y le dijo:

—¿Cómo estás, abejita? ¿Has encontrado mucha miel? La abejita le respondió:

—Estoy muy bien. He almacenado mucha miel en mi panal. Estoy muy feliz porque el dios de la lluvia nos está regalando estas lluvias para que los árboles florezcan. Me voy o, de lo contrario, no terminaré con mi trabajo.

Al retirarse, la abejita no se percató de que en su camino se encontraba una telaraña, por lo que quedó atrapada. Cuando se dio cuenta de lo que le había sucedido, comenzó a gritar pidiendo ayuda para no ser devorada por el bicho. En eso vio pasar a una mariposa y le dijo:

—¡Ay, mariposita, ayúdame! ¡No puedo zafarme esta telaraña!

La mariposa le contestó a la abeja:

—¡No puedo ayudarte podría quedar atrapada también!

La abejita se esforzaba para despegarse. Sin

embargo, al ver que no lo lograba, insistió:

—Si no puedes ayudarme, mariposa, ve a buscar al colibrí, lo vi cerca de aquí.

La mariposa fue a buscar al colibrí; mientras tanto, la araña comenzó a bajar hasta donde estaba la abejita, para comérsela. Pero para ese momento ya estaba de regreso la mariposa con el colibrí.

Al ver que la araña se iba a comer a la abejita, el colibrí pasó velozmente por la telaraña y la hizo trizas. De esta manera, la abejita se pudo escapar de la trampa.

La abejita se puso muy contenta y le dio las gracias al colibrí, al igual que a la mariposa, por la ayuda que le dieron para evitar ser devorada por el bicho.

La abejita continuó buscando miel para terminar su trabajo y poder irse a su panal con su alimento.

Se cuenta que por eso el colibrí y la abejita se llevan muy bien, por la ayuda que éste le dio a la abeja para no ser devorada por la araña.

También se cuenta que se encuentran con mucha frecuencia en el monte, cuando andan recolectando su alimento.

Diego Adonay Rodríguez Rosado

42. El dios del mar de Celestún

Audio 99

Cuentan los abuelos que hace mucho tiempo dos hombres, Felipe y Lorenzo, acostumbraban ir de pesca todos los días al mar de Celestún.

Un día, al amanecer, Felipe no fue a la pesca con su compañero como era costumbre porque le dijeron que no era bueno pescar en exceso, ya que si el dios que protegía a los peces miraba que se estaba pescando en exceso, se enojaba y comenzaba a comerse a las personas. Le contaron que el dios decía que si querías pescar tenías que llevarle a una persona para que se la comiera, y que con eso ya podrías pescar diferentes peces para comer o vender.

Felipe estuvo pensando cómo podría matar a uno de sus compañeros para ofrendarlo al dios de los peces, porque sólo de esa manera podría atrapar muchos para comer y vender. Pensó:

—¡Si mato a Lorenzo me llevan preso!

Eso pensaba cuando a sus oídos llegó que enfrente de la casa de su tía acababan de atropellar a una persona. Entonces, fue a ver a la persona a la que habían atropellado y se dio cuenta de que era cierto lo que había escuchado, así que la metió en un costal y la llevó a su casa.

Al amanecer del día siguiente, Felipe llevó a la persona muerta al dios de los peces. Al llegar al lugar donde sabía que el dios acostumbraba



manifestarse, le dijo:

—Señor, hoy te traje tu comida; aquí está, cómetela.

Cuando el dios del mar tomó a la persona muerta para comérsela, descubrió que era su hermano, y le dijo a Felipe:

—¡Hoy te voy a comer a ti porque has asesinado a mi hermano!

Así fue como llegó a su fin la vida de Felipe: fue devorado porque el dios del mar pensó que él había matado a su hermano. Y los compañeros de pesca de Felipe nunca supieron dónde acabó.

William Sánchez Sosa



43. Marcos

Audio 100

Cuenta una persona llamada Luis que una ocasión, en el poblado de Dos Aguadas, salió a buscar agua en la profundidad de la noche. Iba caminando cuando escuchó un ruido y pensó que era sólo el ruido ocasionado por los pájaros al moverse. Al llegar a la aguada, lo escuchó de nuevo, y al observar detenidamente vio que era un mono, cuyo nombre era Marcos.

El animal tenía todo el cuerpo cubierto de pelo, era alto, con el cabello largo y con grandes manos. Estos animales viven en los montes altos y se alimentan de las hojas de los árboles de káatsim y de animales pequeños como el tepezcuintle, de jabalíes y sereques.

Las hembras se pasean cargando a sus críos sobre la espalda y los alimentan con la leche de su pecho. Para comunicarse, emiten fuertes aullidos.

Don Luis cuenta que no es posible acercarse a los monos porque les avientan piedras a las personas, pues piensan que les harán daño.

Marcos duerme en las ramas de los árboles altos, junto con los otros miembros de su especie. A medianoche se despiertan para aullar, y nadie sabe por qué hacen esto.

Don Luis piensa que es necesario cuidar todas las cosas antiguas, porque cuando se extingan ya no serán recordadas.

Estos animales como los que platica don Luis sólo habitan en los montes de la comunidad de Dos Aguadas.

Por eso se los damos a conocer. Cuiden las cosas

vivas para que no se mueran. Sólo así podremos vivir con alegría.

Juan Hernán May Cámara

44. El niño soñador

Audio 101

Hubo una vez, en una pequeña comunidad, un niño que al llegar a su casa le pidió comida a su madre. En ese momento, su madre estaba lavando la ropa y dejó su tarea para ir a la cocina y dar de comer a su hijo. Este niño se llamaba Tomás y su madre se llamaba Luisa.

Cuando Tomás terminó de comer, se fue a dormir; mientras dormía, comenzó a soñar las cosas que quería hacer.

Soñó que estudiaba para hacer hermosas casas, también soñó que estudiaba para ser maestro. Se cuenta que también soñaba con aprender a curar niños y se puso muy contento al soñar que estudiaba para ayudar a las personas que tenían problemas con otros.

Cuentan los ancianos que el niño sonreía con todas las cosas que soñaba. Lo último que Tomás soñó fue que aprendía el trabajo que realizan los que laboran en los bancos.

Sin embargo, cuando se despertó pensó:

—Sólo estoy soñando, pero para poder hacer realidad todo lo que soñé, primero tengo que ir a la escuela para aprender.

Desde ese día, Tomás se esmeró a diario para aprender a leer. Así, cuando llegara el momento, podría estudiar lo que quisiera y luego trabajar. Su madre se puso muy contenta al ver que su hijo se estaba esmerando por aprender.

Sólo así podría llegar a graduarse en lo que realmente deseaba. Recuerden lo bonito del camino que se transita al estudiar y que de esa manera podremos mejorar nuestras vidas, la de nuestras comunidades y la de todas las personas en el mundo.

Juliana A. Kú Chable





45. A mi padre, que se fue al cielo

Audio 102

¿Por qué no me esperaste, padre?
¿Por qué te fuiste?
¿Por qué no esperaste mi regreso?
Tenía deseos de mirarte.

Las palabras: ¡te quiero mucho!
no te las pude decir.
Hoy me duele el corazón
porque al llegar
ya no pude hablar contigo.

¡Te quiero mucho!
Estoy agradecida contigo;
agradezco que me hayas amado.
Muchas cosas hermosas
me dejaste en la mente:
tu sonrisa, tus consejos y otras más.

No te olvides de mí, cuídate.
Cuando miro hacia cielo
me pongo muy feliz.
¡Muchas gracias!

Karina Rubí Sulub Canché

46. Un niño flojo

Audio 103

Se cuenta que hubo un niño que era muy flojo, al que no le gustaba ayudar a su papá en las labores. Sólo le agradaba dormir y no hacer nada. Cuando lo llamaban para ayudar fingía estar enfermo, y para no ir a trabajar a la milpa decía: "¡Ay, me duele mucho el estómago!" o "¡Ay, me duele la cabeza!". Pero llegó el día en que lo llevaron a la siembra; sin embargo, no dejaba de preguntarle a su padre a qué hora se retirarían, hasta que éste le contestó: —Cuando quede corto el mango de tu sembrador, nos iremos a la casa. El niño flojo escuchó aquello y cada vez que miraba que su padre estaba distraído, le cortaba un pedazo al mango de su sembrador. Así lo hizo hasta que acortó el mango. Entonces le dijo a su padre:

—Vamos, papá, ya quedó corto el mango de mi sembrador, ya no puedo seguir sembrando.

Y su padre le respondió:

—Si te dije que nos iríamos cuando se acortara el mango de tu sembrador no fue para que tú lo cortaras. Eso iba a suceder cuando el sol llegara a la mitad del cielo, en ese momento tu sembrador se quedaría sin sombra. Eso es lo que quería decir con que se acortara el mango de tu sembrador. Ahora, por flojo, terminarás de sembrar esta milpa tú solo, para que te vuelvas consciente y se te quite la flojera.

Fernando Antonio Rodríguez Palomo

47. La carta

Audio 104

Xocén, Valladolid, Yucatán, 5 de junio de 2004

Tía Yolanda:

Te envío esta carta para decirte que vengas a disfrutar de la fiesta del pueblo; habrá corridas de toros y una vaquería.

Por esta razón, te comento que, si quieres venir, veas la manera de conseguir el dinero necesario, porque no tardará mucho en iniciar y estaremos muy contentos de que vengas a visitarnos.

Te queremos mucho.

Tu sobrina Estela.

Estela Ay Puc
4° grado
Xocén, Valladolid, Yucatán

48. El campesino y los animales

Audio 105

La zona maya, donde vivimos actualmente, es muy rica por su lengua antigua, así como por sus tradiciones y sus costumbres. Sabemos que en estas comunidades viven personas que cada día buscan su sustento y que saben a la perfección cómo cuidar a los animales, y éstos, a su vez, también cuidan a las personas de estos pueblos. Por eso les voy a platicar esta historia.

Se cuenta que los animales también trabajan para ayudar a las personas pobres. Tal como sucede con el conejo, que desgrana el elote. Las arañas tejen la ropa que usan las personas. Los pájaros bajan los frutos de los árboles. Los pájaros carpinteros cortan las maderas para que las personas construyan sus casas, y las serpientes las amarran con el bejuco. Los venados llevan los mensajes a las otras comunidades. Los zopilotes cuidan los caminos



por los que transitan las personas, ya que pueden volar muy alto. El pájaro tapa caminos y muestra los caminos más seguros para andar. La luciérnaga ilumina las noches.

Así es como todos los animales ayudan en su vida diaria a las personas pobres. Por eso debemos cuidarlos, para que no nos hagan daño y también porque son muy necesarios para nuestra vida.

Javier Cohuo Chan

49. El silbido del dios del monte

Audio 106

Mi abuelo nos contaba que, hace muchos años, sus hermanos y su padre iban de cacería a la milpa todos los días. Pero un día fueron a la cacería y se adentraron al monte, ya que, como no habían visto ningún venado, comenzaron a caminar y a alejarse. De pronto, escucharon un silbido y uno de ellos dijo:

—Creo que hay otra persona que vino de cacería por aquí. ¿Y si gritamos para que nos escuche y también sepa que estamos por acá? No vaya a ser que le disparemos y lo matemos o que él nos dispare a nosotros.

—Bien, vamos a gritarle.

Y empezaron a gritar y a gritar hasta que se cansaron. Pero como nadie les respondió, pararon. Los hermanos seguían el camino que conduce hacia el sur, pero al escuchar el silbido cambiaron de dirección y se dirigieron hacia el norte. Estaban caminando cuando de nuevo escucharon el silbido. Entonces, otro de los hermanos dijo:

—Regresemos a la casa, pienso que es el dios del monte quien nos está silbando.

Y los otros contestaron:

—Vámonos, no vaya a ser que nos suceda algo malo.

Mi abuelo dice que ese silbido les indica a las personas que no se alejen mucho porque les podría suceder alguna desgracia. Por eso, cuando escuches un chillido en el monte, no te adentres en la espesura, porque algo malo podría ocurrirte. Así lo cuenta mi abuelo.

Lidia María Catzin Cetz

50. El venado intangible

Audio 107

En una ocasión, un señor salió de cacería. Mientras caminaba en el monte, encontró huellas de venados en los sitios donde solían alimentarse.

Pensó en regresar en la noche para espiarlos. Al anochecer, se fue al monte y colgó su hamaca en las ramas de un enorme árbol para esperar que los venados llegaran a comer. Al llegar la medianoche, escuchó que algo movía las hierbas y pensó que eran los venados, que iba a comer. Cuando lo alumbró vio que era un enorme venado que estaba parado enfrente de él y que sólo lo observaba.

El venado se le quedaba viendo. El hombre le disparó. "¡Pum!". Pero el venado no corrió. Entonces, le disparó hasta cuatro ocasiones, pero ni así pudo matarlo. Comenzó a sentir temor, porque aquello a lo que le disparaba sólo seguía caminando. Los disparos no le hacían nada y tampoco corría.

Se dice que aquel venado al que le disparaba y no pudo matar no era de carne y hueso, sino de aire. Por eso se dice que no es correcto que las personas estén andando a la medianoche, porque en ese momento andan sueltos los malos vientos. Es algo que también te podría suceder a ti.

Jaime Ignacio Ic Méndez

51. Carmen aprendió a ser curandera

Audio 108

Hubo una vez una niña que se llamaba Carmen. A esta pobre niña la mandaban al mediodía a llevarle de comer a su padre, atrás del cerro, en donde tenía su milpa. Aunque ella no quería ir, su madre la enviaba, y aunque estuviera llorando, tomaba la olla con la comida y se encaminaba.

Cuando llegaba adonde iniciaba el monte alto, se detenía y lo observaba. No quería seguir, sentía miedo de caminar sola adentro del monte. A pesar del miedo y del llanto, proseguía hasta llegar a la milpa de su padre. Cuando llegaba, servía la comida y le hablaba a su papá para que se acercara a comer. Al terminar de comer su padre, ella recogía los trastes y los lavaba en la sarteneja.

Después de todo eso, su padre la mandaba de regreso y le decía:

—¡Te vas directo a la casa! ¡No te vayas a quedar a jugar con los niños!

A su regreso, sentía miedo de nuevo. Pese a ello, emprendía el retorno. Esto lo hacía todos los días, porque a diario la enviaban a llevarle comida a su padre.

Uno de esos días, al estar de regreso, vio a un anciano sentado sobre una piedra a la orilla del camino. El anciano tenía la barba blanca, al igual que su cabello, y vestía ropa blanca también. Al pasar, el anciano le habló y le preguntó de dónde iba.



Y ella le respondió:

—Fui a llevarle comida a mi padre, que está trabajando en su milpa.

Entonces, el anciano le dijo:

—¡No vuelvas a pasar por este camino porque uno de estos días te podrían llevar!

Al llegar a su casa, le contó a su madre lo que le había sucedido. Su madre no creyó que fuera verdad lo que le contó y le respondió:

—¡No es verdad lo que me cuentas!, ¡sólo lo dices para que no vuelva a mandarte a llevarle la comida a tu padre!

Al otro día, la enviaron de nuevo a llevarle los alimentos a su padre.

Se fue, y al llegar adonde su padre trabajaba, le sirvió su comida, como era costumbre, y después se fue. Dicen que estaba de regreso cuando vio de nuevo al anciano, pero no tuvo miedo. El anciano le dijo que se la llevaría para enseñarle muchas cosas y que no le haría ningún daño.

Ella respondió:

—Está bien. Sí voy, porque en mi casa mis padres no me quieren.

La llevó debajo de un gran cerro, que era el lugar donde habitaba el anciano.

Cuando vieron que la niña no llegaba a su casa, todos los habitantes de la comunidad se unieron para ir a buscarla al monte.

Sin embargo, nadie la encontró y dejaron de buscarla. Pasaron tres años, hasta que un día, de repente, la vieron regresar a su casa.

Se cuenta que esta niña adquirió los conocimientos de un curandero. Y fue así que curó a muchas personas de su comunidad.

Rogelio Aké Mugarte

52. Un árbol de mamey

Audio 109

En una ocasión, el esposo de una señora fue a leñar a su milpa. Al poco rato que se fue, llegó un señor parecido a su esposo cargando su leña. La señora salió a ver la leña y vio que era el esqueleto de su esposo. Entonces pensó:

—¡Creo que este señor malo lo mató!

Sintió miedo pero, por sus hijos, no se lo demostró a aquel señor. El señor malo se acostó a dormir mientras esperaba su comida. La señora envió rápidamente a uno de sus hijos para que diera aviso en el pueblo cercano sobre lo que le sucedía. A sus demás hijos pequeños los llevó a una gruta y, después de meterlos ahí, cerró el agujero de la

entrada.

Cuando aquel hombre malo despertó y vio que no había nadie en la casa, salió corriendo a buscarlos. Empezaba a oscurecer cuando la mujer se dio cuenta de que ya casi la alcanzaba. Entonces, se subió a un árbol de mamey y en una tela blanca comenzó a poner los frutos. Cuando aquel hombre llegó, la mujer comenzó a lanzarle los mameyes. Ya casi se le agotaban, cuando aquel hombre cayó muerto. En ese momento, llegaron las personas que su hijo fue a llamar.

Cuando la señora vio que no estaba sola, se bajó del árbol y fue a sacar a sus pequeños hijos que había encerrado en aquel agujero.

Se dice que no es correcto que dejes entrar a cualquier persona a tu casa, porque te puede ocasionar algún daño.

Alma Abigail Ciau Puc

53. Cuidemos nuestro planeta

Audio 110

Nosotros, quienes vivimos en este planeta, debemos cuidarlo para que no se extinga la vida aquí en la Tierra.

Los árboles dan sus frutos para que se alimenten las personas y los animales. También sirven para hacer sillas y otros artículos. Los árboles también se utilizan para hacer casas que nos sirven para dormir en las noches y nos protegen de la lluvia, del sol, del frío y de los ciclones.

Los árboles mejoran el aire; por eso, si los tamos todos, ya no habrá aire adecuado para que el hombre respire. Debemos cuidar que no los talen mucho.

Te pido por favor que no enciendas fogatas en el monte, porque se pueden incendiar los pocos bosques que nos quedan. Además, si vas a la milpa, no tires basura en los montes porque también los puedes dañar.

Si vives en un pueblito, no tires basura en cualquier lugar, ponla en donde corresponda, ya sea orgánica o inorgánica. Si lo haces de esta manera, iremos reduciendo la basura, la podremos reciclar y nos servirá para hacer nuevos artículos.

Si en el lugar donde vives hay sartenejas, aguadas, cenotes o mar, no tires objetos adentro, porque pueden contaminar el agua y matar a los animales que viven allí. Además, el agua contaminada tampoco serviría para regar ni para que beban los animales que viven cerca.

En mi escuela hemos aprendido las cosas que podemos hacer para cuidar nuestro planeta. Por eso te pido, por favor, que leas mi escrito y le digas





a otras personas que se informen sobre cómo podemos cuidar a la Tierra, para que de esta manera sus hijos tengan una vida mejor.

Alumno: Josué Abisai Hoil Bonilla

Sexto "A"

54. El canto de los pájaros

Audio 111

Éste es un cuento que escuché platicar en mi pueblo. Se dice que, en una ocasión, una paloma silvestre encontró una enorme sarteneja llena de agua. Sin embargo, el lugar también había sido avistado por un gran venado. La paloma silvestre estaba sedienta, por lo que se acercó a la sarteneja para tomar agua; sin embargo, cuando llegó junto a la sarteneja vio que también ya estaba ahí el gran venado y que estaba lavando sus patas con el agua. Así que le cantó de esta manera:

—¡A mi señor se le están pelando las patas! ¡A mi señor se le están pelando las patas!

En eso, llegó también una codorniz a posarse al lado de la sarteneja. Y cuando vio lo que hacía el venado, también le cantó:

—¡El cuero del gran venado es la tapa de mi tambor! ¡El cuero del gran venado es la tapa de mi tambor!

Cuando el enorme venado escuchó cómo cantaban, se asustó y se retiró inmediatamente del lugar.

Mientras se alejaba corriendo para que no le ocurriera lo que escuchó en el canto de la paloma silvestre y de la codorniz, se topó por el camino con una chachalaca. La chachalaca, al verlo tan asustado, pensó en hacerle un juego de palabras y le cantó de esta manera:

—¡Si te atrapo, te corto! ¡Si te atrapo, te corto!

Al poco rato, llegó un señor junto a la sarteneja para llenar su calabazo con agua; sin embargo, una oropéndola que acababa de llegar al lugar le cantó:

—¡Quítenselo! ¡Quítenselo! ¡Quítenselo!

El señor se asustó mucho cuando escuchó aquello, y al pensar que le iban a arrebatar su calabazo, rápidamente lo estrelló sobre una piedra plana que había en el lugar.

Cuando pasé junto a la sarteneja, por la mañana, sólo aves estaban bebiendo agua allí.

Cuento popular / Dominio público

55. La Serpiente Emplumada

Audio 112

Hermoso señor,
de mi antigua stirpe eres la fuerza:
eres el corazón del dios supremo
donde la Serpiente Emplumada descansa.

Regresará algún día la luz a tus ojos,
como en los días de mis antepasados.
Abres tus ojos mientras camina
el señor Sol en medio del firmamento.

La Serpiente Emplumada por la mañana despierta
y a visitar a la madre Tierra baja.
En nuestros pensamientos y corazones estás
porque del pueblo maya eres su fortaleza.

Dominio público



56. El origen del Alux

Audio 113

En una ocasión, platicando con mi papá, nos dijo:
—Niños, muchas veces han escuchado los cuentos de los aluxes, pero casi nadie sabe cómo se originaron. Voy a platicarles cómo sucedió; escúchenlo bien, no lo vayan a olvidar, llegará el día en que ustedes se lo cuenten a sus hijos también.

Deben saber que aquí, en la Tierra, primero vivieron unos hombrecillos que tenían una joroba. Cuentan que estas personas eran muy inteligentes, aunque a veces hacían mal las cosas, tenían mucho poder.

Entre estos personajes existió uno que pensó hacer un hombre de barro para que lo ayudara en su trabajo, y lo elaboró. Cuando lo terminó se dio cuenta de que no se movía ni podía hablar. Por eso se molestó y le dio de coscorrónes. En eso, se lastimó la mano y una gota de sangre cayó en la boca del hombrecillo de barro. Encorajinado, lo arrojó al monte porque no servía y se fue a su casa.

Al otro día, pasó por el lugar donde lo había arrojado y descubrió que no estaba ahí. Entonces comenzó a pensar:

—¿Dónde acabó? ¿Adónde se fue? Posiblemente cobró vida.



Pensó en llamarlo, pero no tenía nombre. Por eso le empezó a gritar.

—¡Hey! —le decía.

—¡Hey! —le contestaban.

Le chiflaba.

Le chiflaban también.

Agarró una piedrecilla y le tiró.

Y escuchó que le tiraron una también.

De esa manera, aquel hombrecillo de la joroba comprendió que el alux había cobrado vida. Se cuenta que de esa manera surgió el alux en el mundo.

Por eso, cuando vayan al monte, si escuchan que les arrojan piedras o escuchan silbidos no tengan miedo, es el alux que anda haciendo travesuras.

Recuerden, muchas cosas suceden en el mundo, pero no todo se llega a saber.

José Manuel Tec Tun
Espita, Yucatán

57. Un campesino que no sabía leer

Audio 114

Me platicó mi padre que, en una ocasión, un campesino se vio en la necesidad de acudir a la ciudad para comprar un hacha para hacer su milpa. Como sabía que todo era caro en la ciudad, vendió un cerdo de su propiedad para tener dinero que llevar.

Cuando llegó a la ciudad, lo primero que hizo fue comprar su hacha y después se dio a la tarea de comprar otros artículos que le encargó su esposa. Así se le fue el tiempo. De repente se dio cuenta de que ya era mediodía y tenía hambre, por lo que decidió buscar un sitio para comprar comida.

De pronto notó que justo enfrente de donde estaba parado había un restaurante y pensó:

—Creo que aquí comeré dos tortillas, para tener fuerza para regresar al pueblo.

Entró a sentarse y lo primero que le dieron fue el menú con los alimentos que allí se vendían. El problema era que no sabía leer y por eso pensó en pedir algún alimento que acostumbraba consumir en su pueblo.

—Deme un plato de frijol simple y un gran chile habanero —le dijo al dueño del restaurante.

Enseguida le llevaron lo que solicitó y comenzó a consumirlo.

En eso, sintió un rico olor que inundó el lugar y se dio cuenta de que justo a su lado estaba un señor comiendo un rico guiso que, sólo de mirarlo, se antojaba, además de que despedía un delicioso

aroma.

Y rápidamente pensó:

—Se me antoja comer también un guiso como ese. Si es por dinero, tengo suficiente.

Estaba a punto de pedir que le llevaran aquel guiso cuando recordó que no sabía el nombre de tan exquisito manjar.

—¿Y cómo le haré entonces? —se cuestionó.

—Ya sé qué haré: si piden otra orden, estaré muy atento para escuchar el nombre del guiso.

Cuando la persona que estaba a su lado terminó de consumir su alimento, tal vez no estaba satisfecho y levantó la mano para llamar al dueño del restaurante.

—¡Repito! —dijo en voz alta, y enseguida le llevaron otra orden de aquel exquisito guiso.

El campesino se puso muy contento cuando escuchó aquello y enseguida pensó:

—Ahora pediré también el mío.

Levantó la mano y le dijo con voz muy fuerte al restaurantero:

—¡Repito!

Y sucedió que, enseguida, le llevaron otro plato de frijol simple para que comiera.

Cuando pasó hace un momento frente al restaurante, el campesino todavía estaba tomando el caldo de su frijol.

Por eso se dice que, aunque las personas sólo se dediquen al trabajo del campo, es muy importante que aprendan a leer y a escribir.

Milner Rolando pacab Al-
Yaxcabá, Yucatán





Caja de herramientas

Para promover prácticas sociales del lenguaje significativas en el aula

Uno de los principales propósitos de la educación indígena, en el campo Lenguaje y Comunicación consiste en que los estudiantes desarrollen las cuatro habilidades comunicativas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir, que les permitan participar en prácticas sociales del lenguaje, tanto en su lengua materna, como en español. Se espera que logren expresar sus ideas con claridad y elocuencia, de forma oral y escrita, y sean capaces de leer comprensiva y gozosamente, así como de escribir textos relevantes y significativos.

El libro de lecturas literarias en maya brinda diversas opciones para generar en el aula: a) experiencias de lectura social y compartida; b) conversaciones para el intercambio de ideas; c) escucha atenta y respetuosa; y d) producción de textos con sentido expresivo y creativo.

Para ello, el libro incluye esta sección destinada al docente, cuyo fin es proporcionarle (a manera de consejos prácticos) una serie de herramientas que le ayuden a acompañar los procesos de formación de los niños como usuarios del lenguaje escrito en maya y en español.

Las prácticas sociales del lenguaje, mediadas por textos escritos, son interacciones en donde se entretajan varias habilidades comunicativas. Por ejemplo, en el aula podemos hablar sobre el texto que vamos a leer (para poner en común lo que sabemos del tema); leer un texto de manera





colectiva; hablar sobre las emociones e ideas que nos genera lo leído; escuchar las ideas de otros sobre su experiencia con el texto; e incluso, escribir un texto personal, motivados por la lectura que hemos realizado para después volver a leer y hablar sobre nuevos textos. Todo esto, ocurre dentro de un ciclo comunicativo continuo, que pone al texto literario como eje central de la interacción y como un medio para participar en la cultura escrita.





Desde esta perspectiva es importante tratar de crear oportunidades significativas y un clima de confianza en el aula para que los estudiantes dialoguen, escuchen a sus compañeros, lean de manera individual y compartida y escriban para expresar sus ideas y emociones, esta es la manera más efectiva de contribuir a su formación como lectores y productores de textos, lo cual constituye una tarea esencial de la educación básica en todas las lenguas.

Para apoyar al docente en el desarrollo de estas prácticas sociales del lenguaje dentro del aula, se presenta una serie de consejos, organizados en cuatro apartados, que corresponden a las cuatro habilidades comunicativas. Estos consejos constituyen herramientas metodológicas, basadas en principios teóricos sobre la cultura escrita y la educación, la formación de lectores-escritores, la comprensión lectora y la experiencia estética de la literatura, entre otras.

Es recomendable que el docente:

- ✓ Lea todos los textos que integran el libro de lecturas literarias para el alumno.
- ✓ Lea todos los consejos de esta Caja de herramientas.
- ✓ Elija y adapte los consejos que considera útiles, según las características, intereses y preferencias de sus estudiantes, así como el tipo de textos que va a trabajar con ellos en cada sesión.





I.

CONSEJOS PARA HACER DE
LA LECTURA UNA EXPERIENCIA
SIGNIFICATIVA Y GRATIFICANTE



II.

CONSEJOS PARA CONSTRUIR
UNA VOZ PROPIA Y EJERCER
EL DERECHO A LA PALABRA



III.

CONSEJOS PARA ESCUCHAR
CON ATENCIÓN, SENSIBILIDAD
Y EMPATÍA



V.

CONSEJOS PARA DESARROLLAR
LA ESCRITURA EXPRESIVA
Y CREATIVA

I. Consejos para hacer de la lectura una experiencia significativa y gratificante

Modele la lectura en voz alta

La lectura en voz alta es una estrategia fundamental para promover el gusto por leer y la comprensión del contenido de los textos. Por tanto, es importante que usted como docente modele esta técnica de la manera más adecuada y vigorosa que pueda. Para lograrlo, prepare la lectura de los textos que leerá en cada ocasión y practique haciendo modulaciones y entonaciones de voz según las características de cada personaje, cuide que el volumen sea suficientemente alto para que todo el grupo le escuche bien e identifique el ritmo que habitualmente tienen los textos con calidad literaria, atendiendo los signos puntuación que nos indican pausas, silencios, énfasis, entonación, intención, etcétera. Puede indicar a sus estudiantes que, mientras ellos escuchan la lectura que usted hace, deben atender a las modulaciones, entonaciones y demás usos de voz que logren identificar, así como al efecto que estos producen en la lectura.

Motive distintas modalidades y opciones de lectura

Varíe las posibilidades para la lectura tanto individual como compartida. En el aula destine un tiempo para lectura personal, permita, por ejemplo, que los alumnos que terminan una actividad antes que los otros, lean mientras sus compañeros concluyen. Organice parejas, tríos o cuartetos para leer en voz alta. Solicite participación voluntaria durante lecturas grupales en voz alta. Rediseñe el espacio del aula colocando las sillas en círculo y realice con sus estudiantes una lectura rotativa. Organice lecturas en espacios abiertos, por ejemplo, debajo de un árbol.

Promueva la relectura de relatos

Una práctica necesaria para mejorar la comprensión de un texto es la relectura de aquellos relatos (o algunos de sus fragmentos) que generaron duda o resultaron poco claros en la primera lectura. Por ejemplo, cuando leemos un relato es importante identificar, la secuencia de las acciones que se narran (qué pasó primero, qué pasó después), así como las causas y consecuencias de dichas acciones. Enfatique en una primera lectura el disfrute estético del relato y en la relectura promueva la identificación de la secuencia narrativa. Con esta estrategia, los estudiantes aprenden a identificar estructuras narrativas, lo cual les será de gran ayuda cuando escriban sus propios relatos.



Promueva la relectura de poemas y adivinanzas

Recuerde a sus estudiantes que en todos los textos poéticos se hace uso del lenguaje metafórico, es decir, que su sentido y significado no se interpretan de forma literal, directa y objetiva, sino que se abre a distintas interpretaciones. Poemas, canciones y adivinanzas se valen de figuras retóricas y recursos poéticos como la analogía, la metáfora, la rima y el juego de palabras, entre muchos otros. Por ello, se recomienda que cuando los estudiantes lean textos poéticos, lo hagan varias veces para disfrutar del ritmo y la musicalidad de la composición, así como para darse un momento y prestar atención a las imágenes y las emociones que les evoquen las figuras poéticas.

Ayude a los lectores a construir inferencias

Lea previamente el texto que va a trabajar con sus alumnos e identifique pasajes donde se localicen puntos de indeterminación, es decir, vacíos de información, que dejan en manos del lector la interpretación del pasaje. El trabajo del lector consiste precisamente en elaborar inferencias que permitan completar el significado de algún suceso, esclarecer la posible razón de un comportamiento o acción por parte de los personajes o simplemente identificar información que no está explícita en el texto para así robustecer el significado de esos episodios.

Guíe la lectura de imágenes

Los textos incluidos en el libro de lecturas literarias cuentan con ilustraciones que enriquecen y aportan información relevante para la historia o el poema que acompañan. La lectura de imagen consiste en descifrar e interpretar cada detalle de la misma, explorando y tratando de construir una narrativa sobre las escenas, personajes u objetos que se representan, los colores que se utilizan, así como la perspectiva desde la cual el lector mira la imagen. Esta lectura de imágenes enriquecerá la apreciación del lector sobre cada texto en su unidad gráfica y textual.



Propicie una recepción estética de las obras

Pondere la lectura de los textos como una experiencia estética, es decir, trate de privilegiar la impresión emotiva que la lectura causa en los estudiantes. Aquí, es fundamental no forzar la lectura ni imponerla como una actividad obligatoria, antes bien, motive a sus alumnos a formular hipótesis y descubrir qué sucede con los personajes y anímelos para que relacionen la historia y las vicisitudes de sus protagonistas —sus estados emocionales, sus actos heroicos, sus decisiones, sus errores— con su propia experiencia. Aliéntelos a ponerse en los zapatos de los personajes y a proponer soluciones o caminos alternos, teniendo especial cuidado en validar todas las interpretaciones y propuestas que hagan como lectores, por muy distintas que sean a las de sus compañeros.

Cree un ambiente previo que sea favorable a la lectura

Antes de proponer la lectura de un texto, invite a sus alumnos a mencionar lo que saben acerca del tema o contenido del mismo. Si lo considera pertinente, hableles un poco sobre las características del género y del relato o sobre alguna tradición o costumbre relativa. Asimismo, mencione algunos detalles curiosos sobre la anécdota o el tipo de personajes que encontrarán en la lectura. Crear un contexto o ambiente previo a la lectura abona a su mayor disfrute y comprensión.

Estimule la elaboración de preguntas sobre el texto

A lo largo de la lectura de un texto es común que surjan dudas en los lectores. Estas interrogantes suelen aclararse en el mismo texto o bien, en algunos casos, se requiere hacer inferencias. Elaborar preguntas y buscar su respuesta son acciones que ayudan al lector a involucrarse de manera activa e incluso lúdica con el texto. Promueva esta actividad, despertando la curiosidad de sus estudiantes. Por ejemplo, lea el título del texto, muestre la ilustración y luego pida a sus estudiantes que formulen preguntas sobre lo que les gustaría saber, por ejemplo: ¿qué le gusta hacer al personaje?, ¿por qué lleva ese título la historia? También, después de la lectura puede formar equipos y pedir a cada uno que formule una pregunta sobre el texto. Posteriormente, solicite a los equipos que intercambien las preguntas para que cada uno responda la que le haya tocado.



Acompañe la lectura de imágenes

Como ya se indicó anteriormente, leer imágenes es mucho más que sólo mirarlas e identificar lo que en ellas se representa. Los colores, el estilo, los planos y las perspectivas, que vemos nos comunican significados adicionales. Es importante enseñar a los estudiantes a leer estos signos visuales y desentrañar las ideas que nos comunican. Motive a sus alumnos con preguntas como: ¿qué emoción les sugiere esos colores?, ¿sería lo mismo si fuera de otro color?, por su expresión en el rostro, ¿qué creen que está pensando el personaje en esta imagen?, ¿qué detalles de la imagen nos indican si es una historia antigua o actual?

II. Consejos para construir una voz propia y ejercer el derecho a la palabra

Promueva conversaciones sobre las lecturas que se revisan

Una práctica relevante como usuarios de la cultura escrita es conversar acerca de las lecturas que se han realizado. Anime a sus estudiantes a platicar sobre sus lecturas personales, así como sobre las que se hacen en clase de manera colectiva. Formule preguntas amables, cuya respuesta esté abierta a la elaboración de ideas basadas en la experiencia y recepción personal que el lector tuvo con el texto. Puede preguntar por ejemplo: ¿recomendarías este texto a otros lectores?, ¿qué les dirías acerca del relato (o poema) para convencerlos de que lo lean?

Aliente a sus estudiantes a explorar el acervo de la biblioteca escolar

Organice en la biblioteca escolar sesiones de exploración, donde solicite a sus estudiantes que examinen libremente el acervo durante diez minutos. Posteriormente, pídeles que elijan un libro que llame su atención y deles 15 minutos para que lo lean, aunque no lo concluyan. Finalmente, organice al grupo en tríos e indíqueles que durante dos minutos cada miembro del equipo debe platicar a sus compañeros todo lo que pueda sobre el libro que seleccionó y exploró. Supervise el tiempo de esta última actividad para que al cabo de los dos minutos que le corresponden a cada estudiante, estos cedan la palabra a otro compañero, hasta que los tres hayan hablado.



Invite a debatir a sus alumnos

Existen textos sobre temas que generan polémica. Seleccione un texto de este tipo y después de la lectura, invite a sus alumnos a debatir. Para iniciar el debate identifique al menos dos posturas encontradas (a favor y en contra) sobre el tema. Divida al grupo en tres equipos; uno de ellos defenderá la primera postura, otro la segunda y el tercero fungirá como un grupo de jueces imparciales. Pida a los equipos que elaboren los argumentos y razones que sustenten su postura. Modere el debate, dando la palabra por turnos a cada equipo, hasta que hayan agotado sus argumentos. El grupo de jueces valorará los argumentos y decidirá cuál equipo fue el que presentó los que tienen mayor sustento. No se trata de desacreditar ninguna postura, sino de que los alumnos aprendan a argumentar, sustentar y expresar sus puntos de vista, así como a escuchar y respetar las diferentes formas de pensar. Tome en cuenta que promover el respeto a la diversidad es una manera de fomentar la democracia en el aula que, a la postre, repercutirá positivamente en el contexto comunitario y social.

Anime a sus estudiantes a preparar y presentar exposiciones orales

Invite a sus estudiantes a preparar exposiciones orales sobre temas de su interés, derivados de las lecturas que realicen en el aula. Sugírales que utilicen recursos gráficos en su exposición, tales como carteles, presentaciones electrónicas, maquetas, mapas, títeres, entre otros. Aconséjeles que elijan un tema muy específico y apóyelos en la búsqueda y selección de información, así como en el ensayo de su exposición para que esta tenga una duración de cinco a ocho minutos cuando mucho.

Representar a un personaje

La lectura de un cuento brinda la oportunidad de desarrollar la expresión oral de los estudiantes mediante la presentación de situaciones significativas. Organice equipos e invite a sus estudiantes a inventar y preparar un breve diálogo entre los personajes del cuento. Procure que en cada equipo se distribuyan las tareas a realizar y los estudiantes planeen desarrollar un diálogo relacionado con un tema cercano a la vida de ellos, por ejemplo, las tareas escolares, las responsabilidades en el hogar o en la milpa, sus equipos deportivos o grupos musicales favoritos, entre otros. Pídales que piensen: ¿qué dirían los personajes sobre ese tema?, ¿cuáles serían sus gustos o preferencias?, ¿cómo las defenderían?



Continuar la historia

Cuando un texto nos ha impactado como lectores, solemos imaginar la continuación de la historia aunque no esté no escrita. Seguimos pensando en qué seguiría después de que ha terminado la historia. Para aprovechar esto, invite a sus estudiantes a imaginar el futuro de los personajes, a la manera tradicional de “y al día siguiente...” o “tiempo después...”. Haga una ronda de comentarios para que los alumnos compartan sus ideas sobre cómo imaginan a los personajes en un futuro hipotético: ¿en qué situación podrían encontrarse?, ¿dónde estarían viviendo?, ¿cómo se verían físicamente?

Imaginar una precuela

Una precuela es un historia hipotética anterior al relato que leemos. Algo así como imaginar qué pasó con los personajes antes del momento que se narra en el texto: qué hacían, dónde estaban y qué esperaban de su futuro, cómo lo veían. Imaginar una precuela del texto que hemos leído es una manera de implicarnos como lectores con la historia narrada, además de constituir una oportunidad de desplegar la imaginación y profundizar en la experiencia estética de la lectura. Invite a sus alumnos a imaginar una precuela de una historia que han leído, a partir de la vida de uno o varios de los personajes. Modere una conversación grupal para que se den a conocer las composiciones hechas por los estudiantes.

Proponga presentaciones de los personajes en su propia voz

Invite a sus estudiantes a representar una visita al aula de los personajes de algún texto que hayan leído previamente. Pídales que se organicen en equipos y preparen la visita. Cada equipo decidirá el elenco de personajes a representar, la forma en que se dará su llegada al aula y sus parlamentos. Organice la presentación de los equipos hasta que todos participen. Una vez que concluyan, invítelos a reflexionar sobre la actividad desarrollada y pídale que expresen cómo se sintieron en el papel que les tocó hacer.



Estimule la realización de radionovelas

Invite a sus estudiantes a trabajar en equipos para realizar la grabación en audio de alguno de sus relatos favoritos. Sugiera que preparen sus voces y utilicen sonidos de ambientación y efectos de sonidos especiales para enriquecer la narración oral. Después, organice la escucha de radionovelas y al término de las audiciones, invite a sus alumnos a comentar qué les pareció la actividad y cómo se sintieron en cada uno de los dos roles que ejercieron: como emisores y como receptores.

III. Consejos para escuchar con atención, sensibilidad y empatía

Promueva la escucha atenta

Utilice audios, podcast o videos , que incluyan lecturas de textos en voz alta, además de lectura de viva voz. En todos los casos, haga una introducción en la que presente el texto: título, autor, tema y tipo de historia. Indique a sus estudiantes a qué deben atender mientras escuchan, puede ser un propósito de lectura o una acción a realizar, como: cerrar los ojos, imaginar escenarios o personajes, entre otras. Finalmente, promueva una discusión sobre la experiencia de recepción vivida por sus alumnos.

Haga narraciones orales de cuentos

Prepare la narración oral de cuentos y relatos tradicionales para sus alumnos. Puede emplear relatos tradicionales que estén recogidos en libros de la biblioteca escolar, o bien, obras literarias que usted pueda adaptar para narrarlas oralmente. Para prepararse, lea con atención el relato, identifique el argumento central de la historia y la trama o secuencia de acciones de inicio a fin. Identifique claramente la parte de mayor tensión (clímax) del relato y la forma en que se produce el desenlace. Practique la narración antes de presentarla con sus estudiantes.



Anime a sus estudiantes a hacer narraciones orales

Organice encuentros de narración oral de cuentos con cierta periodicidad o durante eventos y celebraciones especiales. Invite a sus estudiantes a participar y apóyelos en la preparación de sus relatos. Sugiera que eviten aprender de memoria los cuentos y, en vez de eso, hagan varios ensayos antes de la presentación. Advierta que todos deben escuchar las narraciones de sus compañeros con suma atención. Modere una conversación posterior para que los estudiantes compartan sus impresiones sobre lo que escucharon.

Sensibilice a sus estudiantes hacia la escucha atenta

Lleve al grupo a un espacio abierto, como el patio o jardín. Invítelos a sentarse o acostarse cómodamente sobre el suelo y pídeles que cierren los ojos, durante cinco minutos y que escuchen atentamente los sonidos del ambiente. Después, pídeles que abran los ojos y describan lo que escucharon. Una variante de este ejercicio es leer en voz alta un cuento breve o un poema y comentarlo enseguida. Otra posibilidad es producir sonidos con objetos diversos y pedir a los alumnos que los identifiquen, permaneciendo con los ojos cerrados.

Conversaciones literarias

Promueva conversaciones sobre el texto que se lee, cada vez que se presente un momento de expectación en el relato, antes del desenlace o inmediatamente después. En distintos momentos, brinde a sus estudiantes la oportunidad de que expresen sus impresiones e ideas sobre lo que va ocurriendo en la historia, con los personajes y los acontecimientos. Proponga distintas modalidades de trabajo: en parejas, en tríos, en cuartetos o grupalmente. En cada ocasión oportuna dé una pauta clara para iniciar la conversación, por ejemplo: ¿qué harían ustedes en el lugar de los personajes, en una situación semejante?, ¿qué creen que va a suceder?, ¿cómo creen que va a finalizar el relato?, ¿qué piensan que fue lo mejor de este texto y qué fue lo peor?



Crear una canción para cada personaje

Una manera de interpretar el texto leído es desarrollar ideas sobre personajes, sus rasgos de personalidad, su forma de actuar, las consecuencias de sus acciones y cómo nos impactaron. Proponga a sus alumnos que trabajen en parejas o tríos y compongan una canción sobre alguno de los personajes. Permítales que elijan el género o estilo musical de su preferencia. Cuando estén listas las composiciones, organice un recital para escuchar en grupo todas las canciones. Déles libertad para que acompañen sus canciones con instrumentos musicales o pistas de su elección.

Leer en equipos

Forme equipos de tres o cuatro alumnos y organice la lectura rotativa de un texto en voz alta. Invite a sus estudiantes a sentarse en círculo en un lugar cómodo, ya sea del patio, el jardín o la biblioteca. A cada alumno le corresponderá leer un fragmento del texto, para después ceder el turno a un compañero. Anime a los alumnos a leer con énfasis y entonación, y a los escuchas a atender atentamente la lectura de sus compañeros. Dé un tiempo a todos los equipos para realizar la lectura y después modere una conversación sobre el texto leído.

Proponga la lectura dramatizada

Una manera de lograr que los lectores se involucren más intensamente con un relato consiste en dramatizar la historia. Para ello, solicite que trabajen en equipos y elijan un relato para hacer una lectura dramatizada. A diferencia de la lectura en voz alta, en donde sólo modulamos modular la voz y agregamos cierto énfasis para que hacer que la lectura sea más expresiva, la dramatización se basa en la caracterización de todas las voces de los personajes, incluida la del narrador; las voces deben de representar sus rasgos más sobresalientes. Por ejemplo, la voz de un abuelo, tendrá que sonar como la de un anciano; la voz de un chico, puede ser tan fresca como la de los mismos estudiantes, la voz de un personaje malhumorado debe expresar ese estado alterado e iracundo.



Coordine un juego con frases clave de distintos textos

Cuando un texto nos resulta entrañable, podemos recordar fácilmente algunos pasajes, diálogos o frases que nos resulten significativos. Esta estrategia tiene como propósito precisamente identificar este tipo de elementos. Una vez que los estudiantes hayan concluido la lectura de una tercera parte del libro, organice al grupo en equipos y pida a cada equipo seleccionar tres frases, diálogos o pasajes breves del texto, que les hayan gustado mucho o les hayan parecido especialmente interesantes para que los transcriban en tarjetas u hojas blancas. En las tarjetas no deben registrar los nombres de los personajes ni el título de los apartados donde se localizan los pasajes. Haga varias rondas, en las que cada equipo diga en voz alta alguna de las frases o diálogos seleccionados, para que los otros equipos digan a qué personaje o parte de la obra corresponde. Cuando sea su turno para responder, los equipos pueden consultar el libro, si lo desean, pues no se trata de un ejercicio memorístico, sino lúdico y analítico. El primer equipo que acierte, en cada ocasión, ganará un punto. Anote en el pizarrón los puntos que logre cada equipo. Al final de las rondas, haga el conteo de los puntos y junto con el grupo declaren a un ganador. Al final del ciclo, pueden realizar el mismo juego con frases y diálogos de todo el libro.

Formule preguntas de detalles para centrar la atención

Seleccione algún texto y léalo previamente. Luego, elabore de tres a cinco preguntas puntuales, cuya respuesta esté incluida de manera explícita en el texto. Muestre a sus estudiantes las preguntas, escribiéndolas en el pizarrón y pídale que atiendan la lectura que usted hará, para que, en cuanto escuchen la respuesta de cada una, la escriban en su cuaderno. Al término de la lectura, retome las preguntas y solicite a los alumnos que lean las respuestas que anotaron en sus cuadernos. Esta estrategia no tiene un fin de evaluación, su intención es motivar y desarrollar la escucha atenta, por lo que es recomendable reflexionar con los alumnos sobre la importancia de atender a los detalles cuando se escucha una lectura en voz alta. Utilice con frecuencia esta estrategia con textos o explicaciones breves y observe el avance de los alumnos en el desarrollo de su habilidad para escuchar con atención.



IV. Consejos para desarrollar la escritura expresiva y creativa

Aliente la escritura creativa

Proponga a sus alumnos escribir con la técnica del binomio fantástico, de Gianni Rodari, la cual consiste en lo siguiente: después de leer un texto en común, pida a los estudiantes que elijan al azar dos palabras extraídas del texto (pueden ser sustantivos, verbos y adjetivos) y escriban cada una de ellas en un papelito. Luego de mezclar todos los papelitos con palabras cada alumno deberá elegir dos de ellas. Invite a sus alumnos a escribir un nuevo texto a partir de esas dos palabras, el cual debe versar sobre lo que les sugiera su combinación, por más loco o ilógico que les parezca. El texto nuevo puede ser una narración o un poema. Después, es importante que todos lean en voz alta sus escritos, o bien, que los exhiban en un muro para que sean leídos públicamente.

Invite a extender las historias

Un relato suele dejar hilos sueltos o tramas abiertas que los lectores pueden continuar. Ese es el origen de las historias llamadas fanfiction, un término en inglés que se refiere a textos escritos por los fans o aficionados de alguna obra popular, a quienes les gusta tanto la historia que han leído, que se niegan a aceptar su fin por lo que, además de escribir y publicar en internet sus propias sagas, leen, comentan y en algunos casos reescriben las de otros aficionados. Usted como docente puede motivar a sus alumnos a escribir la continuación o extender alguna trama de algún relato, por ejemplo, pueden escribir historias específicas sobre los personajes secundarios, entre otras alternativas.

Promueva la escritura “al alimón”

Escribir al alimón significa que dos personas escriben un mismo texto a la vez, es decir, juntos. Organice a sus estudiantes en parejas de escritura y propóngales que elaboren un texto entre los dos miembros de cada pareja. Ya sea que simultáneamente generen y escriban las ideas, o bien, se turnen la escritura de un párrafo cada uno, alternándose la construcción de un relato o un poema. Esta segunda opción es muy interesante y divertida porque obliga a cada escribiente a seguir el argumento del otro al momento de escribir su parte. El reto es que logren un texto que sea coherente en su totalidad.



Sugiera consultar diccionarios y manuales de escritura

La reflexión metalingüística, es decir, la reflexión sobre el mismo lenguaje cada vez que lo utilizamos es una práctica formativa muy efectiva. Recomiende a sus alumnos tener a la mano diccionarios léxicos, de sinónimos y antónimos, y de dudas, cuando estén escribiendo para que, ante cualquier duda sobre la escritura o el significado de alguna palabra, o ante la necesidad de variar las opciones para nombrar a una misma persona, lugar u objeto, consulten dichos libros.

Escribir una carta a los personajes

Anime a sus estudiantes a escribir una carta dirigida al personaje que más les haya gustado o impactado (ya sea en forma positiva o negativa). En cualquier caso, invítelos a que, a través de la carta, expresen a dicho personaje sus opiniones sobre el papel que jugó en la historia y le aconsejen cómo podría cambiar, ser mejor o resolver de manera más efectiva los conflictos que se le presenten en el futuro o en una nueva historia. Brinde a sus alumnos la oportunidad de leer sus cartas frente al grupo.

Escribir una nota de periódico

Jugar con el lenguaje a partir de una historia que se ha leído, promueve que los estudiantes se apropien de distintos tipos textuales y definan sus propias intenciones comunicativas. En este caso, se trata de pasar de la narración literaria a la escritura de textos con las características de las notas informativas. Invite a los alumnos a redactar una nota periodística sobre algunos de los sucesos ocurridos en el relato. Indique que la nota debe responder a las preguntas: ¿qué sucedió?, ¿dónde ocurrió?, ¿quién o quiénes fueron los implicados?, ¿cuándo sucedió? y ¿por qué sucedió?, es decir, ¿cuáles fueron las causas y cuáles las consecuencias? Sugiera que escriban un encabezado y uno o dos balazos (subtítulos breves que llamen la atención de los posibles lectores) y acompañen la nota de viñetas o ilustraciones.



Escribir una historia paralela

Cada relato presenta un mundo ficticio, en el cual se desarrolla la historia y en ella se omiten detalles que no se consideran relevantes para la historia principal. Sin embargo, los lectores pueden preguntarse qué pasa en el cuarto o la casa de a lado, o en el pueblo vecino, o incluso, en cualquier otro espacio contiguo a la escena donde ocurren los sucesos de la historia principal. Invite a sus estudiantes a imaginar un espacio alternativo y a escribir una breve narración sobre lo que podría estar ocurriendo simultáneamente a algún suceso relevante en el texto leído. Al final, haga una ronda para que dichas narraciones se compartan con el grupo.

Escribir un final alternativo

Imaginar desenlaces alternativos es una acción que los lectores hacen con frecuencia, ya que permite seguir desarrollando una interpretación e hipótesis sobre la historia que hemos leído. Invite a sus alumnos a escribir finales distintos que tengan una relación coherente con los sucesos de la historia, sin limitar la posibilidad de que imaginen finales sorprendidos, abiertos o circulares (que terminen en el mismo punto donde inició la historia), entre otras posibilidades.

Invite a los lectores a escribir precuelas de un relato

Proponga a sus estudiantes que piensen en su personaje preferido, de algún relato que hayan leído recientemente e imaginen su historia antes o después de lo que se cuenta en el texto. Para ello, formule preguntas como las siguientes: ¿dónde estaba?, ¿a qué se dedicaba?, ¿qué podría haber sucedido si no hubiera pasado lo que dio origen a la historia que leímos? Dé oportunidad de que escriban, revisen y corrijan sus textos y, más adelante, organice la socialización de sus escritos, mediante su lectura en voz alta y el intercambio o exhibición de estos en un muro.



Motive la escritura de reseñas

Anime a sus alumnos a escribir una reseña de los textos que van leyendo. Sugiera que redacten tres párrafos muy breves. El primero con una síntesis de la historia en la que no se revele el desenlace; el segundo, con dos o tres razones por las que recomiendan la lectura de ese texto, y el tercero debe incluir algún comentario sobre la ilustración que acompaña el relato, donde señalen si les parece que la imagen complementa o amplía la historia, o si no aporta nada y ¿por qué? Promueva la socialización de las reseñas, exhibiéndolas en un muro accesible a toda la comunidad escolar.

Invite a los lectores a escribir secuelas de los relatos

Una vez que concluya la lectura de un relato, invite a sus estudiantes a escribir la continuación de la historia, o bien, sugiera describir un escenario hipotético sobre la vida de los personajes cinco o diez años después, pídale que piensen en las circunstancias, lugares y estado anímico en los que se encontrarían los personajes en ese futuro sugerido. Luego, organice la lectura en voz alta de los textos para que los conozca todo el grupo. Comenten al final las semejanzas y diferencias que se presentan entre las historias hipotéticas.

Invite a sus estudiantes a escribir historias sobre los personajes secundarios

En los relatos hay muchos puntos de indeterminación sobre la historia de los personajes secundarios. Esto constituye una buena oportunidad para que los lectores hagan inferencias y den rienda suelta a su imaginación, elaborando muchas nuevas historias. Escribir sobre los personajes secundarios también es una manera de ampliar la comprensión e interpretación del texto que hemos leído. Cuando nos gusta mucho una historia seguimos pensando en ella, en los personajes, en lo que sucedió y en lo que pudo haber sucedido o lo que nos hubiera gustado que pasara. Por eso, escribir sobre los personajes secundarios es una manera de prolongar nuestra experiencia estética con la obra.





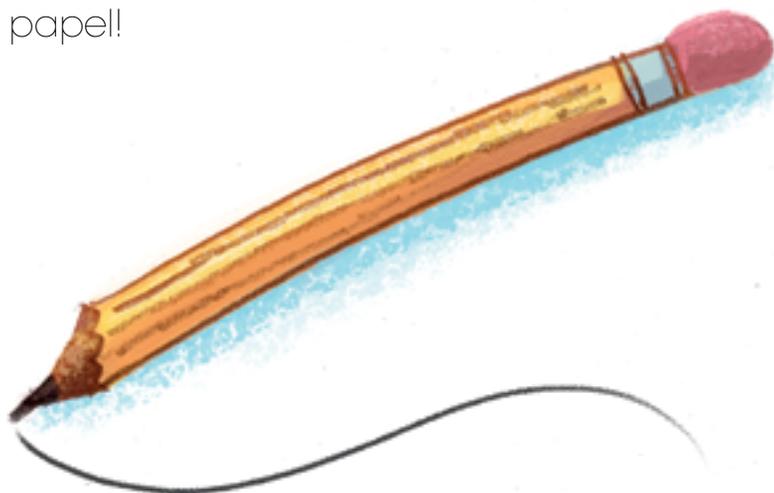
Ahora te toca a ti...

Es tu turno de escribir e ilustrar tu propia historia. Recuerda que todos podemos ser grandes escritores y dibujantes, solo es cuestión de echar a volar la imaginación.

Si te equivocas, no te preocupes de borrar una y otra vez; incluso puedes volver a empezar, recuerda que las grandes historias empiezan con una pequeña idea.

¿Estás listo?, entonces....

¡Lápiz al papel!



¡Recuerda, el límite lo pones tú!

Haz una lista de distintos temas sobre los que te gustaría escribir tu historia.



- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Analiza uno a uno los temas que escribiste, selecciona los tres que más te hayan gustado y regístralos:

- _____

- _____

- _____

El tema que escogí es:

- _____

Ahora que tienes el tema seleccionado, escribe en lengua indígena y en español el título que le pondrás a la historia, así como tu nombre, recuerda que eres el autor de esta gran historia.

Mi historia se llama (lengua indígena):



Mi historia se llama (español):



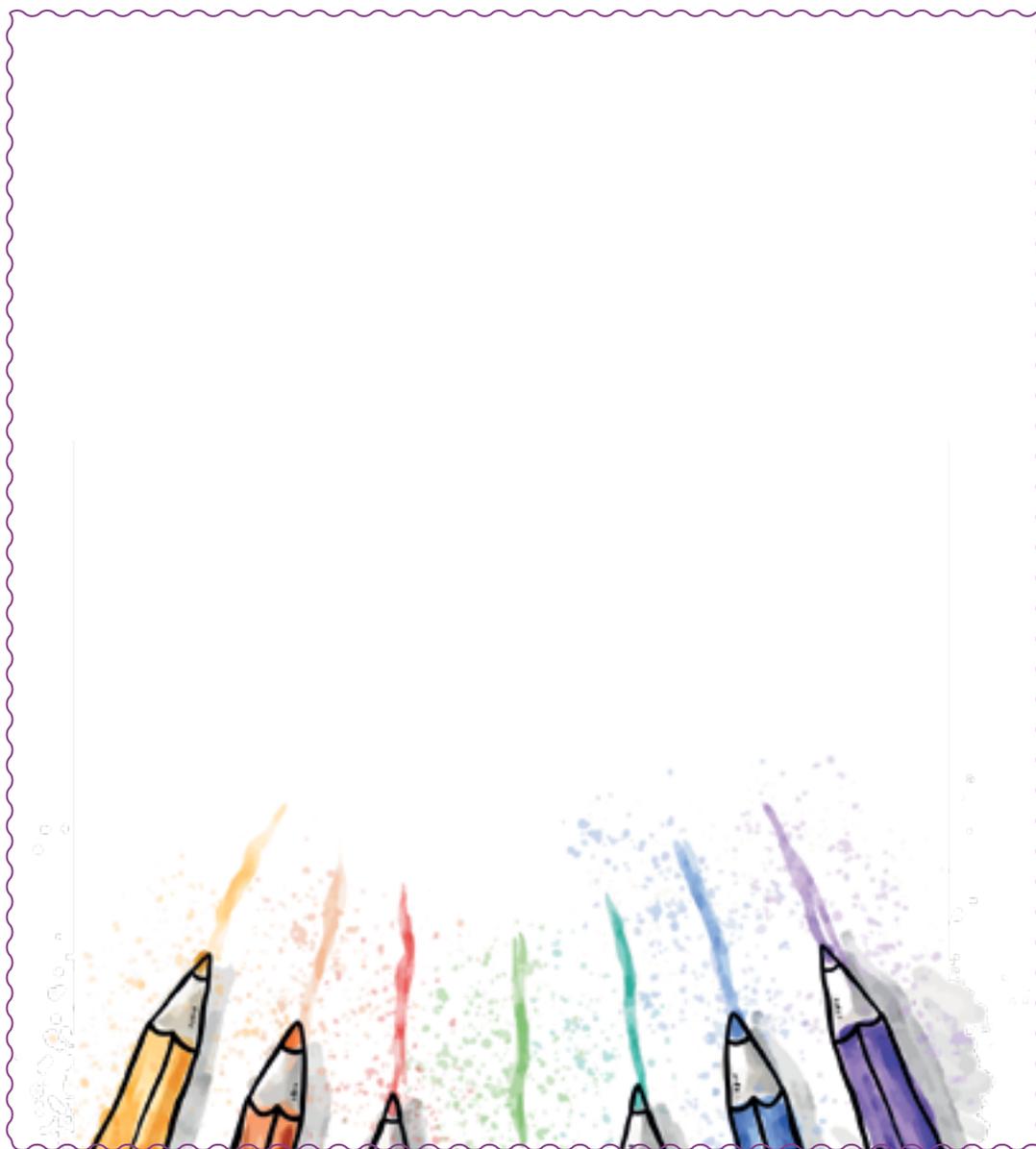
Escrito por:





Para la portada de tu historia dibuja una escena que se relacione con el tema o título que escogiste. Recuerda que para crear tus dibujos se vale utilizar lápices de colores, crayolas, diamantina, plantillas, sellos, recortes, etcetera.

¡Lo que te dicte tu imaginación!



Ilustra en una escena el lugar, espacio y tiempo que describiste.



Es momento de pensar en los personajes de tu historia. Escribe en lengua indígena o español ¿quiénes son?, ¿a qué se dedican?, ¿qué relación tienen entre ellos?. Recuerda que cada historia tiene un personaje principal y un antagonista, es decir, el contrario de tu protagonista con el que puede competir, pelear o, incluso, formar alianzas.

¡Recuerda que tú escribes
la historia!





Es momento de darle vida a nuestros personajes protagónicos, caracteriza e ilustra a los personajes de tu historia.



Ilustra y dale color a los personajes antagonistas de tu historia.





BIBLIOGRAFÍA

- Bubnova, T. (2006). Voz, sentido y diálogo en Bajtín. *Acta Poética*, vol. 27, núm. 1, pp. 97-114. Consultado el 23 de julio de 2018 en: <http://www.scielo.org.mx/pdf/ap/v27n1/v27n1a6.pdf>
- Calvo, M. (2010). Poesía con niños. *Guía para propiciar el encuentro de los niños con la poesía*, México: CONACULTA.
- Cassany, D. (2009). *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. España: Paidós.
- Chambers, A. (2007). *Dime*. México: FCE.
- Coronado, J. (1993). *Para leerte mejor. Claves para leer poesía*. México: Noriega Editores.
- Delmiro, B. (2002). *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*. España: Graó.
- Ferreiro, E. (2008). *Alfabetización. Teoría y práctica*. México: Siglo XXI.
- Iser, W. (1987). *El acto de leer: teoría del efecto estético*. México: Taurus.
- Kalman, J. (2008). Discusiones conceptuales en el campo de la cultura escrita. *Revista Iberoamericana de Educación*, núm. 46, pp. 107-134. Consultado el 23 de julio de 2018 en: <https://rieoei.org/RIE/issue/view/56/vol.%2046>
- Larrosa, J. (2003). *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. México: FCE.
- Piccini, M., Rosas, A., y Schmilchuk, G. (2000). *Recepción artística y consumo cultural*. México: CONACULTA-INBA-Juan Pablos.
- Rodari, G. (2011). *Gramática de la fantasía, Introducción al arte de inventar historias*. México: Planeta-Alas y Raíces-CONACULTA.
- Rosenblatt, L. (2002). *La literatura como exploración*. México: FCE.
- Zavala, V., Niño-Murcia, M., y Ames, P. (2004). *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Perú: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.



Libro de Literatura Maya,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos



BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

